

SAKARJA

1 luku

Kehoitus kääntymykseen. Ensimmäinen näky: Mies myrttien keskellä. Toinen näky: Neljä sarvea ja neljä seppää.

FI33/38 1. Kahdeksannessa kuussa Daarejaveksen toisena vuotena tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

CPR1642 1. CAhdexandena Cuucautena toisna Cuningas Dariuxen vuonna tapahdui tämä HERRAN sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

MLV19 1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

Biblia1776 1. Kahdeksantena kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, sanoen:

Osat1551 1. Cadhexenna Cwcautena sine Toisna woonna Kuningan Dariusen/ tapactui Teme HERRAN Sana ZacharJan tyge/ sen Berechian poian/ Iddon poian/ sen Prophetan/ ia sanoi. (Kahdeksantena kuukautena sinä toisena vuonna kuningas Dareuksen/ tapahtui tämä HERRAN sana Zacharjan tykö/ sen Berechian pojan/ Iddon pojan/ sen prophetan/ ja sanoi.)

KJV 1. In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

SAKARJA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 1. Im achten Monat des zweiten Jahres des Königs Darius geschah das Wort des HERR zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos, dem Propheten, und sprach: | RV'1862 1. EN el mes octavo, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo: |
| RuSV1876 1 В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку: | |
| FI33/38 2. Herra on tuimasti vihastunut teidän isiinne. | Biblia1776 2. Herra on ollut vihainen teidän isillenne sangen kovasti. |
| CPR1642 2. HERra on ollut wihainen teidän Isillen. | Osat1551 2. HERRA ombi wihainen ollut teidem Isein päle. Ja sanos heille. (HERRA ompi wihainen ollut teidän isäin päälle. Ja sanos heille.) |
| MLV19 2 Jehovah was greatly displeased with your* fathers. | KJV 2. The LORD hath been sore displeased with your fathers. |
| Luther1912 2. Der HERR ist zornig gewesen über eure Väter. | RV'1862 2. Airóse Jehová con ira contra vuestros padres. |
| RuSV1876 2 прогневался Господь на отцов ваших великим гневом, | |
| FI33/38 3. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Sebaot, niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 3. Sano siis heille: näin sanoo Herra Zebaot: kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Zebaot; niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 3. Nijn sano HERra Zebaoth: käändäkät teitän | Osat1551 3. NIN sanopi se HERRA Zebaoth/ Kiendeket |

minun tygöni sano HERra Zebaoth nijn minä
käännän minuni teidän tygönnä sano HERra
Zebaoth.

teiten minun tykeni/ sanopi se HERRA
Zebaoth/ Nin mine tadhon kiete minun
teiden tygenne/ sanopi se HERRA Zebaoth.
(Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/
Kääntäkää teitän minun tyköni/ sanoopi se
HERRA Zebaoth/ Niin minä tahdon kääntää
minun teidän tykönnä/ sanoopi se HERRA
Zebaoth.)

MLV19 3 Therefore you say to them, Jehovah of hosts
says thus: Return to me, says Jehovah of hosts
and I will return to you*, says Jehovah of hosts.

KJV 3. Therefore say thou unto them, Thus saith
the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith
the LORD of hosts, and I will turn unto you,
saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR
Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der HERR
Zebaoth, so will ich mich zu euch kehren,
spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los
ejércitos: Volvéos a mí, dijo Jehová de los
ejércitos, y yo me volveré a vosotros, dijo
Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 и ты скажи им: так говорит Господь
Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь
Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь
Саваоф.

FI33/38 4. Älkää olko isienne kaltaiset, joille entiset
profeetat ovat saarnanneet sanoen: Näin
sanoo Herra Sebaot: Kääntykää pois pahoilta
teiltänne ja pahoista teoistanne; mutta he eivät

Biblia1776 4. Älkää olko niinkuin teidän isänne, joille
entiset prophetat saarnasivat, sanoen: näin
sanoo Herra Zebaot: palatkaat teidän
pahoista teistänne ja teidän häijystä

kuulleet, eivät kuunnelleet minua.

CPR1642 4. Älkät olco nijncuin teidän Isän joille endiset Prophetat saarnaisit sanoden: nijn sano HERra Zebaoth palaitcat teidän pahoista teistän ja teidän häijystä menostan. Mutta ei he cuullet eikä totellet minua sano HERra.

MLV19 4 Do not be as your* fathers, to whom the former prophets cried, saying, Jehovah of hosts says thus: Return now from your* evil ways and from your* evil practices, but they did not hear, nor listen to me, says Jehovah.

Luther1912 4. Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von eurem bösen Tun! aber sie gehorchten nicht und achteten nicht auf mich, spricht der HERR.

RuSV1876 4 Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие

menostanne; mutta ei he kuulleet, eikä totelleet minua, sanoo Herra.

Osat1551 4. Elket olco ninquin teiden Iseet/ ioille ne entiset Prophetat sarnasit/ sanoden/ Palatkat teiden pahoista Teisten/ ia teiden heijusta menostan. Mutta euet he cwlluet/ eike minua totelluet/ sanopi se HERRA. (Älkäät olko niinkuin teidän isät/ joille ne entiset prophetat saarnasit/ sanoen/ Palatkaat teidän pahoista teistän/ ja teidän häjystä menostan. Mutta eiwät he kuulleet/ eikä minua totelleet/ sanoopi se HERRA.)

KJV 4. Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

RV'1862 4. No seais como vuestros padres, a los cuales dieron voces aquellos profetas primeros, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos ahora de vuestros malos caminos, y de vuestras malas obras; y nunca oyeron, ni me escucharon, dijo Jehová.

пророки,говоря: „так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших"; но они не слушались и не внимали Мне, говоритГосподь.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Teidän isänne — missä he ovat? Ja profeetat — ovatko he eläneet iäti? | Biblia1776 | 5. Kussa nyt ovat teidän isänne? ja vieläkö prophetat elävät? |
| CPR1642 | 5. Cusa nyt owat teidän Isän ja Prophetan? wieläkö he elävät? | Osat1551 | 5. Cwssa nyt ouat teiden Iset ia Prophetat? Wielekö he eleuet? (Kussa nyt owat teidän isät ja prophetat? Wieläkö he elävät?) |
| MLV19 | 5 Your* fathers, where are they? And the prophets, do they live everlasting? | KJV | 5. Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever? |
| Luther1912 | 5. Wo sind nun eure Väter? Und die Propheten, leben sie auch noch? | RV'1862 | 5. ¿Vuestros padres, dónde están? ¿y los profetas, han de vivir para siempre? |
| RuSV1876 | 5 Отцы ваши – где они? да и пророки, будут ли они вечно жить? | | |
| FI33/38 | 6. Mutta minun sanani ja käskyni, jotka minä olen säätänyt palvelijoilleni profeetoille — eivätkö ne ole kohdanneet teidän isiänne: ja niin he kääntyivät ja sanoivat: 'Niinkuin Herra Sebaot aikoi meille tehdä, meidän vaelluksemme ja tekojemme mukaan, niin hän on meille tehnyt.' | Biblia1776 | 6. Eikö niin ole tapahtunut, että minun sanani ja oikeuteni, jotka minä minun palveliaini prophetain kautta käskin, ovat teidän isiinne sattuneet? että heidän täytyi palata ja sanoa: niinkuin Herra Zebaot ajatteli meille tehdä meidän teittemme ja töittemme jälkeen, niin hän on myös meille tehnyt. |

CPR1642 6. Eikö nijn ole tapahtunut? että minun sanan ja oikeuden jotca minä minun palweliaini Prophetain kautta käsken owat teidän Isijn sattunet? Että heidän täyty palaita ja sano: cuinga HERra Zebaoth ajatteli meille tehdä? sen jälkeen kuin me meidän käytim ja teim nijn hän on myös meille tehnyt.

Osat1551 6. Eikö nin ole tapactanut? Ette minun Sanan/ ia minun Oikiudhen/ iotca mine keskin/ minun Palueliani/ Prophetain kautta/ ouat teiden Isein sattunut? Ette heiden teuty palaiaman/ ia sanoman/ Quin se HERRA Zebaoth aiatteli meille tedhexens/ senielkin quin me kieuttim meiden/ ia teimme/ nin ikenens hen mös meille tehnyt on. (Eikö niin ole tapahtunut? Että minun sanani/ ja minun oikeuden/ jotka minä käsken/ minun palwelijani/ prophetain kautta/ owat teidän isiin sattunut? Että heidän täytyy palaaman/ ja sanoman/ Kuin se HERRA Zebaoth ajatteli meille tehdäksensä/ senjälkeen kuin me käytimme meidän/ ja teimme/ niin ikänänsä hän myös meille tehnyt on.)

MLV19 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your* fathers? And they turned and said, Like as Jehovah of hosts thought to do to us, according to our ways and according to our practices, so he has dealt with us.

KJV 6. But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

Luther1912 6. Ist's aber nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die

RV'1862 6. Con todo esto, mis palabras, y mis ordenanzas que mandé a mis siervos los

Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie haben müssen umkehren und sagen: Gleichwie der HERR Zebaoth vorhatte uns zu tun, wie wir gingen und taten, also hat er uns auch getan?

profetas, ¿no comprendieron a vuestros padres? los cuales se volvieron, y dijeron: Como Jehová de los ejércitos pensó tratarnos conforme a nuestros caminos, y conforme a nuestras obras, así lo hizo con nosotros.

RuSV1876 6 Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и говорили: „как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами“.

FI33/38 7. Kahdentenkymmentenä neljäntenä päivänä yhdennessätoista kuussa, joka on sebat-kuu, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

Biblia1776 7. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimmäisessä kuukaudessa toistakymmentä, joka on Sebatin kuu, toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, ja hän sanoi:

CPR1642 7. Neljändenä colmattakymmendenä päivänä ensimmäises Cuccaudes toistakymmendä joca on Sebatin Cuu toisna Cuningas Dariuxen vuonna tapahdui tämä HERRAN sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Osat1551 12. Nin wastasi se HERRAN Engeli iocaminun cansan puhui ia sanoi. HERRA Zebaoth/ Quincauuan et sine tachdo armachta Jerusalemin ylitze/ Ja ninen Judan Caupungein ylitze/ ioinenga päle sine olet wihainen ollut neisse seitzemenkymmenden aiastaican? (Niin wastasi se HERRAN enkeli

joka minun kanssani puhui ja sanoi. HERRA Zebaoth/ Kuin kauan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemin ylitse/ Ja niiden Judan kaupunkein ylitse/ joidenka päälle sinä olet wihainen ollut näissä seitsemänkymmentä ajastaikaan?)

MLV19 7 Upon the twenty-fourth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

KJV 7. Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Luther1912 7. Am vierundzwanzigsten Tage des elften Monats, welcher ist der Monat Sebat, im zweiten Jahr des Königs Darius, geschah das Wort des HERRN zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos dem Propheten, und sprach:

RV'1862 7. A los veinte y cuatro del mes onceno, que es el mes de Sebat, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo:

RuSV1876 7 В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, – это месяц Шеват, – во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

FI33/38 8. Minä näin yöllä, katso, mies ratsasti punaisenruskealla hevosella, ja hän seisahtui

Biblia1776 8. Minä näin yöllä, ja katso, mies istui ruskian hevosen päällä, ja seisahti myrttien

myrttien keskelle laaksoon, ja hänen jäljessänsä oli punaisenruskeita ja punaisia ja valkeita hevosia.

CPR1642 8. Minä näin yöllä ja cadzo yxi mies istui ruskian hewoisen päällä ja seisatti Myrtein secaa laxos ja hänen tacanans olit ruskiat ja maxan carwaiset ja walkiat hewoiset.

MLV19 8 I saw in the night, and behold, a man riding upon a red horse and he stood among the myrtle trees that were in the bottom. And behind him there were horses, red, sorrel and white.

Luther1912 8. Ich sah bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem roten Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rote, braune und weiße Pferde.

RuSV1876 8 видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, –

FI33/38 9. Niin minä kysyin: Mitä nämä ovat, Herra? Enkeli, joka puhutteli minua, vastasi minulle:

sekaan laaksossa, ja hänen takanansa olivat ruskiat ja maksankarvaiset ja valkiat hevokset.

Osat1551 13. Ja se HERRA wastasi sille Engelille/ ioca minun cansani puhui/ ysteueliset sanat ia lohuliset sanat. (Ja se HERRA wastasi sille enkelille/ joka minun kanssani puhui/ ystävälliset ja lohdulliset sanat.)

KJV 8. I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

RV'1862 8. Ví una noche, y he aquí un varón que cabalgaba sobre un caballo bermejo, el cual estaba entre los arrayanes que están en la hondura; y detrás de él estaban caballos bermejós, overos, y blancos.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: minun herrani, kutka nämät ovat? Ja enkeli, joka minun kanssani

Minä näytän sinulle, mitä ne ovat.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: minun Herran cutca nämät owat? Ja Engeli joca minun cansani puhui sanoi minulle:

Osat1551 14. Ja se Engeli ioca minua puhutteli/ sanoi minulle/ Sarna ia sano/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Mine olen sangen kiuanut Jerusalemin ia Zionin ylitze/ (Ja se enkeli joka minua puhutteli/ sanoi minulle/ Saarnaa ja sano/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Minä olen sangen kiiwannut Jerusalemin ja Zionin ylitse/)

MLV19 9 Then I said, O my lord, what are these? And the messenger who talked with me said to me, I will show you what these are.

KJV 9. Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.

Luther1912 9. Und ich sprach: Mein HERR, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind.

RV'1862 9. Y yo dije: ¿Quién son estos, Señor mío? y díjome el ángel que hablaba conmigo: Yo te enseñaré quién son estos.

RuSV1876 9 и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший сомною: я покажу тебе, кто они.

FI33/38 10. Ja mies, joka seisoi myrttien keskellä, lausui ja sanoi: Nämä ovat ne, jotka Herra on lähettänyt maata kuljeksimaan.

Biblia1776 10. Ja mies, joka myrttien seassa oli, vastasi ja sanoi: nämät ovat ne, jotka Herra on lähettänyt vaeltamaan lävitse maan.

CPR1642 10. Minä osotan sinulle cutca nämät owat. Ja se mies joca Myrtein seas oli wastais ja sanoi:

Osat1551 15. Mutta mine olen iwri wihainen ninen corein Pacanain päle. Sille mine olin waan

nämät owat jotca HERra on lähettänyt
waeldaman läpidze maan.

wähe wihainen/ Mutta he autit
häuitoxehen. (Mutta minä olen juuri
wihainen niiden korein pakanain päälle. Sillä
minä olin waan wähän wihainen/ Mutta he
autit häwitykseen.)

MLV19 10 And the man who stood among the myrtle
trees answered and said, These are they whom
Jehovah has sent to walk to and fro through
the earth.

KJV 10. And the man that stood among the
myrtle trees answered and said, These are
they whom the LORD hath sent to walk to
and fro through the earth.

Luther1912 10. Und der Mann, der unter den Myrten hielt,
antwortete und sprach: Diese sind es, die der
HERR ausgesandt hat, die Erde zu durchziehen.

RV'1862 10. Y aquel varón que estaba entre los
arrayanes respondió, y dijo: Estos son los
que Jehová ha enviado, para que anden la
tierra.

RuSV1876 10 И отвечал муж, который стоял между
миртами, и сказал: это те, которых Господь
послал обойти землю.

FI33/38 11. Niin ne vastasivat Herran enkelille, joka
seisoi myrttien keskellä, ja sanoivat: Me
olemme kuljeksineet maata, ja katso, koko maa
on alallansa ja rauhassa.

Biblia1776 11. Mutta he vastasivat Herran enkelille,
joka myrttien seassa oli, ja sanoivat: me
olemme vaeltaneet maan lävitse, ja katso,
kaikki maa istuu alallansa.

CPR1642 11. Mutta he wastaisit HERran Engelille joca
Myrtein seas oli ja sanoit: me olemma
waeldanet maan läpidzen ja cadzo caicki
maacunnat istuwat alallans.

Osat1551 16. Senteden sanopi HERRA/ Mine tadhon
palaita Jerusalemin tyge Laupiudhen cansa/
Ja minun Honen pite henes ylesrakettaman.
(Sentähden sanoopi HERRA/ Minä tahdon

palata Jerusalemin tykö laupeuden kanssa/
Ja minun huoneen pitää hänessä
ylösrakettaman.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 11 And they answered the messenger of Jehovah who stood among the myrtle trees and said, We have walked to and fro through the earth, and behold, all the earth sits still and is at rest.</p> | <p>KJV 11. And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.</p> |
| <p>Luther1912 11. Sie aber antworteten dem Engel des HERRN, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir haben die Erde durchzogen, und siehe, alle Länder sitzen still.</p> | <p>RV'1862 11. Y ellos hablaron a aquel ángel de Jehová, que estaba entre los arrayanes, y dijeron: Hemos andado la tierra, y he aquí que toda la tierra está reposada y quieta.</p> |
| <p>RuSV1876 11 И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Ja Herran enkeli lausui ja sanoi: Herra Sebaot, kuinka kauan sinä viivyt etkä armahda Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, joille olet ollut vihainen nämä seitsemänkymmentä vuotta?</p> | <p>Biblia1776 12. Niin vastasi Herran enkeli ja sanoi: Herra Zebaot, kuinka kauvan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemiä, ja Juudan kaupungeita, joille vihainen olet ollut nyt seitsemänkymmentä ajastaikaa?</p> |
| <p>CPR1642 12. Nijn wastais HERran Engeli: HERra Zebaoth cuinga cauwan et sinä tahdo armahta Jerusalemin päälle ja nijden Judan Caupungein</p> | <p>Osat1551 17. Ja sarna enembi/ ia sanos/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Taas minun Caupungini pite hyuesti kieumen/ Ja HERRAN pite</p> |

päälle joilles vihainen olet ollut näinä
sedzemenä kymmenenä ajastaicana?

Zionin taas lohuttaman/ ia Jerusalemin taas
wloswalittaman. (Ja saarnaa enempi/ ja
sanos/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth.
Taas minun kaupunkini pitää hywästi
käymän/ Ja HERRAN pitää Zionin taas
lohduuttaman/ ja Jerusalem taas
uloswalittaman.)

MLV19 12 Then the messenger of Jehovah answered
and said, O Jehovah of hosts, how long will you
not have mercy on Jerusalem and on the cities
of Judah, against which you have had
indignation these seventy years?

KJV 12. Then the angel of the LORD answered
and said, O LORD of hosts, how long wilt
thou not have mercy on Jerusalem and on
the cities of Judah, against which thou hast
had indignation these threescore and ten
years?

Luther1912 12. Da antwortete der Engel des HERRN und
sprach: HERR Zebaoth, wie lange willst du denn
dich nicht erbarmen über Jerusalem und über
die Städte Juda's, über welche du zornig bist
gewesen diese siebzig Jahre?

RV'1862 12. Y respondió el ángel de Jehová, y dijo:
O! Jehová de los ejércitos, ¿hasta cuándo no
habrás piedad de Jerusalem, y de las
ciudades de Judá, con las cuales has estado
airado ya ha setenta años?

RuSV1876 12 И отвечал Ангел Господень и сказал:
Господи Вседержителю! Доколе Ты не
умилосердишься над Иерусалимом и над
городами Иуды, на которые Ты гневаешься
вот уже семьдесят лет?

FI33/38 13. Niin Herra vastasi enkelille, joka puhutteli

Biblia1776 13. Ja Herra vastasi sille enkelille, joka

minua, ja lausui hyviä, lohdullisia sanoja.

minun kanssani puhui, hyvillä ja lohdullisilla sanoilla.

CPR1642 13. Ja HERra wastais sille Engelille joca minun cansani puhui ystävälisillä ja lohdullisilla sanoilla.

MLV19 13 And Jehovah answered the messenger who talked with me with good words, comforting words.

KJV 13. And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

Luther1912 13. Und der HERR antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte.

RV'1862 13. Y Jehová respondió buenas palabras, palabras consolatorias a aquel ángel que hablaba conmigo.

RuSV1876 13 Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.

FI33/38 14. Ja enkeli, joka puhutteli minua, sanoi minulle: Saarnaa ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Jerusalemin ja Siionin puolesta suurella kiivaudella.

Biblia1776 14. Ja enkeli, joka minua puhutteli, sanoi minulle: saarnaa ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen suuresti kiivastunut Jerusalemille ja Zionille;

CPR1642 14. Ja se Engeli joca minua puhutteli sanoi minulle: saarna ja sano näitä sano HERra Zebaoth: Minä olen suurest wihastunut Jerusalemille ja Zionille.

MLV19 14 So the messenger who talked with me said

KJV 14. So the angel that communed with me

to me, Cry, saying, Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

Luther¹⁹¹² 14. Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Jerusalem und Zion mit großem Eifer

RV'¹⁸⁶² 14. Y díjome el ángel que hablaba conmigo: Clama, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Zelé a Jerusalem, y a Sión con gran zelo;

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

FI33/38 15. Suurella vihalla minä olen vihastunut suruttomiin pakanoihin, jotka, kun minä vähän vihastuin, auttoivat onnettomuutta tapahtumaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta minä olen juuri vihainen myös suruttomille pakanoille; sillä minä olin ainoasti vähän vihainen, mutta he auttivat hävitykseen.

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta minä olen juuri vihainen myös nijlle coreille pacanoille: sillä minä olin ainoastans vähä vihainen mutta he autit häwityxeen.

MLV¹⁹ 15 And I am very greatly displeased with the nations that are at ease. For I was but a little displeased and they helped forward the affliction.

KJV 15. And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

Luther¹⁹¹² 15. und bin sehr zornig über die stolzen

RV'¹⁸⁶² 15. Y con grande enojo estoy airado contra

Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber halfen zum Verderben.

las gentes que están reposadas; porque yo estaba enojado un poco, y ellos ayudaron para el mal.

RuSV1876 15 и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

FI33/38 16. Sentähden sanoo Herra näin: Minä käännyn Jerusalemin puoleen armahtavaisuudessa. Minun temppelini siellä rakennetaan, sanoo Herra Sebaot, ja mittanuora jännitetään Jerusalemin ylitse.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra: minä palajan Jerusalemiin laupiudella, ja minun huoneeni pitää hänessä rakennettaman, sanoo Herra Zebaot; ja Jerusalemin päälle pitää mittanuora vedettämän.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra: minä palajan Jerusalemin laupiudella ja minun huonen pitää hänes rakettaman sano HERra Zebaot ja Jerusalemin päälle pitää mittanuora wedettämän.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus: I have returned to Jerusalem with mercies. My house will be built in it, says Jehovah of hosts and a line will be stretched forth over Jerusalem.

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darin

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: Yo me he tornado a Jerusalem con miseraciones: mi casa será edificada en ella, dice Jehová de

gebaut werden, spricht der HERR Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werde.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

FI33/38 17. Saarnaa vielä ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä minun kaupunkini ovat hyvyydestä ylitsevuotavaiset, ja vielä Herra lohduttaa Siionin ja valitsee vielä Jerusalemin.

CPR1642 17. Ja saarna enä ja sano: näitä sano HERra Zebaoth: taas pitä minun Caupungilleni hywin käymän ja HERra on Zionita taas lohduttawa ja Jerusalem taas walitan.

MLV19 17 Cry yet again, saying, Jehovah of hosts says thus: My cities will yet overflow with prosperity and Jehovah will yet comfort Zion and will yet choose Jerusalem.

Luther1912 17. Und predige weiter und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Es soll meinen Städten

los ejércitos, y cordel de albañil será tendido sobre Jerusalem.

Biblia1776 17. Ja saarnaa vielä ja sano: näin sanoo Herra Zebaoth: taas pitää minun kaupungeilleni hyvin käymän, ja Herra on Zionia taas lohduttava, ja Jerusalem taas valitaan.

KJV 17. Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

RV'1862 17. Clama aun, diciendo: Así dice Jehová de los ejércitos: Aun serán mis ciudades

wieder wohl gehen, und der HERR wird Zion wieder trösten und wird Jerusalem wieder erwählen.

esparcidas por la abundancia del bien; y aun consolará Jehová a Sión, y escogerá aun a Jerusalem.

RuSV1876 17 Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова изберет Иерусалим.

FI33/38 18. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso: neljä sarvea.

Biblia1776 18. Ja minä nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä oli neljä sarvea.

CPR1642 18. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä oli neljä sarwe.

MLV19 18 And I lifted up my eyes and saw, and behold, four horns.

KJV 18. Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

Luther1912 18. 2:1 Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, da waren vier Hörner.

RV'1862 18. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro cuernos.

RuSV1876 18 И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.

FI33/38 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat? Niin hän sanoi minulle: Nämä ovat ne sarvet, jotka ovat hajottaneet Juudan ja Israelin ja Jerusalemin.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhui minun kanssani: mitä nämät ovat? Hän sanoi minulle: nämät ovat ne sarvet, jotka Juudan, Israelin ja Jerusalemin hajoittaneet ovat.

CPR1642 19. Ja minä sanoin Engelille joca puhui minun

cansani: cutca nãmät owat? Hãn sanoï minulle:
nãmät owat ne sarwet jotca Judan Israelin ja
Jerusalemín hajottanet owat.

MLV19 19 And I said to the messenger who talked with
me, What are these? And he answered me,
These are the horns which have scattered
Judah, Israel and Jerusalem.

Luther1912 19. 2:2 Und ich sprach zu dem Engel, der mit
mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es
sind Hörner, die Juda samt Israel und Jerusalem
zerstreut haben.

RuSV1876 19 И сказал я Ангелу, говорившему со мною:
что это? И он ответил мне: это роги, которые
разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.

FI33/38 20. Sitten Herra näytti minulle neljä seppää.

CPR1642 20. Ja HERra osotti minulle neljä seppä.

MLV19 20 And Jehovah showed me four smiths.

Luther1912 20. 2:3 Und der HERR zeigte mir vier Schmiede.

RuSV1876 20 Потом показал мне Господь четырех
рабочих.

KJV 19. And I said unto the angel that talked
with me, What be these? And he answered
me, These are the horns which have
scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

RV'1862 19. Y dije al ángel que hablaba conmigo:
¿Qué son estos? y respondiíme: Estos son
los cuernos que aventaron a Judá, a Israel, y
a Jerusalem.

Biblia1776 20. Ja Herra osoitti minulle neljä seppää.

KJV 20. And the LORD shewed me four
carpenters.

RV'1862 20. Y mostróme Jehová cuatro carpinteros.

FI33/38 21. Minä sanoin: Mitä nämä ovat tulleet tekemään? Ja hän vastasi näin: Nuo sarvet ovat ne, jotka ovat hajottaneet Juudan, niin ettei yksikään mies voi päätänsä nostaa; ja nämä ovat tulleet saattamaan ne pelkoon ja heittämään maahan niiden pakanakansain sarvet, jotka ovat nostaneet sarven Juudan maata vastaan hajottaaksensa sen.

CPR1642 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtovat tehdä? Hän sanoi: Me owat ne sarwet jotca Judan hajottanet owat ettei kengän ole woinut päätäns nosta. Nämät owat tullet nijtä carcottaman ja lohcaiseman pacanain sarweja jotca Judan maan ylidze sarwen nostanet owat sitä hajottaxens.

MLV19 21 Then I said, What are these coming to do? And he spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man lifted up his head. But these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.

Luther1912 21. 2:4 Da sprach ich: Was sollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreut haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, sie abzuschrecken sind diese

Biblia1776 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtovat tehdä? Hän sanoi: ne ovat ne sarvet, jotka Juudan hajoittaneet ovat, juuri niin, ettei kenkään ole voinut päätänsä nostaa; nämät ovat tulleet niitä karkottamaan, ja lohkaisemaan pakanain sarvia, jotka Juudan maan ylitse sarven nostaneet ovat sitä hajoittaaksensa.

KJV 21. Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.

RV'1862 21. Y yo dije: ¿Qué vienen estos a hacer? Y respondióme, diciendo: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, tanto que ninguno alzó su cabeza; y estos han venido

gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, es zu zerstreuen.

RuSV1876 21 И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли утрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.

2 luku

Kolmas näky: Mies, jolla on mittanuora.

para hacerlos temblar, y para derribar los cuernos de las gentes, que alzaron el cuerno sobre la tierra de Judá para aventarla.

FI33/38 1. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oli mies ja hänen kädessänsä mittanuora.

CPR1642 1. JA minä nostin silmän ja näin ja cadzo yhden miehen kädes oli mittanuora.

Biblia1776 1. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, miehen kädessä oli mittanuora.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin silmeni/ ia näin/ ia catzo/ yxi Mies piti kädhesens Mitan Nooran. (Ja minä ylösnostan silmäni/ ja näin/ ja katso/ yksi mies piti kädessänsä mittanuoran.)

MLV19 1 And I lifted up my eyes and looked. And behold, a man with a measuring line in his hand.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der

KJV 1. I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

RV'1862 1. Y ALCÉ mis ojos, y miré, y he aquí un varón que tenía en su mano un cordel de

Hand.

RuSV1876 1 И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь.

FI33/38 2. Minä sanoin hänelle: Mihin sinä olet menossa? Ja hän vastasi minulle: Mittaamaan Jerusalemia, nähdäkseni, kuinka leveä ja kuinka pitkä se on oleva.

CPR1642 2. Ja minä sanoin: cuhungas menet? Mutta hän sanoi minulle: minä menen Jerusalemita mittaman ja cadzoman cuinga pitkä ja lewiä se oleman pitä.

MLV19 2 Then I said, Where do you go? And he said to me, To measure Jerusalem. To see what is the breadth of it and what is the length of it.

Luther1912 2. Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe und sehe, wie lang und weit es sein soll.

RuSV1876 2 Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим, чтобы видеть,

medir.

Biblia1776 2. Ja minä sanoin: kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle: mittaamaan Jerusalemia, ja katsomaan, kuinka pitkä ja leviä se on oleva.

Osat1551 2. Ja mine sanoin/ Cuhungas menet? Mutta hen sanoi minulle. Että mine Jerusalemin mittaisin/ ia catzoisin/ quinga pitken ia quinga Laauian sen oleman pite. (Ja minä sanoin/ Kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle. Että minä Jerusalemin mittaisin/ ja katsoisin/ kuinka pitkän ja kuinka lawean sen oleman pitää.)

KJV 2. Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

RV'1862 2. Y díjele: ¿Dónde vas? Y él me respondió: A medir a Jerusalem, para ver cuanta es su anchura, y cuanta es su longitud.

какая широта его и какая длина его.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 3. Ja katso, enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle, ja toinen enkeli lähti häntä vastaan. | Biblia1776 | 3. Ja katso, enkeli, joka puhui minun kanssani, läksi ulos, ja toinen enkeli meni häntä vastaan, |
| CPR1642 | 3. Cadzo Engeli joca puhui minun cansani läxi ulos ja toinen Engeli meni händä wastian ja sanoi: | Osat1551 | 3. Ja catzo/ Se Engeli/ ioca minun cansan puhui vloslexi/ Ja yxi toinen Engeli vlosmeni henen wastans/ ia sanoi. (Ja katso/ Se enkeli/ joka minun kanssani puhui ulosläksi/ Ja yksi toinen enkeli ulosmeni hänen wastaansa/ ja sanoi.) |
| MLV19 | 3 And behold, the messenger who talked with me went forth. And another messenger went out to meet him, | KJV | 3. And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him, |
| Luther1912 | 3. Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus; und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen | RV'1862 | 3. Y he aquí que salía aquel ángel que hablaba conmigo, y otro ángel le salía al encuentro, |
| RuSV1876 | 3 И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему, | | |
| FI33/38 | 4. Ja hän sanoi tälle: Juokse, puhu tälle nuorukaiselle ja sano: Jerusalem on oleva muuriton paikkakunta, sillä niin paljon siinä on ihmisiä ja eläimiä. | Biblia1776 | 4. Ja sanoi hänelle: juokse tuonne, ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemissa pitää ilman muureja asuttaman, ihmisten ja karjan paljouden tähden, joka siinä oleva on. |

- CPR1642 4. Juoxe tuonne ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemis pitä ilman muurita asuttaman ihmisten ja carjan paljouden tähden kuin sijnä olewa on.
- Osat1551 4. Jooxe toonna/ ia puhu sille piltille/ ia sanos. Jerusalem pite asutetuxi tuleman ilman Mwrita/ sen swriman Inhimisten ia Cariain palioudhen teden/ iotca henes oleman pite. (Juokse tuonne/ ja puhu sille piltille/ ja sanos. Jerusalem pitää asutetuksi tuleman ilman muuritta/ sen suurimman ihmisten ja karjain paljouden tähden/ jotka hänessä oleman pitää.)
- MLV19 4 and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem will be inhabited as villages without walls, because of the multitude of men and cattle in it.
- KJV 4. And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:
- Luther1912 4. und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Jüngling und sprich: Jerusalem wird bewohnt werden ohne Mauern vor großer Menge der Menschen und Viehs, die darin sein werden.
- RV'1862 4. Y díjole: Corre, habla a este mozo, diciendo: Sin muros será habitada Jerusalem a causa de la multitud de los hombres, y de las bestias, que estarán en medio de ella.
- RuSV1876 4 и сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем.
- FI33/38 5. Mutta minä olen oleva, sanoo Herra, tulimuuri sen ympärillä ja kunnia sen keskellä.
- Biblia1776 5. Ja minä tahdon olla, sanoo Herra, tulinen muuri hänen ympärillensä, ja tahdon itse olla kunniaksi hänen keskellensä.
- CPR1642 5. Ja minä tahdon olla sano HERra tulinen
- Osat1551 5. Ja Mine tadhon/ sanopi HERRA/ yxi

muuri hänen ympärillensä ja tahdon idze olla
hänes ja tahdon idzeni sijnä cunnialisest pitä.

tulinen Mwri henen ymberillens oleman/ ia
tadhon henesse olla/ Ja tadhon Minuani
Cunnialisesta henesse osotta. (Ja minä
tahdon/ sanoopi HERRA/ yksi tulinen meri
hänen ympärillensä olemaan/ ja tahdon
hänessä olla/ Ja tahdon minuani
kunniallisesti hänessä osoittaa.)

MLV19 5 For I, says Jehovah, will be to her a wall of fire
all around and I will be the glory in the midst of
her.

KJV 5. For I, saith the LORD, will be unto her a
wall of fire round about, and will be the
glory in the midst of her.

Luther1912 5. Und ich will, spricht der HERR, eine feurige
Mauer umher sein und will mich herrlich darin
erzeigen.

RV'1862 5. Yo seré a ella, dijo Jehová, muro de fuego
en derredor, y seré por gloria en medio de
ella.

RuSV1876 5 И Я буду для него, говорит Господь,
огненною стеною вокруг него и прославлюсь
посреди него.

FI33/38 6. Voi, voi, paetkaa pohjoisesta maasta, sanoo
Herra! Sillä minä olen hajottanut teidät neljään
taivaan tuuleen, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Hoi! hoi! paetkaat pohjan maasta, sanoo
Herra; sillä minä hajoitin teitä neljään
tuuleen taivaan alla, sanoo Herra.

CPR1642 6. Woi woi paecat pohjan maasta sano HERRa
sillä minä hajotin teitä neljään tuuleen taiwan
ala sano HERRA.

Osat1551 6. Woi/ woi Paecat vlos/ sijte Pohian
Maasta/ sanopi HERRA/ Sille mine haiotin
teite Neliehin Twlihin Taiwan ala/ sanopi
HERRA. (Woi/ woi paetkaat ulos/ siitä
pohjan maasta/ sanoopi HERRA/ Sillä minä

hajoitin teitä neljään tuuleen taiwaan alla/
sanoopi HERRA:)

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 Ho, ho, flee from the land of the north, says Jehovah. For I have spread you* abroad as the four winds of the heavens, says Jehovah. | KJV 6. Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD. |
| Luther1912 6. Hui, hui! Fliehet aus dem Mitternachtlande! spricht der HERR; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerstreut, spricht der HERR. | RV'1862 6. ¡Oh, oh! Huid de la tierra del aquilón dice Jehová; porque por los cuatro vientos de los cielos os esparcí, dijo Jehová. |
| RuSV1876 6 Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь. | |
| FI33/38 7. Voi, Siion, pelastaudu, sinä, joka asut tytär Baabelin luona! | Biblia1776 7. Hoi Zion, joka asut Babelin tyttären tykönä! pelasta sinus. |
| CPR1642 7. Woi sinuas Zion joca asut Babelin tyttären tykönä pakene: | Osat1551 7. Woi Zion/ ioca asut sen Tytteren Babelin tyken/ poispakene/ (Woi Zion/ joka asut sen tyttären Babelin tykönä/ poispakene/) |
| MLV19 7 Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon. | KJV 7. Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon. |
| Luther1912 7. Hui, Zion, die du wohnst bei der Tochter Babel, entrinne! | RV'1862 7. O! Sión, la que moras con la hija de Babilonia, escápate. |
| RuSV1876 7 Спасайся, Сион, обитающий у дочери | |

Вавилона.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kunniaksensa hän on lähettänyt minut pakanakansojen luokse, jotka ovat teitä saalistaneet. Sillä joka teihin koskee, se koskee hänen silmäteräänsä. | Biblia1776 | 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: joka sen (ilmoitetun) kunnian jälkeen lähetti minun niiden pakanain tykö, jotka teitä raatelivat: joka teihin rupee, se rupee hänen silmänsä terään. |
| CPR1642 | 8. Sillä nijn sano HERRa Zebaoth: Hän lähetti minun nijden pacanain tygö jotca teitä raatelit heidän waldans sai lopun. Joca teihin rupe hän rupe hänen silmäns terään. | Osat1551 | 8. Sille nin sanopi se HERRA Zebaoth. Hen lehetti minua ninen pacanain tyge/ iotca teite raatelluet olit/ Heiden Waltans sai lopun. Joca teihin rupepi/ SE rupepi henen Silmenstären päle. (Sillä niin sanooopi se HERRA Zebaoth. Hän lähetti minua niiden pakanain tykö/ jotka teitä raadelleet olit/ Heidän waltansa sai lopun. Joka teihin rupeepi/ Se rupeepi hänen silmänteränsä päälle.) |
| MLV19 | 8 For Jehovah of hosts says thus: After glory he has sent me to the nations which plundered you*. For he who touches you* touches the apple of his eye. | KJV | 8. For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye. |
| Luther1912 | 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Er hat mich gesandt nach Ehre zu den Heiden, die euch beraubt haben; denn wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an. | RV'1862 | 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Después de la gloria él me enviará a las naciones, que os despojaron; porque el que os toca, toca a la niña de su ojo. |

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его.

FI33/38 9. Sillä katso, minä heilutan kättäni heitä vastaan, ja he joutuvat orjiensa saaliiksi. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan minun käteni heidän ylidzens että heidän pitä oleman nijlle raateluxexi jotca ennen heitä palwelit. Että teidän pitä ymmärtämän HERran Zebaothin minua lähettänexi.

MLV19 9 For, behold, I will shake my hand over them and they will be a spoil to those who served them. And you* will know that Jehovah of hosts has sent me.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan käteni heidän ylitsensä, että heidän pitää oleman niille saaliiksi, jotka ennen heitä palvelivat; että teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin minua lähettäneeksi.

Osat1551 9. Sille catzo/ mine tadhon minun käteni heiden ylitzens ylesnosta/ ette heiden pite nijllen Raateluxexi oleman/ iotca ennen paluelit heite. Ette teiden pite ymmertemen/ ette se HERRA Zebaoth minun lehettenyt on. (Sillä katso/ minä tahdon minun käteni heidän ylitsensä ylösnostaa/ että heidän pitää niillen raatelukseksi oleman/ jotka ennen palwelit heit. Että teidän pitää ymmärtämän/ että se HERRA Zebaoth minun lähettänyt on.)

KJV 9. For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will meine Hand über sie schwingen, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben; und ihr sollt erfahren, daß mich der HERR Zebaoth gesandt hat.

RuSV1876 9 И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.

FI33/38 10. Riemuitse ja iloitse, tytär Siion! Sillä minä tulen ja asun sinun keskelläsi, sanoo Herra.

CPR1642 10. Illoidze ja riemuidze Zionin tytär: sillä cadzo minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs sano HERRa.

MLV19 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for behold, I come and I will dwell in the midst of you, says Jehovah.

Luther1912 10. Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion! denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen, spricht der HERR.

RuSV1876 10 Ликуй и веселись, дочь Сиона! Ибо вот,

RV'1862 9. Porque he aquí que yo alzo mi mano sobre ellos, y serán despojo a sus siervos; y sabréis que Jehová de los ejércitos me envió.

Biblia1776 10. Veisaa ja riemuitse, Zionin tytär; sillä katso, minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs, sanoo Herra.

Osat1551 10. Iloitze ia riemuitze sine tyter Zion/ Sille catzo/ Mine tulen/ ia tadhon asua sinun tykenes/ sanopi HERRA. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Zion/ Sillä katso/ Minä tulen/ ja tahdon asua sinun tykönäsi/ sanoopi HERRA.)

KJV 10. Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

RV'1862 10. Canta, y alégrate, hija de Sión; porque he aquí que vengo; y moraré en medio de tí, dijo Jehová.

Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит
Господь.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Sinä päivänä liittyy paljon pakanakansoja Herraan, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja minä asun sinun keskelläsi, ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut sinun tykösi. | Biblia1776 | 11. Silloin pitää paljon pakanoita Herrassa kiinni riippuman, jotka minun kansani pitää oleman: ja minä tahdon asua sinun tykönäs, ettäs ymmärtäisit Herran Zebaotin lähettäneen minun sinun tykösi. |
| CPR1642 | 11. Silloin pitää paljo pacanoita heitäns aldixi andaman HERRalle jotca minun Canssan pitää oleman. Ja minä tahdon asua sinun tykönäs ettäs ymmärräisit HERRan Zebaothin lähettänen minua sinun tygös. | Osat1551 | 11. Silloin palio pacanoit pite heitens HERRALLE altiaksi andaman/ Ja ne pite minun Cansan oleman. Ja mine tadhon sinun tykenes asua/ ettes ymmerdheisit/ Ette minun se HERRA Zebaoth sinun tyges lehettenyt on. (Silloin paljon pakanoita pitää heitänsä HERRALLE alttiiksi antamaan/ Ja ne pitää minun kansan olemaan. Ja mene tahdon sinun tykönäsi asua/ ettäs ymmärtäisit/ Että minun se HERRA Zebaoth sinun tykösi lähettänyt on.) |
| MLV19 | 11 And many nations will join themselves to Jehovah in that day and will be my people and I will dwell in the midst of you. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you. | KJV | 11. And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. |
| Luther1912 | 11. Und sollen zu der Zeit viel Heiden zum | RV'1862 | 11. Y allegarse han muchas naciones a |

HERRN getan werden und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, und sollst erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu dir gesandt hat.

RuSV1876 11 И прибегают к Господу многие народы в тот день, и будут Моим народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к тебе.

FI33/38 12. Ja Herra ottaa Juudan perintöosaksensa pyhässä maassa ja valitsee vielä Jerusalemin.

CPR1642 12. Ja HERRa on periwä Judan osaxens sijnä pyhäsä maasa ja on taas Jerusalemin walidzewa.

MLV19 12 And Jehovah will inherit Judah as his portion in the holy land and will yet choose Jerusalem.

Luther1912 12. Und der HERR wird Juda erben als sein Teil in dem heiligen Lande und wird Jerusalem wieder erwählen.

RuSV1876 12 Тогда Господь возьмет во владениеИуду, Свой удел на святой земле, и снова изберет

Jehová en aquel día, y serme han por pueblo, y moraré en medio de tí; y entonces conocerás que Jehová de los ejércitos me ha enviado a tí:

Biblia1776 12. Ja Herra on perivä Juudan osaksensa siinä pyhässä maassa, ja on taas Jerusalemin valitseva.

Osat1551 12. Ja HERRAN pite Judan perimen Osaxens sijnä pyhese Maasa/ ia pite Jerusalemin taas vloswalitzeman. (Ja HERRAN pitää Judan perimän osaksensa siinä pyhässä maassa/ ja pitää Jerusalemin taas uloswalitseman.)

KJV 12. And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

RV'1862 12. Y Jehová poseerá a Judá su heredad en la tierra santa, y escogerá aun a Jerusalem.

Иерусалим.

FI33/38	13. Vaiti Herran edessä, kaikki liha! Sillä hän on noussut pyhästä asuinsijastansa.	Biblia1776	13. Vaijetkoon kaikki liha Herran edessä; sillä hän on noussut pyhästä asuinsiastansa.
CPR1642	13. Waiketcon caicki liha HERran edes: sillä hän on nosnut hänen pyhästä siastans.	Osat1551	13. Caiki Liha waickenecon HERRAN edes/ Sille hen on ylesnosnut henen pyheste Siastans. (Kaikki liha waietkoon HERRAN edes/ Sillä hän on ylösnoussut hänen pyhästä sijastansa.)
MLV19	13 Be silent, all flesh, before Jehovah, for he has arisen out of his holy habitation.	KJV	13. Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.
Luther1912	13. Alles Fleisch sei still vor dem HERRN; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.	RV'1862	13. Calle toda carne delante de Jehová; porque él se ha despertado de su santa morada.
RuSV1876	13 Да молчит всякая плоть пред лицом Господа! Ибо Он поднимается от святого жилища Своего.		

3 luku

Neljäs näky: Ylimmäinen pappi Joosua Herran enkelin edessä.

FI33/38	1. Ja hän näytti minulle ylimmäisen papin Joosuan seisomassa Herran enkelin edessä ja saatanan seisomassa hänen oikealla puolellaan,	Biblia1776	1. Ja hän osoitti minulle ylimmäisen papin Josuan, joka seiso i Herran enkelin edessä: ja saatana seiso i hänen oikialla kädellänsä,
---------	--	------------	--

häntä syyttämässä.

CPR1642 1. JA minulle osotettiin ylimmäinen Pappi Josua joka seiso i HERRan Engelin edes. Ja Sathan seiso i hänen oikialla kädelläns seisomas händä wastian.

Osat1551 1. JA minulle osotettijn se Ylimeinen pappi Josua/ seisodhen sen HERRAN Engelin edes. Ja Satan seiso i henen oikealla kädhellens/ ette hen hende wastianseisois. (Ja minulle osoitettiin se ylimmäinen pappi Josua/ seisoen sen HERRAN enkelin edessä. Ja satan seiso i hänen oikealla kädellänsä/ että hän häntä wastian seisoisi.)

MLV19 1 And he showed me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah and Satan standing at his right hand to be his adversary.

KJV 1. And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

Luther1912 1. Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des HERRN; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm widerstünde.

RV'1862 1. Y MOSTRÓME a Josué el gran sacerdote, el cual estaba delante del ángel de Jehová; y Satán estaba a su mano derecha para serle adversario.

RuSV1876 1 И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra nuhdelkoon sinua, saatana. Nuhdelkoon sinua Herra, joka on valinnut Jerusalemin. Eikö tämä ole kekäle,

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra rangaiskoon sinua, saatana, se Herra sinua rangaiskoon, joka Jerusalemin valitsi! Eikö

joka on tulesta temmattu?

CPR1642 2. Ja HERra sanoi Sathanalle: HERra rangaiscon sinua Sathan se HERra sinua rangaiscon joca Jerusalemin walidzi. Eikö tämä ole kekäle joca tulesta temmattu on:

tämä ole kekäle, joka tulesta temmattu on?

Osat1551 2. Ja HERRA sanoi Satan tyge/ HERRA se rangaiscon sinua Satan/ Ja/ se HERRA sinua rangaiscon ioca Jerusalemin vloswalitzi. Eikö teme ole yxi Kekäle/ ioca Tulesta temmattu on? (Ja HERRA sanoi satan tykö/ HERRA se rankaiskoon sinua satan/ Ja / se HERRA sinua rankaiskoon joka Jerusalemin uloswalitsi. Eikö tämä ole yksi kekäle/ joka tulesta temmattu on?)

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, Jehovah rebuke you, O Satan. Yes, Jehovah who has chosen Jerusalem rebuke you. Is this not a brand plucked out of the fire?

KJV 2. And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire?

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu dem Satan: Der HERR schelte dich du Satan! ja, der HERR schelte dich, der Jerusalem erwählt hat! Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist?

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satán: Jehová te castigue, o! Satán: Jehová, que ha escogido a Jerusalem te castigue: ¿No es este tizón escapado del incendio?

RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?

FI33/38 3. Ja Joosua oli puettu saastaisiin vaatteisiin, ja

Biblia1776 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla vaatteilla,

hän seiso i enkeli i edessä.

CPR1642 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla waatteilla ja seiso i Engeli i edes.

Osat1551 3. Ja Josua oli puetettu saastais waatteis/ ia seiso i sen Engeli i edes. (Ja Josua oli puetettu saastaisissa waatteissa/ ja seiso i sen enkeli i edessä.)

MLV19 3 Now Joshua was clothed with filthy garments and was standing before the messenger.

KJV 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

Luther1912 3. Und Josua hatte unreine Kleider an und stand vor dem Engel,

RV'1862 3. Y Josué estaba vestido de vestimentos viles, y estaba delante del ángel.

RuSV1876 3 Иисус же одет был в запятнанные одежды и стоял перед Ангелом,

FI33/38 4. Niin tämä lausui ja sanoi näin niille, jotka seisoivat hänen edessänsä: Riisukaa pois saastaiset vaatteet hänen yltänsä. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä olen ottanut sinulta pois pahat tekosi, ja minä puetan sinut juhla vaatteisiin.

Biblia1776 4. Joka vastasi ja sanoi niille, jotka hänen tykönänsä olivat, sanoen: ottakaat häneltä pois saastaiset vaatteet; ja hän sanoi hänelle: katso, minä olen ottanut sinulta pois sinun syntis, ja puettanut sinun juhla vaatteisiin.

CPR1642 4. Joca sanoi nijlle jotca hänen tykönäns olit: ottacat häneldä pois saastaiset waattet. Ja hän sanoi hänelle: cadzo minä olen ottanut sinulda pois sinun syndis ja puettanut sinun juhlawaatteisin.

Osat1551 4. Joca wastaten sanoi nijlle/ iotca henen tykenens seisoit. Poisottacat heneste ne saastaiset waattet/ ia hen sanoi henelle. Catzo/ Mine olen sinun synnis sinusta poisottanut/ ia puettanut sinun Juhla waatteilla/ (Joka wastaten sanoi niille/ jotka hänen tykönänsä seisoit. Poisottakaat

hänestä ne saastaiset vaatteet/ ja hän sanoi hänelle. Katso/ Minä olen sinun syntisi sinusta poisottanut/ ja puettanut sinun juhlawaatteilla/)

MLV19 4 And he answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from him. And to him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you and I will clothe you with rich apparel.

KJV 4. And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

Luther1912 4. welcher antwortete und sprach zu denen, die vor ihm standen: Tut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen und habe dich mit Feierkleidern angezogen.

RV'1862 4. Y hablo, y dijo a los que estaban delante de sí, diciendo: Quitádle esos vestimentos viles. Y a él dijo: Mira que he hecho pasar tu pecado de tí, y te he hecho vestir de ropas nuevas.

RuSV1876 4 который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облакаю тебя в одежды торжественные.

FI33/38 5. Minä sanoin: Pantakoon puhdas käärelakki hänen päähänsä. Niin he panivat puhtaan käärelakin hänen päähänsä ja pukivat hänet vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoj siinä.

Biblia1776 5. Ja sanoi: pankaat puhdas lakki hänen päähänsä. Ja he panivat puhtaan lakin hänen päähänsä, ja puettivat hänen vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoj siinä.

SAKARJA

CPR1642 5. Ja sanoit: pangat puhdas lacki hänen päähäns. Ja he panit puhtan lakin hänen päähäns ja he puetit hänen waatteisin. Ja HERran Engeli seisoit siellä.

Osat1551 5. ia sanoit. Pangat puchdas Lacki henen Pääns päle/ ia he panit puchtan Lakin henen pääns päle/ ia he puetit waattet henen pälens. Ja HERRAN Engeli seisoit sielle. (ja sanoit. Pankaat puhdas lakki hänen päänsä päälle/ ja he panit puhtaan lakin hänen päänsä pääle/ ja he puetit waatteet hänen päällensä. Ja HERRAN enkeli seisoit siellä.)

MLV19 5 And I said, Let them set a clean miter upon his head. So they set a clean miter upon his head and clothed him with garments. And the messenger of Jehovah was standing by.

KJV 5. And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

Luther1912 5. Und er sprach: Setzt einen reinen Hut auf sein Haupt! Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt und zogen ihm Kleider an, und der Engel des HERRN stand da.

RV'1862 5. Y dije: Pongan mitra limpia sobre su cabeza. Y pusieron una mitra limpia sobre su cabeza, y vistiéronle de ropas. Y el ángel de Jehová estaba en pié.

RuSV1876 5 И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял.

FI33/38 6. Ja Herran enkeli todisti Joosualle sanoen:

Biblia1776 6. Ja Herran enkeli todisti Josualle ja sanoit:

CPR1642 6. Ja HERran Engeli todisti Josualle ja sanoit:

Osat1551 6. Ja se HERRAN Engeli todhisti Josualle/ ia sanoit/ Nein sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja se HERRAN enkeli todisti Josualle/ ja sanoit/

Näin sanoopi se HERRA Zebaoth.)

- MLV19 6 And the messenger of Jehovah testified to Joshua, saying,
- Luther1912 6. Und der Engel des HERRN bezeugte Josua und sprach:
- RuSV1876 6 И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:
- FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos sinä vaellat minun teilläni ja hoidat minun säätämäni tehtävät, saat sinä myös tuomita minun huonettani ja vartioida minun esikartanoitani, ja minä annan sinulle pääsyn näiden joukkoon, jotka tässä seisovat.
- CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: jos sinä waellat minun teilläni ja pidät minun wartioni nijns saat minun huonesani hallita ja minun cartanoitani kätke. Ja minä annan sinulle näistä muutamita cuin täsä seisowat saattaman sinua.

- KJV 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,
- RV'1862 6. Y el ángel de Jehová protestó al mismo Josué, diciendo:
- Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: jos sinä vaellat minun teilläni, ja jos sinä pidät minun vartioni, niin sinä saat minun huonettani hallita, ja minun kartanoitani varjella; ja minä annan sinulle näistä muutamia, jotka tässä seisovat, saattamaan sinua.
- Osat1551 7. Jos sine waellat minun Teiteni päle/ ia pidhet minun wartion/ Nin sinun pite minun Honen hallitzeman/ ia minun Cartanoitan ketket. Ja mine annan sinulle mutomat nijste/ quin tesse seisouat/ ette he sinun saattaisit. (Jos sinä waellat minun teitteni päällä/ ja pidät minun wartion/ Niin sinun pitää minun huoneeni hallitseman/ ja minun kartanoitani kätket. Ja minä annan sinulle muutamit niistä/ kuin tässä seisowat/ että he sinun saattaisit.)

- MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: If you will walk in my ways and if you will keep my charge, then you also will judge my house and will also keep my courts and I will give you a place of access among these who stand by.
- Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meines Dienstes warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen.
- RuSV1876 7 так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь.
- FI33/38 8. Kuule, Joosua, ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväsi, jotka edessäsi istuvat. Sillä ennusmerkin miehiä he ovat; sillä katso, minä annan tulla palvelijani, Vesan.
- CPR1642 8. ОТа ваари Josua sinä ylimmäinen Pappi sinä ja sinun ystäväs jotca sinun edesäs asuwat:
- KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.
- RV'1862 7. Así dice Jehová de los ejércitos: Si anduvieres por mis caminos, y si guardares mi observancia, también tú gobernarás mi casa, también tú guardarás mis patios; y entre estos que aquí están te daré plaza.
- Biblia1776 8. Kuule nyt, Josua, sinä ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväs, jotka sinun edessäs asuvat; sillä he ovat ihmeelliset miehet: katso, minä annan palveliani, Vesan tulla.
- Osat1551 8. Waariota Josua sine ylimeinen Pappi/ sine ia sinun ysteues/ iotca sinun edeses asuuat/

sillä he owat sula ihme.

Sille he ouat sulat Ihmeet. (Waarinota Josua sinä ylimmäinen pappi/ sinä ja sinun ystäwäsi/ jotka sinun edessäsi asuwat/ Sillä he owat sulat ihmeet.)

MLV19 8 Hear now, O Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you, for they are men who are a sign. For, behold, I will bring forth my servant the Branch.

KJV 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

Luther1912 8. Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir sitzen; denn sie sind miteinander ein Wahrzeichen. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zemach kommen lassen.

RV'1862 8. Escucha pues ahora Josué, gran sacerdote, tú y tus amigos que se sientan delante de tí, porque son varones prodigiosos: He aquí que yo traigo, a mi siervo RENUOVO.

RuSV1876 8 Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящие перед тобою, мужи знаменательные: вот, Я привожу раба Моего, ОТПАСЛЬ.

FI33/38 9. Sillä katso: kivi, jonka minä olen asettanut Joosuan eteen — siihen yhteen kiveen päin on seitsemän silmää! Katso, minä kaiverran kaiverrukset siihen, sanoo Herra Sebaot, ja otan pois tämän maan pahat teot yhtenä päivänä.

Biblia1776 9. Sillä katso, se on se kivi, jonka minä panen Josuan eteen, ja sillä yhdellä kivellä on seitsemän silmää; katso, minä tahdon sen vuolla, sanoo Herra Zebaot, ja tahdon sen maan synnit ottaa pois yhtenä päivänä.

CPR1642 9. Cadzo minä annan minun palweliani Zemahn

Osat1551 9. Sille Catzo/ mine tadhon anda minun

tulla sillä cadzo ainoastans sijnä kiwesä jonga minä olen laskenut Josuan eteen pitä seidzemen silmä oleman. Mutta cadzo minä tahdon sen wuolta sano HERra Zebaoth: ja tahdon sen maan synnit otta pois yhtenä päiwänä.

Paluelian Zemah tulla/ Sille catzo sen ainoan Kiuen päle/ ionga mine Josuan eten laskenut olen/ pite seitzemen Silme oleman. Mutta catzo/ Mine tadhon sen vloshacata/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja tadhon sen Maan Synnit/ ychtene peiuene poisotta. (Sillä katso/ minä tahdon antaa minun palwelijan Zemah tulla/ Sillä katso sen ainoan kiwen päälle/ jonka minä Josuan eteen laskenut olen/ pitää seitsemän silmää oleman. Mutta katso/ Minä tahdon sen uloshakata/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja tahdon sen maan synnit/ yhtenä päiwänä poisottaa.)

MLV19 9 For, behold, the stone that I have set before Joshua. Upon one stone are seven eyes. Behold, I will engrave the graving of it, says Jehovah of hosts and I will remove the iniquity of that land in one day.

KJV 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

Luther1912 9. Denn siehe, auf dem einen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Siehe, ich will ihn aushauen, spricht der HERR Zebaoth, und will die Sünde des Landes wegnehmen auf einen Tag.

RV'1862 9. Porque he aquí aquella piedra que puse delante de Josué, sobre la cual una piedra hay siete ojos: he aquí que yo esculpiré su escultura, dice Jehová de los ejércitos, y quitaré el pecado de la tierra en un día.

RuSV1876 9 Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день.

FI33/38 10. Sinä päivänä te kutsutte, kukin ystävänsä, viinipuun ja viikunapuun alle.

CPR1642 10. Silloin sano HERra Zebaoth: toinen cudzu toisen wijnapuuns ja ficunapuuns ala.

MLV19 10 In that day, says Jehovah of hosts, you* will invite each man his neighbor under the vine and under the fig tree.

Luther1912 10. Zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

RuSV1876 10 В тот день, говорит Господь Саваоф, будете другдруга приглашать под виноград и под смоковницу.

Biblia1776 10. Silloin, sanoo Herra Zebaot, kukin kutsuu kumppaninsa viinapuunsa ja fikunapuunsa alle.

Osat1551 10. Silloin sanopi se HERRA Zebaoth/ cutzupi toinen toisens Winapuuns ia ficunapuuns ala. (Sillon sanoopi se HERRA Zebaoth/ kutsuupi toinen toisens wiinapuunsa ja wiikunapuunsa alle.)

KJV 10. In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

RV'1862 10. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, cada uno de vosotros llamará a su compañero debajo de su vid, y debajo de su higuera.

4 luku

Viides näky: Lampunjalka ja kaksi öljypuuta.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Herran enkeli, joka puhutteli minua, palasi ja herätti minut, niinkuin joku herätetään unestansa. | Biblia1776 | 1. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, tuli jälleen ja herätti minun, niinkuin joku unestansa herätettäisiin. |
| CPR1642 | 1. JA Engeli joca minun cansani puhui tuli jälleens ja herätti minun nijncuin jocu unest herätettäisiin. Ja sanoi minulle: mitäs näet? | Osat1551 | 1. JA se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ tuli iellens/ ia ylesherätti minun/ ninquin iocu vnest ylesheräteteisijn. Ja sanoi minulle/ Mites näet? (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ tuli jälleens/ ja ylösherätti minun/ niinkuin joku unesta ylösherätettäisiin. Ja sanoi/ Mitäs näet?) |
| MLV19 | 1 And the messenger who talked with me came again and awoke me, as a man who is awakened out of his sleep. | KJV | 1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, |
| Luther1912 | 1. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer vom Schlaf erweckt wird, | RV'1862 | 1. Y VOLVIÓ el ángel que hablaba conmigo, y despertóme, como un hombre que es despertado de su sueño, |
| RuSV1876 | 1 И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его. | | |
| FI33/38 | 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä | Biblia1776 | 2. Ja sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä |

vastasin: Minä näen, katso: lampunjalka, kokonansa kultaa, ja sen yläpuolella sen öljyastia, ja lampunjalassa sen seitsemän lamppua, ja seitsemän öljyputkea lamppuihin, jotka ovat siinä ylimpänä.

CPR1642 2. Mutta minä sanoin: minä näen ja cadzo kyntiläjalka seiso i coconans cullasta ja malja sen pään päällä ja seidzemen lampua olit hänes ja seidzemen cauha cusakin lampus.

sanoin: minä näen, ja katso, kynttiläjalka seiso i kokonansa kullasta, ja malja sen pään päällä, ja seitsemän lamppua oli hänessä, ja seitsemän kauhaa kussakin lampussa, jotka olivat sen pään päällä.

Osat1551 2. Mutta mine sanoin/ Mine näen/ ia catzo. Nin seiso i yxi Kynttiläalka coconans Cullasta/ ydhen Malian cansa sen Pään päle/ Ja seitzemen Lampu henen pälens olit Ja aina seitzemen Cauha cullakin Lampus. (Mutta minä sanoin/ Minä näen/ ja katso. Niin seiso i yksi kynttilänjalka kokonansa kullasta/ yhden maljan kanssa sen pään päällä/ Ja seitsemän lamppua hänen päällensä olit. Ja aina seitsemän kauhaa kullakin lampussa.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand all of gold, with its bowl upon the top of it and its seven lamps on it. There are seven pipes to each of the lamps, which are upon the top of it,

KJV 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:

Luther1912 2. und sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe; und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale obendarauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben Röhren an einer Lampe;

RV'1862 2. Y díjome: ¿Qué ves? Y respondí: Ví, y he aquí un candelero todo de oro, y su bacía, sobre su cabeza, y sus siete lámparas sobre él, siete; y las lámparas que están sobre su cabeza, tienen siete vasos.

RuSV1876 2 И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек у лампад, которые наверху его;

FI33/38 3. Ja kaksi öljypuuta sen ääressä, toinen öljyastian oikealla, toinen vasemmalla puolella.

Biblia1776 3. Oli myös sen tykönä kaksi öljypuuta: yksi maljan oikialla puolella ja toinen vasemmalla.

CPR1642 3. Oli myös sen tykönä kaksi öljypuuta yksi maljan oikialla puolella ja toinen vasemmalla.

Osat1551 3. Olit myös kaksi Oliopuuth sen tykene. Yksi sen Maljan oikealla puolella/ se toinen vasemmalla. (Olit myös kaksi öljypuuta sen tykönä. Yksi sen maljan oikealla puolella/ ja toinen vasemmalla.)

MLV19 3 and two olive trees by it, one upon the right side of the bowl and the other upon the left side of it.

KJV 3. And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

Luther1912 3. und zwei Ölbäume dabei, einer zur Rechten der Schale, der andere zur Linken.

RV'1862 3. Y dos olivas están sobre él, la una a la mano derecha de la bacía, y la otra a su mano izquierda.

RuSV1876 3 и две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin näin enkelille, joka

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin sille enkelille,

puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

CPR1642 4. Ja minä vastaisin ja sanoin sille Engelille joca minun cansani puhui: minun Herran mikä se on?

Osat1551 4. Ja mine vastasin ia sanoin sen Engelin tyge ioca minun cansani puhui. Minun HERRAN/ Mite se on? (Ja minä vastasin ja sanoin sen enkelin tykö joka minun kanssani puhui. Minun HERRAN/ Mitä se on?)

MLV19 4 And I answered and spoke to the messenger who talked with me, saying, What are these, my lord?

KJV 4. So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, was ist das?

RV'1862 4. Y hablé, y dije a aquel ángel que hablaba conmigo, diciendo: ¿Qué es esto, señor mío?

RuSV1876 4 И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господинмой?

FI33/38 5. Niin enkeli, joka puhutteli minua, vastasi ja sanoi minulle: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä sanoin: En, Herra.

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, vastasi ja sanoi minulle: etkös tiedä, mikä se on? Mutta minä sanoin: en, minun herrani.

CPR1642 5. Ja Engeli joca minun cansani puhui vastais ja sanoi minulle: etkös tiedä mikä se on? mutta minä sanoin: en minun Herran.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansani puhui/ vastasi/ ia sanoi minulle. Etkös tiedhe mite se on? Mutta mine sanoin/ En/ minun Herran/ (Ja se enkeli/ joka minun kanssani puhui/ vastasi/ ja sanoi minulle. Etkös tiedä mitä se on? Mutta minä sanoin/ En/ minun

Herran/)

- MLV19 5 Then the messenger who talked with me answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.
- Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, antwortete und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr.
- RuSV1876 5 И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой.
- FI33/38 6. Ja hän lausui ja sanoi minulle näin: Tämä on Herran sana Serubbaabelille, näin kuuluva: Ei sotaväellä eikä voimalla, vaan minun Hengelläni, sanoo Herra Sebaot.
- Biblia1776 6. Ja hän vastasi ja puhui minulle, sanoen: se on Herran sana Serubbabelista, joka sanoo: ei se pidä tapahtuman sotaväellä eikä voimalla, vaan minun hengelläni, sanoo Herra Zebaot.
- CPR1642 6. Ja hän wastais ja sanoi minulle: se on HERran sana ZeruBabelist jonga ei pidä tapahtuman sotawäellä eli woimalla waan minun Hengelläni sano HERra Zebaoth:
- Osat1551 6. Ja hen wastasi/ ia sanoi minulle. Se on se HERRAN sana Serubabelist/ Eipe sen pidhe tapactuman iongun Sotawäen eli woiman cautta/ Wan minun Hengeni cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja hän wastasi/ ja sanoi minulle. Se on HERRAN sana Serubabelista/ Eipä sen pidä tapahtuman jonkun sotawäen eli woiman kautta/ Waan minun Henkeni kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)
- KJV 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.
- RV'1862 5. Y aquel ángel que hablaba conmigo, respondió, y díjome: ¿No sabes que es esto? Y dije: No, señor mío.

- MLV19 6 Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Jehovah to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Jehovah of hosts.
- KJV 6. Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.
- Luther1912 6. Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des HERRN von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.
- RV'1862 6. Entónces respondió, y me habló, diciendo: Esta es palabra de Jehová a Zorobabel en que se dice: No con ejército, ni con fuerza: mas con mi Espíritu, dijo Jehová de los ejércitos.
- RuSV1876 6 Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф.
- FI33/38 7. Mikä olet sinä, suuri vuori, Serubbaabelin edessä? Lakeudeksi sinä! Hän on paneva paikoillensa huippukiven huutojen kaikuessa: Suosio, suosio sille!
- Biblia1776 7. Kuka sinä olet, suuri vuori? jonka kuitenkin täytyy Serubbabelin edessä tasaiseksi kedoksi tulla; ja hänen pitää ensimmäisen kiven laskeman, ja pitää huutaman: armo, armo olkoon hänelle!
- CPR1642 7. Cuca sinä olet suuri wuori jonga cuitengin täyty Zerubabelin edes tasaisexi kedoxi tulla. Ja hänen pitä ensimmäisen kiwen laskeman että huutan: onnexi onnexi.
- Osat1551 7. Cucas olet sine swri woori/ ionga teuty quitengin Serubabelin eten/ tasaisexi Kedhoxi tuleman. Ja henen pite sen ensimeisen Kiuen laskeman/ Nin ette hwdhetan/ Onnexi/ Onnexi. (Kukas olet sinä

suuri wuori/ jonka täytyy kuitenkin
Serubabelin eteen/ tasaiseksi kedoksi
tuleman. Ja hänen pitää sen ensimmäisen
kiwen laskeman/ Niin että huudetaan/
Onneksi/ Onneksi.)

- MLV19 7 Who are you, O great mountain? Before
Zerubbabel you will become a plain and he will
bring forth the top stone with shouts of Favor,
favor, to it.
- Luther1912 7. Wer bist du, du großer Berg, der doch vor
Serubabel eine Ebene sein muß? Und er soll
aufführen den ersten Stein, daß man rufen
wird: Glück zu! Glück zu!
- RuSV1876 7 Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем?
ты – равнина, и вынесет он краеугольный
камень при шумных восклицаниях:
„благодать, благодать на нем!"
- FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:
- MLV19 8 Moreover the word of Jehovah came to me,
saying,
- Luther1912 8. Und es geschah zu mir das Wort des HERRN
und sprach:

- KJV 7. Who art thou, O great mountain? before
Zerubbabel thou shalt become a plain: and
he shall bring forth the headstone thereof
with shoutings, crying, Grace, grace unto it.
- RV'1862 7. ¿Quién eres tú, o! gran monte, delante de
Zorobabel? en llanura. El sacaré la primera
piedra con algazaras: Gracia, gracia a ella.
- Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

- KJV 8. Moreover the word of the LORD came
unto me, saying,
- RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Serubbaabelin kädet ovat tämän temppelin perustaneet, ja hänen kätensä sen valmiiksi saattavat. Ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän luoksenne.

CPR1642 9. ZeruBabelin kädet owat tämän huonen perustanet hänen kätens pitä myös sen päättämän tietäxenne että HERra on minun lähettänyt teidän tygön:

MLV19 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house. His hands will also finish it. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you*.

Luther1912 9. Die Hände Serubabels haben dies Haus gegründet; seine Hände sollen's auch vollenden, daß ihr erfahret, daß mich der HERR zu euch gesandt hat.

RuSV1876 9 руки Зоровавеля положили основание дому сему; егоруки и окончат его, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам.

FI33/38 10. Sillä kuka pitää halpana pienten alkujen päivän, kun nuo seitsemän Herran silmää, jotka

Biblia1776 9. Serubbabelin kädet ovat tämän huoneen perustaneet, hänen kätensä pitää myös sen päättämän, tietääkses, että Herra on minun lähettänyt teidän tykönne.

KJV 9. The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

RV'1862 9. Las manos de Zorobabel echarán el fundamento a esta casa, y sus manos la acabarán; y conocerás que Jehová de los ejércitos me envió a vosotros.

Biblia1776 10. Sillä kuka on se, joka nämät halvat päivät katsoo ylön? jossa kuitenkin pitää

tarkastavat koko maata, iloitsevat nähdessään luotilangan Serubbaabelin kädessä?

iloittaman, ja nähtämän muurin luoti Serubbabelin kädessä, ja ne seitsemän Herran silmää, jotka katselevat kaikkea maata.

CPR1642 10. Sillä cuca on se joca nämät halwat päiwät cadzo ylöñ? josa cuitengin pitä iloittaman ja nähtämän muurin luodi ZeruBabelin kädesä ja seidzemen jotca HERRan silmät owat cadzelemas caicke maata.

MLV19 10 For who has despised the day of small things? For these seven will rejoice and will see the plummet in the hand of Zerubbabel, the eyes of Jehovah, which run to and fro through the whole earth.

KJV 10. For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

Luther1912 10. Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte? Es werden mit Freuden sehen das Richtblei in Serubabels Hand jene sieben, welche sind des HERRN Augen, die alle Lande durchziehen.

RV'1862 10. Porque los que menospreciaron el día de los pequeños principios, se alegrarán, y verán la piedra de estaño en la mano de Zorobabel. Aquellas siete son los ojos de Jehová extendidos por toda la tierra.

RuSV1876 10 Ибо кто может считать день сей маловажным, когда радостно смотрятна строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, – это очи Господа, которые объемлют взором всю землю?

- FI33/38 11. Ja minä lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nämä kaksi öljypuuta lampunjalan oikealla ja vasemmalla puolella?
- CPR1642 11. JA minä vastaisin ja sanoin hänelle: mitä nämät caxi öljypuuta owat oikialla ja wasemalla puolella kyntilälalca.
- MLV19 11 Then I answered and said to him, What are these two olive trees upon the right side of the lamp-stand and upon the left side of it?
- Luther1912 11. Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zwei Ölbäume zur Rechten und zur Linken des Leuchters?
- RuSV1876 11 Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его?
- FI33/38 12. Sitten minä toistamiseen lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nuo kaksi öljypuun terttua kahden kultaisen putken kohdalla, jotka vuodattavat sisästänsä öljynkultaa?
- CPR1642 12. Ja minä vastaisin toisen kerran ja sanoin hänelle? mitä nämät caxi öljypuun oxa jotca owat cahden cullaisen nijstimen tykönä joilla
- Biblia1776 11. Ja minä vastasin ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuuta, jotka ovat oikialla ja vasemmalla puolella kynttilänjalcaa?
- KJV 11. Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?
- RV'1862 11. Hablé más, y díjele: ¿Qué significan estas dos olivas a la mano derecha del candelero, y a su mano izquierda?
- Biblia1776 12. Ja minä vastasin toisen kerran ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuun oksaa, jotka ovat kahden kultaisen piipun keskellä, joista kultainen öljy vuotaa?

nijstetän.

- | | |
|---|--|
| MLV19 12 And I answered the second time and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts that empty the golden oil out of themselves? | KJV 12. And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves? |
| Luther1912 12. Und ich antwortete zum andernmal und sprach zu ihm: Was sind die zwei Zweige der Ölbäume, welche stehen bei den zwei goldenen Rinnen, daraus das goldene Öl herabfließt? | RV'1862 12. Y hablé la segunda vez, y le dije: ¿Qué significan las dos ramas de olivas que están en los vasos de oro, que revierten de sí oro? |
| RuSV1876 12 Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себя золото? | |
| FI33/38 13. Niin hän sanoi minulle näin: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä vastasin: En, Herra. | Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä, mitä nämät ovat? Ja minä sanoin; en, minun herrani. |
| CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä mitä nämät ovat? Ja minä sanoin: en minun Herran. | |
| MLV19 13 And he answered me and said, Do you not know what these are? And I said, No, my lord. | KJV 13. And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord. |
| Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was | RV'1862 13. Y respondióme, diciendo: ¿No sabes qué |

diese sind? ich aber sprach: Nein, mein Herr.

RuSV1876 13 И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой.

es esto? Y dije: Señor mío, no.

FI33/38 14. Hän sanoi: Nämä ovat ne molemmat öljyllä voidellut, jotka seisovat kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ne ovat kaksi öljyvuuta täynnä öljyä, jotka aina seisovat kaiken maan Herran tykönä.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: nämät ovat kaksi öljyvuuta jotka seisovat kaiken maan HERran tykönä.

MLV19 14 Then he said, These are the two anointed ones, who stand by the Lord of the whole earth.

KJV 14. Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

Luther1912 14. Und er sprach: Es sind die zwei Gesalbten, welche stehen bei dem Herrscher aller Lande.

RV'1862 14. Y él dijo: Estos dos hijos de aceite son los que están delante del Señor de toda la tierra.

RuSV1876 14 И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли.

5 luku

Kuudes näky: Lentävä kirjakäärö; nainen eefa – mitassa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni, ja katso: oli lentävä kirjakäärö.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin, ja katso, siinä oli lentävä kirja.

SAKARJA

- CPR1642 1. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo sijnä oli lendäwä kirja.
- Osat1551 1. JA mine ylesnostin minun Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Lendeue Kiria. (Ja minä ylösnostin minun silmäni/ ja näin/ Ja katso/ siinä oli yksi lentäwä kirja.)
- MLV19 1 Then again I lifted up my eyes and saw, and behold, a flying roll.
- KJV 1. Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.
- Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da war ein fliegender Brief.
- RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un volúmen que volaba.
- RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летитсвиток.
- FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen lentävän kirjakäärön, kahtakymmentä kyynärää pitkän ja kymmentä kyynärää leveän.
- Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: mitä näet? Mutta minä sanoin: minä näen lentävän kirjan, joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä ja kymmenen kyynärää leviä.
- CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: mitä näet? Mutta minä sanoin: minä näen lendäwän kirjan joca on caxikymmendä kynärätä pitkä ja caxikymmendä kynärätä lewiä.
- Osat1551 2. Ja hen sanoi minulle/ mites näet? Mutta mine sanoin/ Mine näen ydhen Lendeuen Kirian/ ioca on caxikymmende Kynere pitke/ ia Kymmende kynere leuiä. (Ja hän sanoi minulle/ mitä näet? Mutta minä sanoin/ Minä näen yhden lentäwän kirjan/ joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä/ ja kymmentä kyynärää leweä.)
- MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I
- KJV 2. And he said unto me, What seest thou?

answered, I see a flying roll. The length of it is twenty cubits and the breadth of it ten cubits.

Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig ellen lang und zehn Ellen breit.

RuSV1876 2 И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей.

FI33/38 3. Hän sanoi minulle: Tämä on kirous, joka käy yli kaiken maan. Sillä tämän kirouksen mukaisesti siitä puhdistetaan pois jokainen varas, ja jokainen vannoskelija puhdistetaan siitä pois.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous joka käy caiken maan ylidze: sillä jocainen waras duomitan tällä kirjalla hurscaxi ja caicki walapattoiset duomitan tällä kirjalla wiattomaxi.

And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

RV'1862 2. Y díjome. ¿Qué ves? Y respondí: Veo un volúmen volante de veinte codos de largo, y diez codos en ancho.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous, joka käy kaiken maan ylitse: sillä jokainen varas tästä (kansasta) niinkuin muistakin sanoo itsensä viattomaksi; ja kaikki valapattoiset tästä niinkuin muutkin sanovat itseänsä viattomaksi.

Osat1551 3. Ja hen sanoi minulle/ Se on se Kirous/ ioca vloskieupi ylitze caiken Maan. Sille iocainen Warghas temen Kirian perest/ hurscaxi Domitaan/ ia caiki Walapattoiset temen Kirian perest Wighattomaxi Domitaan. (Ja hän sanoi minulle/ Se on kirous/ joka ylöskäypi ylitse kaiken maan. Sillä jokainen waras tämän kirjan perästä/ hurskaaksi tuomitaan/ ja kaikki walapattoiset tämän kirjan perästä

wiattomaksi tuomitaan.)

- MLV19 3 Then he said to me, This is the curse that goes forth over the face of the whole land. For everyone who steals will be cut off on the one side according to it and everyone who swears will be cut off on the other side according to it.
- Luther1912 3. Und er sprach zu mir: das ist der Fluch, welcher ausgeht über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe ausgefegt, und alle Meineidigen werden nach diesem Briefe ausgefegt.
- RuSV1876 3 Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий, кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.
- FI33/38 4. Minä lasken sen irti, sanoo Herra Sebaot, ja se menee varkaan kotiin ja sen kotiin, joka vannoo väärin minun nimeeni. Se jää sisälle hänen kotiinsa ja kalvaa sen loppuun asti, sekä sen puut että sen kivet.
- KJV 3. Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it.
- RV'1862 3. Y díjome: Esta es la maldición que sale sobre la haz de toda la tierra; porque todo aquel que hurta, (como está de la una parte del volúmen) será destruido; y todo aquel que jura, (como está de la otra parte del volúmen) será destruido.
- Biblia1776 4. Mutta minä tahdon sen tuottaa edes, sanoo Herra Zebaot, että sen pitää tuleman varkaan huoneesen, ja sen huoneesen, joka minun nimeni kautta väärin vannoo: ja sen pitää pysymän heidän huoneessansa; ja se

CPR1642 4. Mutta minä tahdon sen tuotta edes sano HERra Zebaoth että sen pitää tuleman warcaille cotia ja nijlle jotca minun nimeni cautta wäärin wannowat. Ja sen pitää pysymän heidän huoneisans joca sen on culuttawa puinens ja kiwinens.

Osat1551 4. Mutta Mine tadhon sen edestootta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ette sen pite tuleman Warcaille cotians/ ia nijlle/ iotca minun Nimeni cautta wärin wannouat. Ja sen pite pysymen heiden Honeisans/ ia pite sen poisculuttaman henen puidhens ia Kiueins cansa. (Mutta minä tahdon sen edestuottaa/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ että sen pitää tuleman warkaille kotiansa/ ja niille/ jotka minun nimeni kautta wäärin wannowat. Ja sen pitää pysymän heidän huoneissansa/ ja pitää sen poiskuluttaman hänen puidensa ja kiwiensä kanssa.)

MLV19 4 I will cause it to go forth, says Jehovah of hosts and it will enter into the house of the thief and into the house of him who swears falsely by my name. And it will abide in the midst of his house and will consume it, with the timber of it and the stones of it.

KJV 4. I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

Luther1912 4. Ich will ihn ausgehen lassen, spricht der HERR Zebaoth, daß er soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; er soll

RV'1862 4. Yo la sacaré, dijo Jehová de los ejércitos, y vendrá a la casa del ladrón, y a la casa del que jura en mi nombre falsamente; y permanecerá en medio de su casa, y

bleiben in ihrem Hause und soll's verzehren
samt seinem Holz und Steinen.

RuSV1876 4 Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно
войдет в дом татя и в дом клянущегося
Моим именем ложно, и пребудет в доме
его, и истребит его, и дерева его, и камни
его.

consumirla ha, con sus maderas, y sus
piedras.

FI33/38 5. Sitten enkeli, joka puhutteli minua, lähti
liikkeelle ja sanoi minulle: Nosta silmäsi ja
katso: mikä tuo on, joka lähtee liikkeelle?

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, läksi
ulos, ja sanoi minulle: nosta nyt silmäs ja
katso, mitä sieltä käy ulos.

CPR1642 5. JA Engeli joca minun cansani puhui läxi ulos
ja sanoi minulle: nosta silmäs ja näe mitä siellä
käy ulos.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansan puhui/
vloslexi/ ia sanoi minulle/ Ylesnosta Silmes
ia näe/ mite sielde vloskeu. (Ja se enkeli/
joka minun kanssa puhui/ ulosläksi/ ja
sanoi minulle/ Ylösnotsa silmäsi ja näe/ mitä
sieltä ylöskäwi.)

MLV19 5 Then the messenger who talked with me
went forth and said to me, Lift up now your
eyes and see what this is that goes forth.

KJV 5. Then the angel that talked with me went
forth, and said unto me, Lift up now thine
eyes, and see what is this that goeth forth.

Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, ging
heraus und sprach zu mir: Hebe deine Augen
auf und siehe! Was geht da heraus?

RV'1862 5. Y salió aquel ángel que hablaba conmigo,
y díjome: Alza ahora tus ojos, y mira que es
esto que sale.

RuSV1876 5 И вышел Ангел, говоривший со мною, и
сказал мне: подними еще глаза твои и

посмотри, что это выходит?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Minä sanoin: Mikä se sitten on? Ja hän vastasi: Tämä on eefa-mitta, joka lähtee liikkeelle. Ja hän sanoi: Tämän näköisiä ne ovat koko maan päällä; | Biblia1776 | 6. Ja minä sanoin: mikä se on? Hän sanoi: sieltä käy ephan mitta ulos; ja sanoi: se on heidän näkönsä kaikessa maassa. |
| CPR1642 | 6. Ja minä sanoin: mikä se on? hän sanoi: siellä käy yxi wacka ulos ja sanoi: se on heidän muotons jocaidzes maacunnas. | Osat1551 | 6. Ja mine sanoin/ Mite se on? Mutta hen sanoi. Yxi Mitta sielde vloskieupi/ Ja sanoi/ Se ombi heiden Mootons iocaitzes Makunnas. (Ja minä sanoin/ Mitä se on? Mutta hän sanoi. Yksi mitta sieltä uloskäypi/ Ja sanoi/ Se ompi heidän muotonsa jokaisessa maakunnassa.) |
| MLV19 | 6 And I said, What is it? And he said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land | KJV | 6. And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth. |
| Luther1912 | 6. Und ich sprach: Was ist's? Er aber sprach: Ein Epha geht heraus, und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande. | RV'1862 | 6. Y dije: ¿Qué es? Y él dijo: Esta es la medida que sale. Y dijo: Este es el ojo que los mira en toda la tierra. |
| RuSV1876 | 6 Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле. | | |
| FI33/38 | 7. ja katso, lyijykansi kohosi, ja siinä istui eräs | Biblia1776 | 7. Ja katso, lyijyinen kansi nousi auki; ja |

nainen eefa-mitan sisällä.

CPR1642 7. Ja cadzo Centneri plyijyä häälyi tuulesa ja siellä istui yxi waimo keskellä wacka.

siellä istui yksi waimo keskellä ephaa.

Osat1551 7. Ja catzo/ yxi Centneri Siantina twles häilyi/ Ja oli sielle yxi waimo istudhen Mitan keskelle/ (Ja katso/ yksi sentneri siantinaa tuulessa häilyi/ Ja oli siellä yksi waimo istuen mitan keskellä/)

MLV19 7 (and, behold, a talant of lead was lifted up) and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

KJV 7. And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.

Luther1912 7. Und siehe, es hob sich ein Zentner Blei; und da war ein Weib, das saß im Epha.

RV'1862 7. Y he aquí que traían un talento de plomo, y una mujer estaba asentada en medio de aquella medida.

RuSV1876 7 И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Tämä on jumalattomuus. Ja hän paiskasi hänet sisälle eefa-mittaaan ja paiskasi lyijypainon sen suulle.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: se on jumalattomuus; ja hän heitti sen keskelle mittaa, ja laski lyijyn kappaleen myös mitan suulle.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: se on se jumalatoim oppi. Ja hän heitti sen wacan keskelle ja laski sen blyijyn cappalen myös wacan suulle.

Osat1551 8. Ja hen sanoi/ Se ombi see Jumalatoim Oppi. Ja hen heitti sen Mitan keskelle/ Ja laski sen Siantinan Pistyn ylhelle sen Mitan aucon päle. (Ja hän sanoi/ Se ompi se jumalatoim oppi. Ja hän heitti sen mitan keskelle/ Ja laski sen siantinan pystin ylhäälle sen mitan aukon päälle.)

- MLV19 8 And he said, This is Wickedness. And he cast her down into the midst of the ephah and he cast the weight of lead upon the mouth of it.
- Luther1912 8. Er aber sprach: Das ist die Gottlosigkeit. Und er warf sie in das Epha und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch.
- RuSV1876 8 И сказал он: эта женщина – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.
- FI33/38 9. Ja kun minä nostin silmäni, näin minä, katso, kaksi naista lähtevän liikkeelle, ja niillä oli tuulta siivissä, ja niiden siivet olivat kuin haikaran siivet; ja ne kantoivat eefa-mittaa taivaan ja maan välitse.
- CPR1642 9. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo caxi waimo läxit ulos joilla olit sijwet joita tuuli ajoi ja heidän sijpens olit nijncuin Storckein sijwet. Jotca sen wacan nostit maan ja taiwan wälille.
- KJV 8. And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.
- RV'1862 8. Y dijo: Esta es la maldad, y la echó dentro de la medida, y echó la piedra de plomo en su boca.
- Biblia1776 9. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, kaksi vaimoa läksi ulos, joilla olivat siivet, joita tuuli ajoi, ja heidän siipensä olivat niinkuin nälkäkurjen siivet, ja ne nostivat ephan mitan maan ja taivaan välille.
- Osat1551 9. Ja mine ylesnostin Silmeni ia näin/ ia catzo/ Caxi Waimoa vloslexit/ ia heille olit Sijuet/ ioita Twli aioi/ ia Sijuet olit ninquin Storckein sijuet. Ja he ylesnostit sen Mitan Maan ia Taiuan wälille/ (Ja minä ylösnostin silmäni ja näin/ ja katso/ Kaksi waimoa ulosläksit/ ja heillä olit siiwet/ joita tuuli ajoi/ ja siiwet oli niinkuin storckein (nälkäkurjen) siiwet. Ja he ylösnostit sen

mitan maan ja taiwaan wällille/)

- MLV19 9 Then I lifted up my eyes and looked. And behold, there came out two women and the wind was in their wings. Now they had wings like the wings of a stork and they lifted up the ephah between earth and heaven.
- Luther1912 9. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, zwei Weiber gingen heraus und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchflügel; und sie führten das Epha zwischen Erde und Himmel.
- RuSV1876 9 И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли они ефу и понесли ее между землею и небом.
- FI33/38 10. Niin minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mihin ne kuljettavat eefa-mittaa?
- CPR1642 10. Ja minä sanoin Engelille joca minun cansani puhui cuhunga he sen wacan wiewät?
- KJV 9. Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.
- RV'1862 9. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí dos mujeres que salían, y traían viento en sus alas, y tenían alas como de cigüeña; y alzaron la medida entre la tierra y los cielos.
- Biblia1776 10. Ja minä sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: kuhunka he sen mitan vievät?
- Osat1551 10. Ja mine sanoin Engelille/ ioca minun cansan puhui/ Cuhunga he sen Mitan wiewet? (Ja minä sanoin enkelille/ joka minun kanssan puhui/ Kuhunka he sen

mitan wiewät?)

- MLV19 10 Then I said to the messenger who talked with me, Where do these carry the ephah?
- Luther1912 10. Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wo führen die das Epha hin?
- RuSV1876 10 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?
- FI33/38 11. Ja hän vastasi minulle: Ne menevät rakentamaan hänelle huonetta Sinearin maahan. Ja kun se on valmis, lasketaan hänet sinne paikoillensa.
- CPR1642 11. Hän sanoi minulle: että hänelle raketaisin huone Sinearin maalla walmistettaisin ja asetettaisin perustuksensa päälle.
- MLV19 11 And he said to me, To build her a house in the land of Shinar. And when it is prepared, she will be set there in her own place.
- Luther1912 11. Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus
- KJV 10. Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?
- RV'1862 10. Y dije a aquel ángel que hablaba conmigo: ¿Dónde llevan estas la medida?
- Biblia1776 11. Hän sanoi minulle: että hänelle rakennettaisiin huone Sinearin maalla, ja se valmistettaisiin, ja asetettaisiin perustuksensa päälle.
- Osat1551 11. Mutta hen sanoi minulle/ Ette henelle yxi Hoone raketaisijn (Sinearin maalle/ ia sielle walmistetaisijn/ ia henen Peruxens päle asetetaisijn. (Mutta hän sanoi minulle/ että hänelle yksi huone rakettaisiin (Sinearin maalle/ ja siellä walmistettaisiin/ ja hänen peruksensa päälle asetettaisiin.)
- KJV 11. And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.
- RV'1862 11. Y él me respondió: Para que le sea

gebaut werde im Lande Sinear und bereitet und es daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.

edificada casa en tierra de Senaar, y será asentada, y puesta allí sobre su asiento.

RuSV1876 11 Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сеннаар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе.

6 luku

Seitsemäs näky: Neljät vaunut. Kruunu Joosuan päähän. Vesa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni ja näin, katso, neljät vaunut, jotka lähtivät liikkeelle kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskivuoria.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä olivat neljät rattaat, jotka lähtivät kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskiset vuoret.

CPR1642 1. JA minä taas nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä olit neljät rattat jotca juoxit cahden vuoren keskeldä ja ne vuoret olit waskiset vuoret.

Osat1551 1. JA mine taas ylesnostin Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ Sielle olit Neliet Rattat/ ne vloskeuit cadhen Woren keskelde/ Ja ne Woret olit Cupariset woret. (Ja minä taas ylösnostit silmäni/ ja näin/ Ja katso/ Siellä olit neljät rattaat/ ne uloskäwit kahden vuoren keskeltä/ Ja ne vuoret olit kupariset vuoret.)

MLV19 1 And again I lifted up my eyes and looked. And

KJV 1. And I turned, and lifted up mine eyes, and

behold, there came four chariots out from between two mountains and the mountains were mountains of brass.

looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zwei Bergen hervor; die Berge aber waren ehern.

RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro carros que salían de entre dos montes; y aquellos montes eran de metal.

RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те были горы медные.

FI33/38 2. Ensimmäisten vaunujen edessä oli punaisenruskeat hevoset, toisten vaunujen edessä oli mustat hevoset,

Biblia1776 2. Ensimmäisten ratasten edessä olivat ruskiat orhiit, ja toisten ratasten edessä mustat orhiit;

CPR1642 2. Ensimmäisten ratasten edes olit ruskiat orhit ja toisten ratasten edes olit mustat orhit.

Osat1551 2. Ensimeisen Rattan edes olit Ruskiat Orhit/ia sen toisen Rattan edes olit Mustat Orhit. (Ensimmäisen rattaan edessä olit ruskeat orhit/ ja sen toisen rattaan edessä oli mustat orhit.)

MLV19 2 In the first chariot were red horses and in the second chariot black horses,

KJV 2. In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

Luther1912 2. Am ersten Wagen waren rote Rosse, am andern Wagen waren schwarze Rosse,

RV'1862 2. En el primer carro había caballos bermejos, y en el segundo carro caballos

negros,

RuSV1876 2 В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;

FI33/38 3. kolmansien vaunujen edessä oli valkeat hevoset, ja neljänsien vaunujen edessä oli täplikkeitä, väkevät hevoset.

CPR1642 3. Mutta kolmannen ratasten edes olit valkeat orhit ja neljännen ratasten edes olit kirjawat väkevät orhit.

Biblia1776 3. Mutta kolmannen ratasten edessä valkeat orhiit, ja neljännen ratasten edessä kirjawat, väkevät orhiit.

Osat1551 3. Mutta sen Colmanen Rattan edes olit Walkiat Orhit/ Sen Neliennen Rattan edes olit Prokit väkevät Orhit. (Mutta sen kolmannen rattaan edessä olit valkeat orhit/ Sen neljännen rattaan edessä olit prokit (kirjawat) väkevät orhit.)

MLV19 3 and in the third chariot white horses and in the fourth chariot strong grayed horses.

Luther1912 3. am dritten Wagen waren weiße Rosse, am vierten Wagen waren scheckige, starke Rosse.

KJV 3. And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grised and bay horses.

RV'1862 3. Y en el tercer carro, caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos, rucios rodados.

RuSV1876 3 в третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: minun herrani, mitä nämät ovat?

CPR1642 4. Ja minä vastaisin ja sanoin sille Engelille joca

Osat1551 4. Ja mine vastasin/ ia sanoin sille Engelille/

minun cansani puhui minun Herran cutca
nämät owat?

ioca minun cansan puhui/ Minun HERRAN/
Cutca näme ouat? (Jossa ne mustat orhit
olit/ ja ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat
heitä noudatit/ Mutta ne prokit meni
lounaan päin.)

MLV19 4 Then I answered and said to the messenger
who talked with me, What are these, my lord?

KJV 4. Then I answered and said unto the angel
that talked with me, What are these, my
lord?

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem
Engel, der mit mir redete: Mein Herr, wer sind
diese?

RV'1862 4. Y respondí, y dije al ángel que hablaba
conmigo: Señor mío, ¿qué es esto?

RuSV1876 4 И, начав речь, я сказал Ангелу,
говорившему со мною: что это, господин
мой?

FI33/38 5. Enkeli vastasi ja sanoi minulle: Ne ovat neljä
taivaan tuulta, jotka lähtevät liikkeelle
seisottuansa kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 5. Ja enkeli vastasi ja sanoi minulle: ne ovat
neljä tuulta taivaan alla, jotka tulevat ulos,
astumaan kaiken maan hallitsian eteen.

CPR1642 5. Ja Engeli wastais ja sanoi minulle: ne owat ne
neljä tuulda taiwan alla jotca tulewat ulos että
he astuisit caickein maiden haldian eteen.

Osat1551 5. ia wastaten Engeli/ sanoi minulle. Ne
ouat ne Neliet Twlet Taiuan alla/ iotca
vloskieuet/ ette he edesastuisit sen caikein
Maiadhen Haltian edes. (ja wastaten enkeli/
sanoi minulle. Ne owat ne neljät tuulet
taiwaan alla/ jotka yloskäwit/ että he
edesastuit sen kaikkein maiden haltijan

edessä.)

- MLV19 5 And the messenger answered and said to me, These are the four winds of heaven, which go forth from standing before the Lord of all the earth.
- Luther1912 5. Der Engel antwortete und sprach zu mir: Es sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervorkommen, nachdem sie gestanden haben vor dem Herrscher aller Lande.
- RuSV1876 5 И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли.
- FI33/38 6. Ne, joitten edessä on mustat hevokset, lähtevät pohjoiseen maahan, ja valkeat lähtevät niiden jäljessä. Täplikkäät lähtevät eteläiseen maahan.
- CPR1642 6. Josa ne mustat orhit olit ne menit pohja päin joita ne walkiat noudatit mutta kirjawat menit etelätä päin.
- MLV19 6 The chariot in which are the black horses
- KJV 5. And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.
- RV'1862 5. Y el ángel me respondió, y díjome: Estos son los cuatro vientos de los cielos, que salen de donde están delante del Señor de toda la tierra.
- Biblia1776 6. Jossa ne mustat orhiit, ne menivät pohjaa päin, ja valkiat noudattivat niitä; mutta kirjavat menivät etelää päin.
- Osat1551 6. Jossa ne Mustat Orhit olit/ ne menit Pohian pein/ ia ne walkiat heite noudhatit/ Mutta ne Prokit menit Lounan pein. (Jossa ne mustat orhit olit/ ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne prokit lounaan päin.)
- KJV 6. The black horses which are therein go

goes forth toward the north country and the white (horses) went forth after them and the grayed (horses) went forth toward the south country.

Luther¹⁹¹² 6. An dem die schwarzen Rosse waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach; aber die scheckigen gingen gegen Mittag.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной.

FI33/38 7. Ne väkevät lähtevät, ja menevät halusta, kuljeksimaan maata. Ja hän sanoi: Menkää, kuljeksikaa maata. Ja ne kuljeksivat maata.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja ne wäkwät läxit ja menit ymbärins nijn että he caicki maat waelsit ja hän sanoi: mengät ja waeldacat maata ymbärins.

MLV¹⁹ 7 And the strong ones went forth and sought to go that they might walk to and fro through the

forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

RV'¹⁸⁶² 6. En el que estaban los caballos negros, salieron hacia la tierra del aquilón; y los blancos salieron tras ellos; y los overos salieron hacia la tierra del mediodía.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja ne väkevät läksivät ja menivät ympärinsä, niin että he kaikki maat vaelsivat. Ja hän sanoi: menkää ja vaeltakaat maata ympäri; ja he vaelsivat maan lävitse.

Osat¹⁵⁵¹ 7. Ja ne Wäkeuet lexit ia ymberinsmenit/ nin ette he caiken lepitzekeuit/ Ja hen sanoi Menget ia ymberins waeldacat Maata. (Ja ne wäkwät läksit ja ympärinsmenit/ niin että he kaiken läwitse käwit/ Ja hän sanoi Menkää ja ympäriinsä waeltakaat maata.)

KJV 7. And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the

earth. And he said, You* get from here. Walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

Luther1912 7. Die starken gingen und zogen um, daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach: Gehet hin und durchziehet die Erde! Und sie durchzogen die Erde.

RuSV1876 7 И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройтиземлю; и он сказал: идите, пройдите землю, – и они прошли землю.

FI33/38 8. Sitten hän huusi minut ja sanoi minulle näin: Katso, ne, jotka lähtivät pohjoiseen maahan, saattavat minun Henkeni lepäämään pohjoisessa maassa.

CPR1642 8. Ja he waelsit maan läpidze ja hän cudzui minun ja puhutteli minua ja sanoi: Cadzo ne jotca pohjaan menewät andawat minun Hengeni lewätä pohjan maalla.

MLV19 8 Then he cried to me and spoke to me, saying,

earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

RV'1862 7. Y los rucios salieron, y procuraron de ir a andar la tierra. Y dijo: Id, andád la tierra; y anduvieron la tierra.

Biblia1776 8. Ja hän kutsui minua, puhutteli minua ja sanoi: katso, ne jotka pohjaan menevät, antavat minun henkeni levätä pohjan maalla.

Osat1551 8. Ja he waelsit Maan lepitze/ Ja hen cutzui minua ia puhutteli minua/ ia sanoi. Catzo/ ne iotca Pohian pein vlosmeneuet/ andauat minun Hengen leuäte sijnä Pohian Maasa. (Ja he waelsit maan läwitse/ Ja hän kutsui minua ja puhutteli minua/ ja sanoi. Katso/ ne jotka pohjaan päin ulosmenewät/ antawat minun henkeni lewätä siinä pohjan maassa.)

KJV 8. Then cried he upon me, and spake unto

Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

Luther1912 8. Und er rief mich und redete mit mir und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande gegen Mitternacht.

RuSV1876 8 Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной.

FI33/38 9. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 9. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 9 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 9. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 9 И было слово Господне ко мне:

FI33/38 10. Ota vastaan siirtolaisuudessa eläviltä Heldailta, Tobialta ja Jedajalta — mene tänä päivänä, mene Joosian, Sefanjan pojan, taloon, johon he ovat tulleet Baabelista, —

me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

RV'1862 8. Y me llamó, y hablóme, diciendo: Mira, los que salieron hacia la tierra del aquilón, hicieron reposar mi espíritu en la tierra del aquilón.

Biblia1776 9. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 9. Ja se HERRAN Sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)

KJV 9. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 9. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 10. Ota vangeilta, Heldailta ja Tobialta ja Jedajalta, ja tule jälleen sinä päivänä, ja mene Josian Zefanjan pojan huoneeseen, jotka Babelista tulleet ovat.

- CPR1642 10. Ota fangilda Heldailda ja Tobialda ja Jedajalda ja tule jällens sinä päiwänä ja mene Josian Zephanian pojan huonesen jotca Babelist tullet owat.
- Osat1551 10. Ota nijlde fangilda/ Heldaist ia Tobiast/ ia Jedaiast/ Ja tule sinne samalla peiuelle/ ia siselmene Josian sen Zephanian Honesen/ iotca Babiloniast tulluet ouat. (Ota niiltä wangilta/ Heldailta ja Tobialta/ ja Jedaialta/ Ja tule sinne samalla päiwällä/ ja sisälle menee Josian sen Zephanian huoneeseen/ jotka Babyioniasta tulleet owat.)
- MLV19 10 Take from those captivity, even of Heldai, of Tobijah and of Jedaiah and come you the same day and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they have come from Babylon.
- KJV 10. Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;
- Luther1912 10. Nimm von den Gefangenen, von Heldai und von Tobia und von Jedaja, und komm du dieses selben Tages und gehe in Josias, des Sohnes Zephanjas, Haus, wohin sie von Babel gekommen sind,
- RV'1862 10. Toma de los que tornaron del cautiverio, es a saber, de los del linaje de Holdai, y de Tobías, y de Idaía, y vendrás tú en aquel día, y entrarás en casa de Josías, hijo de Sofonías, los cuales volvieron de Babilonia:
- RuSV1876 10 возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойдив тот самый день, пойди в дом Иосии, сына Софониева, куда они пришли изВавилона,
- FI33/38 11. ja ota vastaan hopea ja kulta, tee kruunu ja pane se ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin
- Biblia1776 11. Mutta ota hopiaa ja kulta, ja tee kruunuja, ja pane Josuan Jotsadakin pojan,

- pojan, päähän
- CPR1642 11. Mutta ota hopiata ja culda ja tee Cruunuja ja pane Josuan ylimmäisen Papin päähän Jozadachin pojan.
- Osat1551 11. Mutta ota Hopia ia Culda/ ia tee Crunut/ ia pane Josuan/ sen ylimeisen Papin pään päle/ sen Jozadachin poian. (Mutta ota hopea ja kulta/ ja tee kruunut/ ja pane Josuan/ sen ylimmäisen papin pään päälle/ sen Jozadachin pojan.)
- MLV19 11 Yes, take silver and gold and make crowns and set them upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest.
- KJV 11. Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;
- Luther1912 11. und nimm Silber und Gold und mach Kronen und setze sie aufs Haupt Josuas, des Hohenpriesters, des Sohnes Jozadaks,
- RV'1862 11. Y tomarás plata y oro, y harás coronas, y ponerlas has en la cabeza de Josué, hijo de Josedec, el gran sacerdote.
- RuSV1876 11 возьми у них серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,
- FI33/38 12. ja sano hänelle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, mies nimeltä Vesa! Omalta pohjaltansa hän on kasvava, ja hän on rakentava Herran temppelin.
- Biblia1776 12. Ja sano hänelle: näin sanoo Herra Zebaot: katso, yksi mies on, jonka nimi on Vesa; sillä hänen allansa pitää kasvaman, ja hän on rakentava Herran templin.
- CPR1642 12. Ja sano hänelle: nijn sano HERra Zebaoth: Cadzo yxi mies on joca cudzutan Zemas: sillä hänen allans pitä sen caswaman ja hänen pitä rakendaman HERran Templin.
- Osat1551 12. Ja sanos Henelle/ Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ yxi Mies on/ ioca cutzutan Zemach. Sille henen alans pite sen casuaman/ Ja sen pite rakendaman sen

HERRAN Templin/ (Ja sanos hänelle/ Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Yksi mies on/ joka kutsutaan Zemach. Sillä hänen allansa pitää sen kaswaman/ Ja sen pitää rakentaman sen HERRAN templin/)

MLV19 12 And speak to him, saying, Thus speaks Jehovah of hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch. And he will grow up out of his place and he will build the temple of Jehovah,

Luther1912 12. und sprich zu ihm: So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heißt Zemach; denn unter ihm wird's wachsen und er wird bauen des HERRN Tempel.

RuSV1876 12 и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, – имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.

FI33/38 13. Herran temppelin hän on rakentava, ja valtasuuruutta hän on kantava, ja hän on istuva ja hallitseva valtaistuimellansa; hän on oleva pappi valtaistuimellansa, ja rauhan neuvo on vallitseva niitten molempien välillä.

KJV 12. And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

RV'1862 12. Y hablarle has, diciendo: Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: He aquí el varón cuyo nombre es RENUOVO, el cual retoñecerá de debajo de sí, y edificará el templo de Jehová.

Biblia1776 13. Ja Herran templin on hän rakentava, ja hänen pitää kunnian kantaman, istuman ja hallitseman istuimellansa, ja oleman papin istuimellansa, ja heillä pitää molemmilla rauha oleman.

CPR1642 13. Ja HERran Templin pitä hänen rakendamán ja hänen pitä cunnian candaman istuman ja hallidzeman hänen istuimellans. Hänen pitä myös Papin oleman istuimellans ja heillä pitä molemmilla rauha oleman.

Osat1551 13. Ja sen HERRAN Templin pite henen rakendamán. Ja henen pite Cunnian candaman/ ia istuman ia hallitzeman henen Stolins päle. Henen pite mös Papin oleman Stolins päle/ Ja Rauhan pite heiden molemilla oleman. (Ja sen HERRAN templin pitää hänen rakentaman. Ja hänen pitää kunnian kantaman/ ja istuman ja hallitseman hänen tuolinsa päällä. Hänen pitää myös papin oleman tuolinsa päällä/ Ja rauhan pitää heidän molemmilla oleman.)

MLV19 13 even he will build the temple of Jehovah. And he will bear the glory and will sit and rule upon his throne. And he will be a priest upon his throne and the counsel of peace will be between them both.

KJV 13. Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

Luther1912 13. Ja, den Tempel des HERRN wird er bauen und wird den Schmuck tragen und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und es wird Friede sein zwischen den beiden.

RV'1862 13. El edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se asentará, y dominará en su trono; y será sacerdote en su trono; y consejo de paz será entre ámbos a dos.

RuSV1876 13 Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим.

- FI33/38 14. Ja kruunu on oleva muistona Herran temppelissä Helemistä ja Tobiasta ja Jedajasta ja Sefanjan pojan suosiollisuudesta.
- CPR1642 14. Ja ne Cruunut pitä oleman Helemin Tobian Jedajan ja Henin Zephanian pojan muistoxi HERRan Templisä. Heidän pitä cauca tuleman ja rakendaman hänen Templins.
- MLV19 14 And the crowns will be to Helem and to Tobijah and to Jedaiah and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.
- Luther1912 14. Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und der Freundlichkeit des Sohnes Zephanjas zum Gedächtnis sein im Tempel des HERRN.
- RuSV1876 14 А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софониеву, на память в храме Господнем.
- FI33/38 15. Ja kaukana asuvised tulevat ja rakentavat Herran temppeliä. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän
- Biblia1776 14. Ja ne kruunut pitää oleman Helemin, Tobian, Jedajan ja Henin, Zephanjan pojan, muistoksi Herran templissä.
- Osat1551 14. Ja ne Cruunut pite oleman/ sen Helemin/ Tobiam/ Jedaian/ ia Henin sen Zephanian Poian/ muistoxi sijnä HERRAN Templese. (Ja ne kruunut pitää oleman/ sen Helemin/ Tobian/ Jedaian/ ja Henin sen Zephanian pojan/ muistoksi siinä HERRAN templissä.)
- KJV 14. And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.
- RV'1862 14. Y Helen, y Tobías, e Idaía, y Henel, hijo de Sofonías, tendrán coronas por memorial en el templo de Jehová.
- Biblia1776 15. Heidän pitää kaukaa tuleman ja rakentaman Herran templin, ja teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin lähettäneen

tyköne. Näin on tapahtuva, jos te hartaasti kuulette Herran, teidän Jumalanne, ääntä.

CPR1642 15. Silloin te ymmärrätte HERran Zebaothin lähettänen minun teidän tygön. Tämä piti tapahtuman jos te muutoin HERran Jumalan änelle cuuliaiset oletta.

MLV19 15 And those who are far off will come and build in the temple of Jehovah. And you* will know that Jehovah of hosts has sent me to you*. And this will happen, if you* will diligently obey the voice of Jehovah your* God.

Luther1912 15. Und es werden kommen von fern, die am Tempel des HERRN bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 15 И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете,

minun teidän tyköne. Tämä pitää tapahtuman, jos te muutoin Herran teidän Jumalanne äänelle hyvin kuuliaisit olette.

Osat1551 15. Silloin te ymmärräthette/ ette se HERRA Zebaoth ombi minun lehettenyt teiden tygen. Ja sen pite tapactuman/ ios te mwtoin cwleuaiset olisitta sen teiden HERRAN Jumalan änen. (Silloin te ymmärräthette/ että se HERRA Zebaoth omi minun lähettänyt heidän tykön. Ja sen pitää tapahtuman/ jos te muutoin kuulewaiset olisitte sen teidän HERRAN Jumalan äänen.)

KJV 15. And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

RV'1862 15. Y los que están léjos vendrán, y edificarán en el templo de Jehová; y conoceréis que Jehová de los ejércitos me ha enviado a vosotros; y será, si oyendo oyereis la voz de Jehová vuestro Dios.

что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего.

7 luku

Tärkeämpi kuin paasto on Herran sanan kuuleminen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Daarejaveksen neljäntenä vuotena tuli Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuussa, kislev-kuussa. | Biblia1776 | 1. Ja neljäntenä kunigas Dariuksen vuotena tapahtui Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuukaudessa, joka kutsutaan Kislev. |
| CPR1642 | 1. JA neljäntenä Cuningas Dariuxen vuotena tapahdui HERRAN sana ZacharJalle neljäntenä päivänä yhdexennes Cuucaudes joca Chisleu cudzutan. | Osat1551 | 1. JA se tapactui Nelienden Wooten sen Kuningan Dariusen ette HERRAN. Sana tapactui Zacharian tyge/ Nelienden peiuen/ sijte ydhexest Cwcaudhest/ ioca Chisleu cutzutan. (Ja se tapahtui neljännen vuoden sen kuningas Dareuksen että HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ neljännen päivän/ siitä yhdeksännestä kuukaudesta/ joka Chisleu kutsutaan.) |
| MLV19 | 1 And it happened in the fourth year of king Darius, that the word of Jehovah came to Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev. | KJV | 1. And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu; |
| Luther1912 | 1. Und es geschah im vierten Jahr des Königs | RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ que en el año cuarto del |

Darius, daß des HERRN Wort geschah zu Sacharja am vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chislev,

RuSV1876 1 В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,

FI33/38 2. Beetel oli lähettänyt Sareserin ja Regem-Melekin miehinensä etsimään Herran mielisuosiota

CPR1642 2. Cosca SarEzer ja RegemMelech heidän miestens cansa lähetit BethElijn rucoileman HERRan eteen.

MLV19 2 Now those of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men, to entreat the favor of Jehovah,

Luther1912 2. da die zu Beth-El, nämlich Sarezzer und Regem-Melech samt ihren Leuten, sandten, zu bitten vor dem HERRN,

RuSV1876 2 когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицом Господа

rey Darío fué palabra de Jehová a Zacarías, a los cuatro del mes noveno, que es Casleu:

Biblia1776 2. Kuin he lähettivät Sareserin, ja Regemmelekin, ja heidän miehensä Jumalan huoneeseen rukoilemaan Herran eteen,

Osat1551 2. Coska SarEzer ia RegemMelech/ ynne heiden Miestens cansa/ lähetit Bethelin rucoileman HERRAN eteen. (Koska Sarezzer ja RegemMelech/ ynnä heidän miestensä kanssa/ lähetit Betheliin rukoilemaan HERRAN eteen.)

KJV 2. When they had sent unto the house of God Sherezzer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,

RV'1862 2. Cuando fué enviado a la casa de Dios Sarasar, y Rogommelec, con sus varones, a orar a la faz de Jehová:

- FI33/38 3. ja kysymään Herran Sebaotin temppelin papeilta ynnä profeetoilta näin: Onko minun viidennessä kuussa itkettävä ja noudatettava pidättyväisyyttä, niin kuin minä olen tehnyt jo kuinka monina vuosina?
- CPR1642 3. Ja annoit sanoa Papeille jotca olit HERRan Zebaothin huonen ymbärillä: ja Prophetaille: wieläkö minun nyt tule itke wiidendenä Cuucautena ja pitä waiwaman minuani nijncuin minä tähänasti muutamina vuosina tehnyt olen?
- MLV19 3 and to speak to the priests of the house of Jehovah of hosts and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?
- Luther1912 3. und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des HERRN Zebaoth, und den Propheten: Muß ich auch noch weinen im
- Biblia1776 3. Ja sanomaan papeille, jotka olivat Herran Zebaotin huoneessa, ja prophetaille: vieläkö minun nyt pitää itkemän viidentenä kuukautena, ja vaivaaman minuani, niinkuin minä tähän asti muutamina vuosina tehnyt olen?
- Osat1551 3. Ja annoit sanoa Papeille/ iotca olit sen HERRAN Zebaothin Honen ymberille/ ia Prophetille. Wielekö minun nyt tule idkijä widhendenä Cwcautena/ ia waiuaman minuani ninquin mine sen tein tehenasti mutamis aiastais? (Ja annoit sano papeille/ jotka olit sen HERRAN Zebaothin huoneen ympärillä/ ja prophetaille. Wieläkö minun nyt tulee itkeä wiidentenä kuukautena/ ja waiwaaman minuani niinkuin minä sen tein tähän asti muutamissa ajastajois?)
- KJV 3. And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?
- RV'1862 3. Y a decir a los sacerdotes que estaban en la casa de Jehová de los ejércitos, y a los profetas, diciendo: ¿Lloraremos en el mes

fünften Monat und mich enthalten, wie ich
solches getan habe nun so viele Jahre?

RuSV1876 3 и спросить у священников, которые в доме
Господа Саваофа, и у пророков, говоря:
„плакать ли мне в пятый месяц и поститься,
как я делал это уже много лет?"

quinto? ¿haremos abstinencia como
habemos hecho ya algunos años?

FI33/38 4. Niin minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 4. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle
ja sanoi:

CPR1642 4. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle
ja sanoi:

Osat1551 4. Ja se HERRAN Zebaothin Sana tapactui
minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN Zebaothin
sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 4 Then the word of Jehovah of hosts came to
me, saying,

KJV 4. Then came the word of the LORD of hosts
unto me, saying,

Luther1912 4. Und des HERRN Zebaoth Wort geschah zu
mir und sprach:

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a
mí, diciendo:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господа Саваофа:

FI33/38 5. Sano kaikelle maan kansalle ja papeille näin:
Kun te olette paastonneet ja valittaneet
viidennessä ja seitsemännessä kuussa, ja jo
seitsemänkymmenenä vuotena, niin
minulleko te olette paastonne paastonneet?

Biblia1776 5. Puhu kaikelle maan kansalle ja papeille,
sanoen: kuin te paastositte ja paruitte
viidennellä ja seitsemännellä kuukaudella,
nyt seitsemänkymmentä vuotta, oletteko te
minulle paastonneet?

CPR1642 5. Sanos caikille maan Canssoille ja Papeille
sanoden: cosca te paastoisitta ja parguitta

Osat1551 5. Sanos caikille Maan Canssaille ia Papeille.
Coska te paastosit ia parghuitta widhenes ia

wijdennellä ja seidzemennellä Cuucaudella
näillä seidzemennellä kymmenellä wuodella
olettaco te minulle paastonnet?

seitzemennes Cwcaudhes/ neisse Seitzemes
kymmenes wosis/ Olettaco te nin Minulle
paastonuet. (Sanos kaikille maan kansoille ja
papeille. Koska te paastosit ja paruite
wiidennessä ja seitsemännessä
kuukaudessa/ näissä seitsemässä
kymmenessä vuosissa/ oletteko te niin
minulle paastonneet.)

MLV19 5 Speak to all the people of the land and to the
priests, saying, When you* fasted and mourned
in the fifth and in the seventh month, even
these seventy years, did you* at all fast to me,
even to me?

KJV 5. Speak unto all the people of the land, and
to the priests, saying, When ye fasted and
mourned in the fifth and seventh month,
even those seventy years, did ye at all fast
unto me, even to me?

Luther1912 5. Sage allem Volk im Lande und den Priestern
und sprich: Da ihr fastetet und Leid truget im
fünften Monat und siebenten Monat diese
siebzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet?

RV'1862 5. Habla a todo el pueblo de esta comarca, y
a los sacerdotes, diciendo: Cuando
ayunasteis y llorasteis en el quinto, y en el
séptimo mes estos setenta años, ¿habéis
ayunado ayuno para mí?

RuSV1876 5 скажи всему народу земли сей и
священникам так: когда вы постились и
плакали в пятом и седьмом месяце, притом
уже семьдесят лет, для Меня ли вы
постились? для Меня ли?

FI33/38 6. Ja kun olette syöneet ja juoneet, niin ettekö

Biblia1776 6. Ja kuin te syötte ja juotte, ettekö te syö ja

te ole itsellenne syöneet ja juoneet?

CPR1642 6. Eli cosca te söittä ja joitta ettäkö te syönet ja juonet idze teillenne?

Osat1551

juo itse teillenne?

6. Eli cosca te söit ia ioitta/ Eikö te sönyet ia ionuet Teillen itzellen? Eikö teme se ole/ iota HERRA annoi sarnata ninen entisten Prophetain cautta/ coska wiele Jerusalem asutettin/ ia oli kyllä/ ynne henen Caupungeins ymberille/ ia quin Inhimiset sielle asuit/ seke Etelen pein ette Laxoissa. (Eli kosca te söit ja joitte/ Eiko te syöneet ja juoneet teille itsellen? Eikö tämä ole se/ jota HERRA antoi saarnata niiden entisten prophetain kautta/ koska wielä Jerusalem asutettiin/ ja oli kyllä/ ynnä hänen kaupunkeinsa ympärille/ ja kuin ihmiset siellä asuit/ sekä etelään päin että laaksoissa.)

MLV19 6 And when you* eat and when you* drink, do you* not eat for yourselves and drink for yourselves?

KJV

6. And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?

Luther1912 6. Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken?

RV'1862

6. Y cuando coméis, y bebéis, ¿no coméis y bebéis para vosotros?

RuSV1876 6 И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?

FI33/38 7. Eikö niin: pitäkää ne sanat, jotka Herra on

Biblia1776

7. Eikö tämä se ole, jota Herra antoi entisten

julistanut entisten profeettain kautta, kun Jerusalem vielä oli asuttuna ja levossa, ympärillään alaisensa kaupungit, ja Etelämaa ja Alankomaa olivat asutut?

CPR1642 7. Eikö tämä se ole jota HERRa andoi endisten Prophetain saarnata cosca vielä Jerusalemis asuttin ja oli lepo Caupungeis ymbärillä cosca ihmisiä asui sekä etelän päin että laxoisa.

MLV19 7 Should you* not hear the words which Jehovah cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity and the cities of it all around her and the South and the lowland were inhabited?

Luther1912 7. Ist's nicht das, was der HERR predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle samt ihren Städten umher und Leute wohnen gegen Mittag und in den Gründen?

RuSV1876 7 Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность, были населены?

prophetain saarnata, kuin vielä Jerusalemissa asuttiin, ja oli lepo kaupungeissa ympärillä, kuin asuttiin sekä etelään päin että laaksoissa?

Osat1551 7. Ja se HERRAN Sana tapactui ZachariJan tyge/ sanoden/ (Ja se HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ sanoen.)

KJV 7. Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when men inhabited the south and the plain?

RV'1862 7. ¿No son estas las palabras, que pregonó Jehová por mano de los profetas primeros, cuando Jerusalem estaba habitada y quieta, y cuando sus ciudades en sus al derredores, y el mediodía, y la campiña, se habitaban?

SAKARJA

- | | |
|--|--|
| FI33/38 8. Ja Sakarjalle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Sakarjalle, sanoen: |
| CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui ZacharJalle sanoden: | Osat1551 9. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Oikein Domitkat/ ia Jokainen osottacan Hywytte ia Laupiutta henen Weliens cochtan. (Niin sanoo pi se HERRA Zebaoth. Oikein tuomitkaat/ ja jokainen osoittakaan hywyttä ja laupeutta hänen weljeänsä kohtaan.) |
| MLV19 8 And the word of Jehovah came to Zechariah, saying, | KJV 8. And the word of the LORD came unto Zechariah, saying, |
| Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Sacharja und sprach: | RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Zacarías, diciendo: |
| RuSV1876 8 И было слово Господне к Захарии: | |
| FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Tuomitkaa oikea tuomio, tehkää laupeus ja olkaa armahtavaiset kukin veljellenne, | Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: tuomitkaat oikein, ja tehkää jokainen hyvää ja laupiutta veljellensä. |
| CPR1642 9. Nijn sano HERra Zebaoth: Duomitcat oikein ja osottacan jocainen hywä ja laupiutta weljellens. | Osat1551 10. Ja elket wärytte techkö Leskille/ ia Oruille/ Mucalaisille/ ia keuhille/ Ja elken kengen paha aiatelko henen Sydhemesens/ weliens watan. (Ja älkää wääryttä tehkö leskille/ ja orwoille/ muukalaisille/ ja köyhille/ Ja älkään kenkään pahaa ajatelko hänen sydämässensä/ weljeänsä vastaan.) |

- MLV19 9 Thus Jehovah of hosts has spoken, saying, Execute true justice and show kindness and compassion every man to his brother.
- Luther1912 9. Also sprach der HERR Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher bewaise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit;
- RuSV1876 9 так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый и оказывайте милость и сострадание каждый брату своему;
- FI33/38 10. leskeä, orpoa, muukalaista ja kurjaa älkää sortako, älkääkä miettikö mielessänne pahaa, kukin veljeänsä vastaan.
- CPR1642 10. Ja älkät tehkö wääryttä leskille ja orwoille muucalaisille ja köyhille ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns wejiäns wastan.
- MLV19 10 And do not oppress the widow, nor the
- KJV 9. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:
- RV'1862 9. Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: Juzgád juicio verdadero, y hacéd misericordia y piedad cada cual con su hermano:
- Biblia1776 10. Ja älkäät tehkö wääryyttä leskille ja orvoille, muukalaisille ja köyhille: ja älkään kenkään ajatelco paha sydämessänsä veljiänsä vastaan.
- Osat1551 11. Mutta euet he neiste tactonuet wariotta/ ia kiensit selkens minun tykeni/ ia he Coruans tukitzit/ ettei heiden cwleman pideis. (Mutta eiwät he näistä tahtoneet warjottaa/ ja käänsit selkänsä minun tyköni/ ja he korwansa tukitsit/ ettei heidän kuuleman pitäisi.)
- KJV 10. And oppress not the widow, nor the

fatherless, the traveler, nor the poor man. And let none of you* devise evil against his brother in your* heart.

Luther¹⁹¹² 10. und tut nicht unrecht den Witwen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen!

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг противдруга не мыслите в сердце вашем.

FI33/38 11. Mutta he eivät tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänisivät uppiniskaisina selkänsä ja kovettivat korvansa, etteivät kuulisi.

CPR¹⁶⁴² 11. Mutta ei he näistä tahtonet otta waari waan käänsit selkäns minua wastan ja tukidzit corwians ettei he cuulis.

MLV¹⁹ 11 But they refused to listen and pulled away the shoulder and stopped their ears, that they

fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

RV'¹⁸⁶² 10. No agravíeis la viuda, ni al huérfano, ni al extranjero, ni al pobre: ni ninguno piense mal en su corazón contra su hermano.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta ei he näistä tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänshivät selkänsä minua vastaan, ja tukitsivat korviansa, ettei he kuulisi;

Osat¹⁵⁵¹ 12. Ja asetit heiden Sydhemens/ ninquin (Adamantin ettei he cwlisit Laki ia Sanoia/ iotca HERRA Zebaoth lehetti Hengelläns ninen entisten Prophetain cauta. (Ja asetit heidän sydämensä/ niinkuin (Adamantin ettei he kuulisit lakia ja sanoja/ jotka HERRA Zebaoth lähetti hengellänsä niiden entisten prophetain kautta.)

KJV 11. But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears,

might not hear.

Luther1912 11. Aber sie wollten nicht aufmerken und
kehrten mir den Rücken zu und verstockten
ihre Ohren, daß sie nicht hörten,

RuSV1876 11 Но они не хотели внимать, отворотились
от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не
слышать.

FI33/38 12. Ja he tekivät sydämensä kovaksi kuin
timantti, etteivät kuulisi lakia eikä niitä sanoja,
mitkä Herra Sebaot on lähettänyt Henkensä
voimalla entisten profeettain kautta; ja niin on
Herralta Sebaotilta tullut suuri vihastus.

CPR1642 12. Ja asetit sydämensä nijncuin Demantin ettei
he kuulisi Lakia ja sanoja jotka HERRa Zebaoth
Hengelläns lähetti endisten Prophetain kautta.

MLV19 12 Yes, they made their hearts as an adamant
stone, lest they should hear the law and the

that they should not hear.

RV'1862 11. Y no quisieron escuchar, ántes dieron
hombro rebelador, y agravaron sus oidos
para no oír.

Biblia1776 12. Ja asettivat sydämensä niinkuin
timantin, ettei he kuulisi lakia ja sanoja,
jotka Herra Zebaot hengellänsä lähetti
entisten prophetain kautta: sentähden on
niin suuri viha Herralta Zebaotilta tullut.

Osat1551 13. Senteden ombi nin swri wiha HERRALDA
Zebaothilda tullut/ ia nin on tapactunut quin
sarnattijn. Mutta ettei he tactonuet cwlla/
Nin en mineken tadhonnut cwlla koska he
hwsit/ sanopi HERRA Zebaoth. (Sentähden
ompi niin suuri wiha HERRALTA Zebaothilta
tullut/ ja niin on tapahtunut kuin
saarnattiin. Mutta ettei he tahtoneet kuulla/
Niin en minäkään tahdonnut kuulla koska he
huusit/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

KJV 12. Yea, they made their hearts as an
adamant stone, lest they should hear the

words which Jehovah of hosts had sent by his Spirit by the former prophets. Therefore great wrath came from Jehovah of hosts.

Luther¹⁹¹² 12. und machten ihre Herzen wie ein Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und die Worte, welche der HERR Zebaoth sandte in seinem Geiste durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom HERRN Zebaoth gekommen ist;

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которые посылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа.

FI33/38 13. Samoin kuin hän huusi, mutta he eivät kuulleet, samoin he huutavat, mutta minä en kuule, sanoo Herra Sebaot.

CPR¹⁶⁴² 13. Sentähden on nijn suuri wiha HERralda Zebaothilda tullut ja se on nijn tapahtunut cuin saarnattingin. Mutta ettei he tahtonet cuulla nijn en minäkän tahtonut cuulla cosca he huusit sano HERra Zebaoth.

law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

RV'¹⁸⁶² 12. Y pusieron su corazón como diamante para no oír la ley, ni las palabras que Jehová de los ejércitos enviaba por su Espíritu, por mano de los profetas primeros; y fué hecho grande castigo por Jehová de los ejércitos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja se on niin tapahtunut kuin saarnattiinkin; mutta ettei he tahtoneet kuulla, niin en minäkään tahtonut kuulla, kuin he huusivat, sanoo Herra Zebaoth.

Osat¹⁵⁵¹ 14. Jurinin mine olen heite haiottanut caickein Pacanain seas/ ioita euet he tundenuet. Ja Maa on heiden ielkens autiaxi ienyt/ ettei kengen sijnä sisel waella eli asu/ ia se kempinen Maa ombi autiaxi techty. (Juuri niin minä olen heitä hajoittanut kaikkein pakanain seassa/ joita eiwät he

tunteneet. Ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt/ ettei kenkään siinä sisälle waella eli asu/ ja se kempinen maa omppi autioksi tehty.)

- MLV19 13 And it has happen that, as he cried and they would not hear, so they will cry and I will not hear, said Jehovah of hosts.
- KJV 13. Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:
- Luther1912 13. und es ist also ergangen; gleichwie gepredigt ward, und sie nicht hörten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der HERR Zebaoth.
- RV'1862 13. Y aconteció, que como él clamó, y no oyeron, así ellos clamaron, y yo no oí, dijo Jehová de los ejércitos.
- RuSV1876 13 И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф.
- FI33/38 14. Ja minä myrskynä karkoitan heidät kaikkien pakanakansojen sekaan, joita he eivät tunne, ja maa jää heidän jälkeensä autioksi menijöistä ja tulijoista. Ihanan maan he tekevät autioksi.
- Biblia1776 14. Ja niin minä olen heidät hajoittanut kaikkein pakanain sekaan, joita ei he tunteneet; ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt, ettei kenkään siinä vaella eikä asu; sillä he ovat sen ihanan maan hävittäneet.
- CPR1642 14. Ja nijn minä olen heidän hajottanut caickein pacanain sekaan joita ei he tundenet. Ja maa on heidän jälkens autiaxi jäänyt ettei kengän
- Osat1551

sijnä waella eikä asu ja se ihana maa on autiaxi tehty.

MLV19 14 But I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned. For they laid the desirable land desolate.

Luther1912 14. Also habe ich sie zerstreut unter alle Heiden, die sie nicht kannten, und ist das Land hinter ihnen Wüst geblieben, daß niemand darin wandelt noch wohnt, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

RuSV1876 14 И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали вожделенную страну пустынею.

8 luku

Jerusalemin tuleva onnen aika. Pakanat etsivät Herraa.

FI33/38 1. Sitten tuli tämä Herran Sebaotin sana:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahdui minulle ja sanoi:

KJV 14. But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

RV'1862 14. Y esparcílos con torbellino por todas las naciones que ellos no conocieron; y la tierra fué assolada detrás de ellos de yentes y vinientes; y la tierra deseable tornaron en asolamiento.

Biblia1776 1. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui (minulle) ja sanoi:

Osat1551 1. JA HERRAN Sana tapactui minulle/ ia

sanoi/ Nein se HERRA Zebaoth sanopi. (Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/ Näin se HERRA Zebaoth sanoopi.)

MLV19 1 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было слово Господа Саваофа:

KJV 1. Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová de los ejércitos, diciendo:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Siionin puolesta suurella kiivaudella, suurella vihalla minä sen puolesta kiivailen.

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth: Minä olen Zionin tähden suurest kijwannut ja olen suures wihas sentähden kijwannut.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen Zionin tähden suuresti kiivannut, ja olen suuressa vihassa sentähden kiivannut.

Osat1551 2. Mine olen Zionin ylitze sangen kiuanut/ ia olen swres wihas heiden ylitzens kiuanut. (Minä olen Zionin ylitse sangen kiiwannut/ ja olen suures wihasa heidän ylitsensä kiiwannut.)

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Zion with great jealousy and I am jealous for her with great wrath.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Zion mit großem Eifer und eifere um sie in großem Zorn.

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф: возревновал

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo zelé a Sión de gran zelo, y con grande ira la zelé.

Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Näin sanoo Herra: Minä käännyn jälleen Siionin puoleen ja tulen asumaan Jerusalemin keskelle, ja Jerusalemia kutsutaan Uskolliseksi Kaupungiksi ja Herran Sebaotin vuotta Pyhäksi Vuoreksi. | Biblia1776 | 3. Näin sanoo Herra: minä käännyn taas Zionin tykö, ja tahdon asua Jerusalemin keskellä; niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman, ja Herran Zebaotin vuori pyhyiden vuoreksi. |
| CPR1642 | 3. Näin sano HERra: Minä käännän idzeni taas Zionin tygö ja tahdon asua Jerusalemis nijn että Jerusalem pitä totuden Caupungixi cudzuttaman ja HERran Zebaothin vuori pyhyden wuorexi. | Osat1551 | 3. Nein sanopi HERRA/ Mine kiennen itzeni taas Zionin tyge/ Ja tadhon Jerusalemis asua. Nin ette Jerusalem pite Totudhen Caupungixi cutzuttaman/ ia se HERRAN Zebaothin wori/ Pyhydhen Worexi. (Näin sanoopi HERRA/ Minä käännän itseni taas Zionin tykö/ Ja tahdon Jerusalemissa asua. Niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman/ ja se HERRAN Zebaothin vuori/ pyhyiden wuoreksi.) |
| MLV19 | 3 Jehovah says thus: I am returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem. And Jerusalem will be called The city of truth and the mountain of Jehovah of hosts, The holy mountain. | KJV | 3. Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain. |
| Luther1912 | 3. So spricht der HERR: Ich kehre mich wieder zu Zion und will zu Jerusalem wohnen, daß | RV'1862 | 3. Así dijo Jehová: Yo torné a Sión, y moraré en medio de Jerusalem; y Jerusalem se |

Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen und der Berg des HERRN Zebaoth ein Berg der Heiligkeit.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа – горою святыни.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä on Jerusalemin toreilla istuva vanhuksia ja vanhoja vaimoja, sauvansa kädessään kullakin päivien paljouden vuoksi.

CPR1642 4. Näin sano HERRa Zebaoth: tästedes pitä Jerusalemin caduilla asuman wanhat miehet ja waimot jotca sauwan päälle nojawat wanhudens tähden.

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus: There will yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth: Es sollen noch

llamará ciudad de verdad, y el monte de Jehová de los ejércitos, monte de santidad.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaoth: vielä nyt pitää Jerusalemin kaduilla asuman vanhat miehet ja vaimot, jotka sauwan päälle nojaavat vanhuutensa tähden.

Osat1551 4. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespein pite asuman Jerusalemin Cadhuilla wanhat Miehet ia waimot/ iotca Sauualla noiauat swren wanhudhens teden. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäin pitää asuman Jerusalemin kadulla wanhat miehet ja waimot/ jotka sauwalla nojaawat suuren wanhuutensa tähden.)

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun han

fürder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber und die an Stecken gehen vor großem Alter;

RuSV1876 4 Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.

de morar viejos y viejas en las plazas de Jerusalem; y cada cual tendrá bordón en su mano por la multitud de los dias.

FI33/38 5. Ja kaupungin torit tulevat olemaan täynnä poikasia ja tyttösiä, jotka leikkivät sen toreilla.

Biblia1776 5. Ja kaupungin kadut pitää oleman täynnä pieniä poikia ja piikaisia, jotka sen kaduilla leikitsevät.

CPR1642 5. Ja Caupungin catu pitä oleman täynnäs pieniä poikia ja pijcaisita jotca sijnä riemuidzewat.

Osat1551 5. Ja ne Caupungin Catut pite teunens oleman pienist Piltist ia Picoista/ iotca sen Cadhuilla leikitzeuet. (Ja ne kaupungin kadut pitää täynnänsä oleman pienistä piltistä ja piikoista/ jotka sen kaduilla leikitsewät.)

MLV19 5 And the streets of the city will be full of boys and girls playing in the streets of it.

KJV 5. And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

Luther1912 5. und der Stadt Gassen soll sein voll Knaben und Mädchen, die auf ihren Gassen spielen.

RV'1862 5. Y las calles de la ciudad serán llenas de muchachos y muchachas, que jugarán en sus calles.

RuSV1876 5 И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющими на улицах его.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos tämä onkin

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Zebaot: jos tämä on

ihmeellistä tämän kansan jäännöksen silmissä
niinä päivinä, pitäisikö sen olla ihmeellistä
myös minun silmissäni, sanoo Herra Sebaot?

CPR1642 6. Näin sano HERra Zebaoth jos tämä on
mahdotoin nyt tämän jäänen Canssan silmäin
edes pitäiskö se sentähden oleman mahdotoin
minun silmäini edes sano HERra Zebaoth.

MLV19 6 Jehovah of hosts says thus: If it is marvelous
in the eyes of the remnant of this people in
those days, should it also be marvelous in my
eyes? says Jehovah of hosts.

Luther1912 6. So spricht der HERR Zebaoth: Ist solches
unmöglich vor den Augen dieses übrigen
Volkes zu dieser Zeit, sollte es darum auch
unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der
HERR Zebaoth.

RuSV1876 6 Так говорит Господь Саваоф: если это в
глазах оставшегося народа покажется

ihmeellinen tämän jääneen kansan silmäin
edessä, pitäiskö se sentähden oleman
ihmeellinen minun silmäini edessä? sanoo
Herra Zebaoth.

Osat1551 6. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Jos teme
näky madhotoin/ olis temen ylitzeienydhen
Canssan silmein edes telle aialla/ Pidheiskö
se senteden madhotoin oleman minun
Silmeni edes/ sanopi se HERRA Zebaoth
(Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Jos tämä
näky mahdotoin/ olit tämän ylitse jääneiden
kansan silmäin edessä tällä ajalla/ Pitäiskö
se sentähden mahdotoin oleman minun
silmäni edessä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

KJV 6. Thus saith the LORD of hosts; If it be
marvellous in the eyes of the remnant of
this people in these days, should it also be
marvellous in mine eyes? saith the LORD of
hosts.

RV'1862 6. Así dice Jehová de los ejércitos: Si esto
parecerá dificultoso delante de los ojos del
resto de este pueblo en aquellos dias,
también será dificultoso delante de mis
ojos, dijo Jehová de los ejércitos.

дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä olen vapauttava kansani auringon nousun maasta ja laskun maasta. | Biblia1776 | 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä tahdon lunastaa minun kansani itäiseltä maalta ja länsimaalta. |
| CPR1642 | 7. Näin sano HERra Zebaoth: cadzo minä tahdon lunasta minun Canssani idäiseldä maalda ja länsimaalda tahdon minä heitä saatta Jerusalemiijn asuman. | Osat1551 | 7. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ Mine tadhon lunasta minun Canssan/ sijte Itemaalda/ ia sijte Lensimaalda tadhon heite saatta Jerusalemin asuman. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Minä tahdon lunastaa minun kansani/ siltä itämaalta/ ja siitä länsimaalta tahdon heitä saattaa Jerusalemiin asuman.) |
| MLV19 | 7 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will save my people from the east country and from the west country. | KJV | 7. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country; |
| Luther1912 | 7. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne; | RV'1862 | 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo salvo mi pueblo de la tierra del oriente, y de la tierra donde se pone el sol. |
| RuSV1876 | 7 Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца; | | |
| FI33/38 | 8. Ja minä tuon heidät asumaan Jerusalemin | Biblia1776 | 8. Ja minä tahdon heitä saattaa Jerusalemiin |

keskelle. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa, uskollinen ja vanhurskas.

CPR1642 8. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja minä olen heidän Jumalans totudes ja wanhurscaudes.

asumaan; ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa totuudessa ja vanhurskaudessa.

Osat1551 8. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Ja minun pite heiden Jumalans oleman/ Totudhes ia wanhurskaudhes. (Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Ja minun pitää heidän Jumalansa oleman/ totuudessa ja wanhurskaudessa.)

MLV19 8 And I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. And they will be my people and I will be their God, in truth and in righteousness.

KJV 8. And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

Luther1912 8. und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

RV'1862 8. Y traerlos he, y habitarán en medio de Jerusalem, y serme han por pueblo, y yo seré a ellos por Dios con verdad y con justicia.

RuSV1876 8 и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Olkoot lujat teidän kätenne, teidän, jotka tähän aikaan olette kuulleet nämä sanat profeettain suusta, sinä päivänä, jona laskettiin Herran Sebaotin

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: vahvistakaat kätenne, te jotka tällä ajalla nämät sanat kuulette prophetain suun kautta, sinä päivänä, jona Herran Zebaotin huoneen

huoneen, rakennettavan temppelin, perustus.

CPR1642 9. Näin sano HERra Zebaoth: wahwistacat teidän kätenne jotca tällä ajalla nämät sanat cuuletta Prophetain suun cautta sinä päiwänä jona HERran Zebaothin huonen perustus laskettin Templi raketta.

perustus laskettiin, sen rakennettavaksi.

Osat1551 9. NEin sanopi se HERRA Zebaoth/ Wahuistacat teiden kädhen/ iotca telle aialla/ nämät Sanat cwletta/ Prophetain swun cautta/ sinä peiuene/ iona se HERRAN Zebaothin Honen perustos laskettijn ette Templi raketaisijn. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Wahwistakaat teidän käden/ jotka tällä ajalla/ nämät sanat kuulettaa/ prophetan suun kautta/ sinä päiwänä/ jona se HERRAN Zebaothin huoneen perustus laskettiin että templi rakettaisiin.)

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: Let your* hands be strong, you* who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Jehovah of hosts was laid, even the temple, that it might be built.

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages, da der Grund gelegt ist an des HERRN Zebaoth Hause, daß der Tempel gebaut würde.

RV'1862 9. Así dijo Jehová de los ejércitos: Esfuércense vuestras manos de vosotros, los que oís en estos días estas palabras de la boca de los profetas, desde el día que se echó el cimiento a la casa de Jehová de los ejércitos, para edificar el templo.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки

ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.

FI33/38 10. Sillä ennen sitä aikaa ei saatu palkkaa ihmisen työstä, ei palkkaa juhdan työstä, eikä ollut menijällä, ei tulijalla rauhaa ahdistajalta, ja minä laskin irti kaikki ihmiset, toisen toisensa kimppuun.

CPR1642 10. Sillä ennen näitä päiviä olit ihmisten työt turhat ei juhtain työ myös mitän ollut eikä ollut niillä rauha vihollisilta jotca menit ulos ja sisälle. Waan minä sallin kaikki ihmiset mennä joidzen lähimmäistensä wastan.

MLV19 10 For before those days there was no wage for man, nor any wage for beast, nor was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary. For I set all men each

Biblia1776 10. Sillä ennen näitä päiviä olivat ihmisten työt turhat, ei juhtain työ myös mitään ollut; eikä ollut niillä rauhaa vihollisilta, jotka menivät ulos ja sisälle; vaan minä sallin kaikki ihmiset mennä, jokaisen lähimmäistensä vastaan.

Osat1551 10. Sille ennen neite peiuie olit Inhimisten töödh turhat/ ia se Juchtain töö ei miteken ollut/ Ja ei ollut waiuasta Rauha/ heille iotca vlos ia silselmenit. Waan mine sallin kaikki Inhimiset menne/ cugin henen Lehimeistens wastan. (Sillä ennen näitä päiviä olit ihmisten työt turhat/ ja se juhtain työ ei mitäkään ollut/ Ja ei ollut waiwasta rauhaa/ heille jotka ulos ja sisälle menit. Waan minä sallin kaikki ihmiset mennä/ kunkin hänen lähimmäistensä vastaan.)

KJV 10. For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all

one against his neighbor.

Luther¹⁹¹² 10. Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Tiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus und ein zogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд животных; ниходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.

FI^{33/38} 11. Mutta nyt minä en ole tämän kansan jäännökselle samanlainen, kuin olin entisinä päivinä, sanoo Herra Sebaot.

CPR¹⁶⁴² 11. Mutta en minä nijn tahdo nyt tehdä minun jäänelle Canssalleni nijncuin endisinä päiwinä sano HERra Zebaoth.

MLV¹⁹ 11 But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Jehovah of hosts.

men every one against his neighbour.

RV¹⁸⁶² 10. Porque ántes de estos dias no ha habido paga de hombre, ni paga de bestia, ni hubo paz alguna para entrante ni para saliente, a causa de la angustia; porque yo incité todos los hombres, cada cual contra su compañero.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Mutta en minä niin tahdo nyt tehdä tälle jääneelle kansalle, niinkuin entisinä päivinä, sanoo Herra Zebaot;

Osat¹⁵⁵¹ 11. Mutta em mine nyt tadho nin tedhä minun ylitzeienydhén Canssalle/ quin nijlle entisille peuille/ sanopi se HERRA Zebaoth/ (Mutta en minä nyt tahdo niin tehdä minun ylitsejääneiden kansalle/ kuin niille entisillä päiwillä/ sanoopi se HERRA Zebaoth/)

KJV 11. But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

- Luther1912 11. Aber nun will ich nicht wie in den vorigen Tagen mit den übrigen dieses Volkes fahren, spricht der HERR Zebaoth;
- RuSV1876 11 А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.
- FI33/38 12. Sillä rauhan kylvö kylvetään, viiniköynnös antaa hedelmänsä, maa antaa satonsa, taivas antaa kasteensa, ja tämän kansan jäännökselle minä annan perintöosaksi kaiken tämän.
- CPR1642 12. Waan heidän pitä rauhan siemen oleman. Wijnapuun pitä hänen hedelmäns andaman ja maan hänen caswons taiwan pitä hänen castens andaman ja jäänet minun Canssastani pitä nämät caicki omistaman.
- MLV19 12 For there will be the seed of peace. The vine
- RV'1862 11. Mas ahora no haré con el resto de este pueblo como en aquellos dias pasados, dijo Jehová de los ejércitos.
- Biblia1776 12. Vaan heidän pitää rauhan siemen oleman: viinapuu pitää hedelmänsä antaman, ja maa kasvunsa, taivas pitää kasteensa antaman, ja jääneet minun kansastani pitää nämät kaikki omistaman.
- Osat1551 12. wan heiden pite Rauhan Siemen oleman. Winapuun pite henen Hedelmens andaman/ Ja Maan henen Casuons andaman/ ia Taiuan pite henen Castens andaman/ ia ne minun Canssani ylitzeienyet pite neite caikia omistaman. (waan heidän pitää rauhan siemen oleman. Wiinapuun pitää hänen hedelmänsä antaman/ Ja maan hänen kaswonsa antaman/ ja taiwaan pitää hänen kasteensa antaman/ ja ne minun kansani ylitse jääneet pitää näitä kaikkia omistaman.)
- KJV 12. For the seed shall be prosperous; the

will give its fruit and the ground will give its increase and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

Luther¹⁹¹² 12. sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Tau geben; und ich will die übrigen dieses Volkes solches alles besitzen lassen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

FI33/38 13. Ja niinkuin te olette olleet kirouksena pakanakansain seassa, te Juudan heimo ja Israelin heimo, niin te, kun minä teidät vapahdan, tulette olemaan siunauksena. Älkää peljätkö, olkoot teidän kätenne lujat.

CPR¹⁶⁴² 13. Ja pitä tapahtuman että te jotca Judan ja Israelin huoneesta oletta ollet kiwus pacanain seas nijn tahdon minä teitä lunasta että teidän pitä siunauxen oleman? Nijn älkät sijs peljätkö mutta wahwistacat teidän käten.

vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.

RV¹⁸⁶² 12. Porque la simiente de la paz quedará: la vid dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y los cielos darán su rocío; y haré que el resto de este pueblo poséa todo esto.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja pitää tapahtuman, että teitä, jotka Juudan ja Israelin huoneesta olette olleet kirous pakanain seassa, tahdon minä lunastaa, että teidän pitää siunauksen oleman. Niin älkäät sijs peljätkö, mutta vahvistakaat kätenne.

Osat¹⁵⁵¹ 13. Ja sen pite tapactuman/ ette quin te/ iotca Judan Honesta/ ia Israelin Honesta/ oletta olluet yxi Kirous Pacanaiten seas/ nin mine tadhon teite lunasta/ ette teiden pite ydhen Siugnauxen oleman. Nin elket sijs pelietkö/ ia wahuistacat teiden kädhen. (Ja

sen pitää tapahtuman/ että kuin te/ jotka Judan huoneesta/ ja Israelin huoneesta/ olette olleet yksi kirous pakanaiden seassa/ niin minä tahdon teitä lunastaa/ että teidän pitää yhden siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö/ ja wahwistakaat teidän kädet.)

MLV19 13 And it will happen that, as you* were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you* and you* will be a blessing. Do not fear. Let your* hands be strong.

KJV 13. And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.

Luther1912 13. Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht und stärket eure Hände.

RV'1862 13. Y será que como fuisteis maldición entre las gentes, o! casa de Judá, y casa de Israel, así os salvaré, para que seais bendición. No temáis, mas esfuércense vuestras manos.

RuSV1876 13 И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Niinkuin minulla oli mielessä tehdä teille paha, kun teidän isänne vihoittivat minut, sanoo Herra Sebaot, enkä minä sitä katunut,

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: niinkuin minä ajattelin teitä kadottaa, kuin teidän isänne minun vihoittivat, sanoo Herra Zebaot, ja en sitä katunut,

SAKARJA

CPR1642 14. Näin sano HERra Zebaoth: cosca minä ajattelin teitä cadotta cuin teidän Isän minun wihoitit sano HERra Zebaoth ja en sitä catunut.

Osat1551 14. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Quin mine aiattelin teite cadhotta/ coska teiden lset minun wihoitit/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia en site catunut. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kuin minä ajattelin teitä kadottaa/ koska teidän isät minun wihoitit/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja en sitä katunut.)

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus: As I thought to do evil to you*, when your* fathers provoked me to wrath, says Jehovah of hosts and I did not relent,

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth: Gleichwie ich euch gedachte zu plagen, da mich eure Väter erzürnten, spricht der HERR Zebaoth, und es reute mich nicht,

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Como pensé haceros mal, cuando vuestros padres me provocaron a ira, dijo Jehová de los ejércitos, y no me arrepentí;

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когдаотцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,

FI33/38 15. niin on taas tähän aikaan minulla mielessä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan heimolle. Älkää peljätkö.

Biblia1776 15. Niin minä nyt jälleen ajattelen näinä päivinä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan huoneelle. Älkäät peljätkö.

CPR1642 15. Nijn minä nyt jällens ajattelen näinä

Osat1551 15. Juri nin mine nyt woroin aiattelen neille

päiwinä tehdä hywä Jerusalemille ja Judan huonelle älkät suingan peljätkö.

peiuille hyesti tedhä Jerusalemin ia Judan Honen wastan Elket swingan/ pelieckö. (Juuri niin minä nyt wuoroin ajattelen näille päiwillä hywästi tehdä Jerusalemin ja Judan huoneen vastaan. Älkäät suinkaan/ peljätkö.)

- MLV19 15 so again I have thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear.
- Luther1912 15. also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen, wohlzutun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht.
- RuSV1876 15 так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!
- FI33/38 16. Näitä te tehkää: Puhukaa totta toinen toisellenne. Tuomitkaa porteissanne oikein, tuomitkaa rauhan tuomio.
- CPR1642 16. Mutta tämä on se cuin teidän tekemän pitä: jocainen puhucan totuutta lähimmäisens cansa duomitcat oikein ja saattacat rauha teidän portteihin.

- KJV 15. So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.
- RV'1862 15. Así tornando he pensado de hacer bien a Jerusalem, y a la casa de Judá en estos dias: no temáis.
- Biblia1776 16. Mutta tämä on se, minkä teidän tekemän pitää: jokainen puhukaan totuutta lähimmäisensä kanssa; tuomitkaat oikein ja saattakaat rauha teidän portteihinne.
- Osat1551 16. Mutta teme on se/ quin teiden tekemen pite/ Jocainen puhucan Totudhen Lehimeisens cansa/ oikein domitcat/ ia saattacat Rauha teiden Porteisan. (Mutta tämä on se/ kuin teidän tekemän pitää/

Jokainen puhukaan totuuden lähimmäisensä kanssa/ oikein tuomitkaat/ ja saattakaat rauha teidän porteissan.)

- MLV19 16 These are the things that you* will do: Speak to every man the truth with his neighbor. Execute the judgment of truth and peace in your* gates.
- Luther1912 16. Das ist's aber, was ihr tun sollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schafft Frieden in euren Toren;
- RuSV1876 16 Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших.
- FI33/38 17. Älkää hautoko mielessänne pahaa toinen toisellenne, älkääkä rakastako väärää valaa. Sillä kaikkia näitä minä vihaan, sanoo Herra.
- Biblia1776 17. Ja älkään kenkään ajatelko paha sydämessänsä, lähimmäistänsä vastaan, ja älkäätkä rakastako vääriä valoja; sillä näitä kaikkia minä vihaan, sanoo Herra.
- CPR1642 17. Ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns hänen lähimmäistäns vastaan ja älkät racastaco wääriä waloja: sillä näitä caickia minä wihan sano HERRa.
- Osat1551 17. Ja elken kengen paha aiatelco sydhemesens henen Lehimeisens vastaan/ ia elket wärie waloia racastaco. Sille ette neite caickia mine wihan/ sanopi HERRA. (Ja älkäätkä kenkään paha ajatelco sydämessänsä hänen lähimäisensä vastaan/ ja älkäätkä wääriä waloja rakastakako. Sillä
- KJV 16. These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:
- RV'1862 16. Estas son las cosas que haréis: Hablad verdad cada cual con su prójimo; juzgád en vuestras puertas verdad y juicio de paz:

että näitä kaikkia minä wihaan/ sanoopi HERRA.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 17 And let none of you* devise evil in your* hearts against his neighbor and love no false oath. For all these are things that I hate, says Jehovah. | KJV 17. And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the LORD. |
| Luther1912 17. und denke keiner Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebt nicht falsche Eide! denn solches alles hasse ich, spricht der HERR. | RV'1862 17. Y ninguno de vosotros piense mal en su corazón contra su prójimo; ni améis juramento falso; porque todas estas cosas son las que yo aborrezco, dijo Jehová, |
| RuSV1876 17 Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь. | |
| FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana: | Biblia1776 18. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi: |
| CPR1642 18. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi: | Osat1551 18. Ja se Herran Zebaothin sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se Herran Zebaothin sana tapahtui minulle/ ja sanoi.) |
| MLV19 18 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying, | KJV 18. And the word of the LORD of hosts came unto me, saying, |
| Luther1912 18. Und es geschah des HERRN Zebaoth Wort zu mir und sprach: | RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo: |

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господа Саваофа:

FI33/38 19. Näin sanoo Herra Sebaot: Neljännen kuun paasto ja viidennen paasto ja seitsemännen paasto ja kymmenennen paasto on oleva Juudan heimolle ilo ja riemu ja mieluinen juhla. Mutta rakastakaa totuutta ja rauhaa.

CPR1642 19. Nijn sano HERra Zebaoth: neljännen wijdennen seidzemennen ja kymmenennen Cuucauden paastot pitä käändymän Judan huonelle iloxi ja riemuxi ja ihanaisexi vuoden juhlaxi racastacat ainoastans totuutta ja rauha.

MLV19 19 Jehovah of hosts says thus: The fast of the fourth month and the fast of the fifth and the fast of the seventh and the fast of the tenth, will be to the house of Judah, joy and gladness and cheerful feasts. Therefore love truth and

Biblia1776 19. Näin sanoo Herra Zebaot: neljännen, viidennen, seitsemännen ja kymmenennen kuukauden paastot pitää kääntymän Juudan huoneelle iloksi ja riemuksi ja ihanaiseksi vuoden juhlaksi. Rakastakaat ainoasti totuutta ja rauhaa.

Osat1551 19. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Ne nelienen/ widhenen/ seitzemenen/ ia kymmenennen Cwcaudhen Paastot/ pite kiendymen Judan Honelle iloxi ia riemuxi/ ia ihaisexi wodhen iuhlaxi/ waiuoin racastacat Tottwttä ia Rauha. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Ne neljännen/ wiidennen/ seitsemännen/ ja kymmenennen kuukauden paastot/ pitää kääntymän Judan huoneelle iloksi ja riemuksi/ ja ihanaiseksi vuoden juhlaksi/ waiwoin rakastakaat totuutta ja rauhaa.)

KJV 19. Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore

peace.

Luther1912 19. So spricht der HERR Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahrfesten werden; allein liebet die Wahrheit und Frieden.

RuSV1876 19 так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.

FI33/38 20. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä tulee kansoja, monien kaupunkien asukkaita,

CPR1642 20. Näitä sano HERra Zebaoth: tästedes pitää vielä paljo Canssa tuleman:

MLV19 20 Jehovah of hosts says thus: Peoples will yet come and the inhabitants of many cities.

Luther1912 20. So spricht der HERR Zebaoth: Weiter

love the truth and peace.

RV'1862 19. Así dijo Jehová de los ejércitos: El ayuno del cuarto mes, y el ayuno del quinto, y el ayuno del séptimo, y el ayuno del décimo se tornará a la casa de Judá en gozo, y en alegría, y en solemnidades festivas. Amád pues verdad, y paz.

Biblia1776 20. Näin sanoo Herra Zebaoth: tästedes pitää vielä paljo kansaa tuleman, ja monen kaupungin asuvaisia.

Osat1551 20. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespeiten pite wiele palio Canssa tuleman/ (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäiten pitää vielä paljon kansaa tuleman/)

KJV 20. Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

RV'1862 20. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun

werden noch kommen viele Völker und vieler Städte Bürger;

RuSV1876 20 Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;

vendrán pueblos, y moradores de muchas ciudades.

FI33/38 21. ja toisen asukkaat menevät toiseen ja sanovat: 'Lähtekäämme, käykäämme etsimään Herran mielisuosiota, etsimään Herraa Sebaotia.' — 'Minäkin lähden.'

Biblia1776 21. Ja yhden asuwait pitää menemän toisen tykö ja sanoman; käykäämme vilpittömästi rukoilemaan Herran kasvoin eteen, ja etsimään Herraa Zebaotia; minä tahdon myös käydä teidän kanssanne.

CPR1642 21. Ja monein Caupungein asuwait pitää menemän sen toisen tykö ja sanoman: käykäm rucoileman HERran eteen ja edzimän HERra Zebaothi me tahdomma käydä teidän cansan.

Osat1551 21. ia monein Caupungen Burgharit/ Ja ydhen Caupungin Burgharit pite sen toisen tyge menemen/ ia sanoman. Kieukem rucoleman HERRAN eteen/ ia etzimen site HERRA Zebaoth/ Me tadhoma kieudhe teiden cansan. (Ja monien kaupunkein purgharit (asuwait)/ ja yhden kaupungin purgharit pitää sen toisen tykö menemän/ ja sanoman. Käykäämme rukoilemaan HERRAN eteen/ ja etsimään sitä HERRAA Zebaothia/ Me tahdomme käydä teidän kanssan.)

MLV19 21 And the inhabitants of one city will go to another, saying, Let us go speedily to entreat

KJV 21. And the inhabitants of one city shall go to another, saying, Let us go speedily to

the favor of Jehovah and to seek Jehovah of hosts. I will go also.

Luther1912 21. und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen, zu bitten vor dem HERRN und zu suchen den HERRN Zebaoth; wir wollen auch mit euch gehen.

RuSV1876 21 и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдём молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет : пойдю и я.

FI33/38 22. Ja monet kansat, väkevät pakanakansat, tulevat Jerusalemiin etsimään Herra Sebaotia, etsimään Herran mielisuosiota.

CPR1642 22. Nijn tule paljo Canssa ja pacanat tulewat joucoin edzimän HERra Zebaothi Jerusalemijn ja rucoileman HERRAN

MLV19 22 Yes, many peoples and strong nations will come to seek Jehovah of hosts in Jerusalem

pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

RV'1862 21. Y vendrán los moradores de la una a la otra, y dirán: Vamos para orar a la faz de Jehová, y busquemos a Jehová de los ejércitos. Yo también iré.

Biblia1776 22. Niin tulee paljo kansaa ja pakanat tulevat joukoin, etsimään Herra Sebaotia Jerusalemiin, ja rukoilemaan Herran kasvojen eteen.

Osat1551 22. Sillens tuleuat palio Canssa/ ia Pacanat iouckolla tuleuat/ etzimen site HERRA Zebaoth Jerusalemis/ rucoleman HERRAN eteen. (Sillens tulewat paljon kansaa/ ja pakanat joukolla tulewat/ etsimään sitä HERRA Zebaotia Jerusalemissa/ rukoilemaan HERRAN eteen.)

KJV 22. Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in

and to entreat the favor of Jehovah.

Luther¹⁹¹² 22. Also werden viele Völker und die Heiden in Haufen kommen, zu suchen den HERRN Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem HERRN.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot: Niinä päivinä tarttuu kymmenen miestä kaikista pakanakansain kielistä, tarttuu Juudan miestä liepeeseen sanoen: 'Me tahdomme käydä teidän kanssanne, sillä me olemme kuulleet, että Jumala on teidän kanssanne.'

CPR¹⁶⁴² 23. Nijn sano HERra Zebaoth: sillä ajalla pitä kymmenen miestä caickinaisist pacanain kielist tarttuman yhden Judan miehen waatten palteseen ja sanoman: me tahdomma käydä teidän cansan: sillä me cuulimma että Jumala on teidän cansan.

Jerusalem, and to pray before the LORD.

RV¹⁸⁶² 22. Y vendrán muchos pueblos, y fuertes naciones a buscar a Jehová de los ejércitos en Jerusalem, y a orar a la faz de Jehová.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Näin sanoo Herra Zebaoth: sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä todella tarttuman yhden Juudan miehen vaatteen palteesen, ja sanoman: me tahdomme käydän teidän kanssanne; sillä me kuulimme, että Jumala on teidän kanssanne.

Osat¹⁵⁵¹ 23. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Sille aialla pite kymmenen Mieste caikinaisist Pacanain kieliste käsitemen yhden Judalaisen Miehen waattenpalten/ ia sanoman. Me tadhomma kieudhe teiden cansan/ Sille me cwlimma ette Jumala teiden cansan ombi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä käsittämän

yhden juutalaisen miehen waatteenpalteen/
ja sanoman. Me tahdomme käydä teidän
kanssan/ Sillä me kuulimme että Jumala
teidän kanssan ompi.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus: In those days,
ten men will take hold, out of all the languages
of the nations, they will take hold of the skirt of
him who is a Jew, saying, We will go with you*,
for we have heard that God is with you*.

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts; In those
days it shall come to pass, that ten men
shall take hold out of all languages of the
nations, even shall take hold of the skirt of
him that is a Jew, saying, We will go with
you: for we have heard that God is with you.

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth: Zu der Zeit
werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der
Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel
ergreifen und sagen: Wir wollen mit euch gehe;
denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos: En
aquellos dias acontecerá que diez varones
de todas las lenguas de las naciones
trabarán de la halda del varón Judío,
diciendo: Vamos con vosotros, porque
hemos oido, que Dios es con vosotros.

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф: будет в те
дни, возьмутся десять человек из всех
разноязычных народов, возьмутся за полу
Иудея и будут говорить: мы пойдём с тобою,
ибо мы слышали, что с вами Бог.

9 luku

Pakanavaltojen sortuminen. Rauhan kuningas

Siionissa. Hänen hallituksensa ihanuus.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Ennustus, Herran sana, Hadrakin maata vastaan, ja Damaskoon se laskeutuu. Sillä Herran silmä katsoo ihmisiä, kaikkia Israelin sukukuntia</p> | <p>Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Hadrakin maasta, ja Damaskusta, jossa se on pysyvä; sillä Herralla on silmä, joka näkee ihmiset ja kaikki Israelin sukukunnat.</p> |
| <p>CPR1642 1. TÄmä on se cuorma josta HERra puhu Hadrachin maast ja Damascust johon se hänens luotta (sillä HERra näke ihmiset ja caicki Israelin sucucunnat)</p> | <p>Osat1551 1. JA Mine tadhon poisotta Pacanain Weren heiden Suustans/ ia heiden Cauhistoxens heiden Hambaistans. Ette heiden pite mös meiden Jumalalle ylitziemen/ ette he olisit ninquin ne Pämiehet Judas/ Ja Ekron olis ninquin ne Jebuseit. (Ja minä tahdon poisottaa pakanain weren heidän suustansa/ ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa. Että heidän pitää myös meidän Jumalalle ylitse jäämän/ että he olisit niinkuin ne päämiehet Judassa/ Ja Ekron olisi niinkuin ne Jebuseit.)</p> |
| <p>MLV19 1 The burden of the word of Jehovah upon the land of Hadrach and Damascus its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Jehovah),</p> | <p>KJV 1. The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 1. Dies ist die Last, davon der HERR redet über das Land Hadrach und die sich niederläßt auf Damaskus (denn der HERR schaut auf die</p> | <p>RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra tierra de Hadrac, y de Damasco su reposo; porque a Jehová están vueltos los ojos de</p> |

Menschen und auf alle Stämme Israels);

los hombres, y de todas las tribus de Israel.

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, – ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, –

FI33/38 2. ja myös Hamatia, joka on sen kanssa rajatusten, sekä Tyyroa ja Siidonia, sillä ne ovat sangen viisaat.

Biblia1776 2. Niin myös Hamatista, joka heidän rajassansa on, ja Tyrosta ja Sidonista, jotka ylen viisaat ovat.

CPR1642 2. Nijn myös Hamathist joca heidän rajasans on: ja Tyrist ja Sidonist jotca ylön wijsat owat:

Osat1551 2. Ja Mine tadhon Itze scantzata ymberi minun Honein Sotawäelle/ iotca vlos ia siselwaeldauat/ Ettei sillen pidhe heiden pälens se Waatia menemen/ Sille nyt mine catzoin sen minun Sillilleni. (Ja minä tahdon itse skantsata ympäri minun huoneen sotawäelle/ jotka ulos ja sisälle waeltawat/ Ettei silleen pidä heidän päällensä se waatia menemään/ Sillä nyt minä katsoin sen minun silmilläni.)

MLV19 2 and also Hamath, which borders on it, Tyre and Sidon, because they are very wise.

KJV 2. And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

Luther1912 2. dazu über Hamath, die daran grenzt; über Tyrus und Sidon auch, die sehr weise sind.

RV'1862 2. Y también Emat tendrá término en ella; Tiro, y Sidón, aunque muy sábica sea:

RuSV1876 2 и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Tyyro on rakentanut itsellensä linnoituksia ja kasannut kokoon hopeata kuin tomua ja kultaa kuin katujen lokaa. | Biblia1776 | 3. Sillä Tyro rakentaa itsellensä linnaa ja kokoo hopiaa niinkuin santaa, ja kultaa niinkuin lokaa kaduilta. |
| CPR1642 | 3. Sillä Tyrus rakenda linna ja coco hopiata nijncuin sanda ja culda nijncuin loca catuilda. | Osat1551 | 3. Mutta Sine Tyter Zion iloitze wäkeuesti/ Ja Sine Tyter Jerusalem riemuitze. Catzo/ sinun Kuningas tulepi sinulle/ Wanhurskas ia Auttaia/ Kieuhe/ ia aiapi ydhen Asin päle/ ia ydhen Asintamman warsan päle. (Mutta sinä tytär Zion iloitse wäkewästi/ Ja sinä tytär Jerusalem riemuitse. Katso/ sinun kuningas tuleepi sinulle/ Wanhurskas ja auttaja/ Köyhä/ ja ajaapi yhden aasin päällä/ ja yhden aasintamman warsan päällä.) |
| MLV19 | 3 And Tyre built herself a stronghold and heaped up silver as the dust and fine gold as the mud of the streets. | KJV | 3. And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets. |
| Luther1912 | 3. Denn Tyrus baute sich eine Feste und sammelte Silber wie Sand und Gold wie Kot auf der Gasse. | RV'1862 | 3. Porque Tiro se edificó fortaleza: amontonó plata como polvo, y oro como lodo de las calles. |
| RuSV1876 | 3 И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи. | | |

SAKARJA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Katso, Herra köyhdyttää sen ja syöksee mereen sen voiman, ja se itse poltetaan tulella. | Biblia1776 | 4. Katso, Herra ajaa ulos hänen, ja lyö alas hänen voimansa, joka hänellä merellä on: ja hän pitää tulella kulutettaman. |
| CPR1642 | 4. Mutta cadzo HERra on rangaisewa händä ja lyö alas hänen woimans cuin hänellä merellä on nijn että hänen pitä oleman nijncuin sen joca tulella poldettu on. | Osat1551 | 4. Sille mine tadhon Rattan poisotta Ephraimist/ ia Orhit Jerusalemist/ ia se Sodhan Joutzi pite seriettemen/ Sille henen pite Rauhan opettaman Pacanain seas. Ja henen HERRAUDENS pite oleman Merest/ nin haman Meren asti/ ia Wirdhasta hamaan Mailman loppuhun asti. (Sillä minä tahdon rattaan poisottaa Ephraimista/ ja orhit Jerusalemista/ ja se sodan jousi pitää särjettämän/ Sillä hänen pitää rauhan opettaman pakanaiden seassa. Ja hänen HERRAUTENSA pitää oleman merestä/ niin hamaan mereen asti/ ja wirrasta hamaan maailman loppuun asti.) |
| MLV19 | 4 Behold, the Lord will dispossess her and he will kill* her power in the sea and she will be devoured with fire. | KJV | 4. Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire. |
| Luther1912 | 4. Aber siehe, der HERR wird sie verderben und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, und sie wird mit Feuer verbrannt werden. | RV'1862 | 4. He aquí que el Señor la empobrecerá, y herirá en la mar su fortaleza, y ella será consumida de fuego. |
| RuSV1876 | 4 Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет | | |

истреблен огнем.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Sen näkee Askelon ja peljästy, ja Gassa, ja vapisee kovin, ja Ekron, sillä sen toivo joutuu häpeään. Ja Gassasta hukkuu kuningas, eikä Askelonissa enää asuta. | Biblia1776 | 5. Kuin Askalon sen näkee, niin hän peljästy, ja Gatsan pitää kovin surullisen oleman, niin myös Ekron, että hänen toivonsa on häpiään tullut; sillä ei Gatsassa pidä kuningasta oleman, eikä Askalonissa asuttaman. |
| CPR1642 | 5. Cosca Ascalon sen näke nijn hän peljästy ja Gazan pitä cowin surullisen oleman: Ekronin pitä myös murehtiman cosca hän tämän näke: sillä ei Gazas pidä Cuningasta oleman eikä Ascalonis asuttaman. | Osat1551 | 5. Sine mös vloslasket sinun Weres Lijton cautta/ sinun fangijs/ sijte Coopasta iossa ei wettäken ollut. (Sinä myös uloslasket sinun weresi liiton kautta/ sinun wankisi/ siitä kuopasta jossa ei wettäkään ollut.) |
| MLV19 | 5 Ashkelon will see it and fear, Gaza also and will be greatly pained and Ekron, for her expectation will be put to shame. And the king will perish from Gaza and Ashkelon will not be inhabited. | KJV | 5. Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited. |
| Luther1912 | 5. Wenn das Askalon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr Angst werden, dazu Ekron; denn ihre Zuversicht wird zu Schanden, und es wird aus sein mit dem König zu Gaza, und zu Askalon wird man nicht wohnen. | RV'1862 | 5. Ascalón verá, y temerá: Gaza también dolerse ha en gran manera, también Accarón; porque su esperanza será avergonzada; y de Gaza se perderá el rey, y Ascalón no se habitará. |
| RuSV1876 | 5 Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и | | |

вострепещет сильно, и Екрон; ибо
посрамится надежда его: не станет царя в
Газе, и Аскалон будет необитаем.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Asdodissa asuu sekasikiöitä, ja minä hävitän filistealaisten ylpeyden. | Biblia1776 | 6. Asdodissa pitää muukalaisen äpärän asuman, ja niin pitää Philistealaisten ylpeys lyötämän maahan. |
| CPR1642 | 6. Asdodis pitä muucalaiset asuman ja nijn pitä Philisterein coreus lyötämän maahan. | Osat1551 | 6. Nin palaitkat sis Linnahan/ Te quin Toiuossa fangitut oletta. Sille mös tenepene tadhon mine ilmoitta/ ia caxikertaiset sinulle maxa. (Niin palatkaat siis linnahan/ Te kuin toiwossa wangitut olette. Sillä myös tänäpänä tahdon minä ilmoittaa/ ja kaksikertaiset sinulle maksaa.) |
| MLV19 | 6 And a bastard will dwell in Ashdod and I will cut off the pride of the Philistines. | KJV | 6. And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines. |
| Luther1912 | 6. Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philister Pracht ausrotten. | RV'1862 | 6. Y habitará en Azoto extranjero, y yo talaré la soberbia de los Palestinos. |
| RuSV1876 | 6 Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян. | | |
| FI33/38 | 7. Mutta minä poistan veret hänen suustansa ja heidän iljetyksensä hänen hampaattensa välistä, ja hänestäkin jää jäännös meidän Jumalallemme; hän on oleva niinkuin | Biblia1776 | 7. Ja minä tahdon ottaa pois heidän verensä heidän suustansa ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa; että he myös jäisivät meidän Jumalallemme, ja olisivat niinkuin |

sukuruhtinas Juudassa, ja Ekron on oleva niinkuin jebusilainen.

CPR1642 7. Ja minä tahdon ottaa pois heidän werens heidän suustans ja heidän cauhistuxens heidän hambaistans. Että he myös jäisit meidän Jumalallem ja olisit nijncuin Päämiehet Judas ja Ekron olis nijncuin Jebuserit.

MLV19 7 And I will take away his blood out of his mouth and his abominations from between his teeth. And he also will be a remnant for our God and he will be as a chieftain in Judah and Ekron as a Jebusite.

Luther1912 7. Und ich will ihr Blut von ihrem Munde tun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott übrigbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda und Ekron wie die Jebusiter.

RuSV1876 7 Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Ekron будет, как Иевусей.

päämiehet Juudassa, ja Ekron olis niinkuin Jebusilaiset.

Osat1551 7. Sille mine olen Judan minullen Joutzexi wetänyt/ ia Ephraimin hanginut. Ja tadhon o Zion sinun Lapses ylesherätte/ ylitze sinun Lapses o Grekinmaa/ ia asetan sinun ninquin Sangaritein Miecän. (Sillä minä olen Judan minullen jouseksi wetänyt/ ja Ephraimin hankinnut. Ja tahdon oi Zion sinun lapsesi ylösherättää/ ylitse sinun lapsesi oi Krekinmaa/ ja asetan sinun niinkuin sankareitten miekan.)

KJV 7. And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

RV'1862 7. Y yo quitaré sus sangres de su boca, y sus abominaciones de sus dientes; y quedarán ellos también para nuestro Dios, y serán como capitanes en Judá, y Accarón como el Jebuseo.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. Minä teen leirini temppelini suojaksi sotajoukoilta, jotka tulevat ja menevät, eikä tule käskijä enää heidän kimppuunsa, sillä nyt olen minä sen omin silmin nähnyt. | Biblia1776 | 8. Ja minä tahdon itse minun huoneeni piirittää sotaväellä, jotka vaeltavat ulos ja sisälle, ettei heitä enään pidä vaatian vaivaaman; sillä minä katsoin nyt sitä minun silmilläni. |
| CPR1642 | 8. Ja minä tahdon idze minun huoneni pijrittä sotawäellä jotca waeldawat ulos ja sisälle ettei heitä sillen pidä waatia waiwaman: sillä minä cadzoin nyt sitä minun silmilläni. | Osat1551 | 8. HERRAN pite heiden ylitzens ilmestymen/ ia henen Noolens pite vloslectemen/ ninquin Pitkeisen Leimaus. Ja HERRAN Jumalan pite * Basunalla soittaman/ ia menepi ninquin Lounat twli. (HERRAN pitää heidän ylitsensä ilmestymän/ ja hänen nuolensa pitää uloslähtemän/ niinkuin pitkäisen leimaus. Ja HERRAN Jumalan pitää basuunalla soittaman/ ja meneepi niinkuin lounat tuuli.) |
| MLV19 | 8 And I will encamp the army around my house, that none pass through or return and no oppressor will pass through them any more. For now I have seen with my eyes. | KJV | 8. And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes. |
| Luther1912 | 8. Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein wider das Kriegsvolk, daß es nicht dürfe hin und her ziehen, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun | RV'1862 | 8. Y seré como real de ejército a mi casa, del que va y del que viene, ni más pasará sobre ellos angustiador; porque ahora miré con mis ojos. |

angesehen mit meinen Augen.

RuSV1876 8 И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.

FI33/38 9. Iloitse suuresti, tytär Siion, riemuitse, tytär Jerusalem, sillä sinun kuninkaasi tulee sinulle! Vanhurskas ja auttaja hän on, on nöyrä ja ratsastaa aasilla, aasintamman varsalla.

CPR1642 9. MUtta iloidze sinä Zionin tytär suurest ja riemuidze sinä Jerusalemin tytär. Cadzo sinun Cuningas tule sinulle wanhurscas ja auttaja köyhä ja aja Asilla ja Asin tamman warsalla.

MLV19 9 Rejoice greatly, O daughter of Zion. Shout, O daughter of Jerusalem. Behold, your king

Biblia1776 9. Iloitse, sinä Zionin tytär, suuresti, ja riemuitse, sinä Jerusalemin tytär! Katso, sinun kuninkas tulee sinulle, vanhurskas, ja auttaja, köyhä, ja ajaa aasilla ja aasin tamman varsalla.

Osat1551 9. Sen HERRAN Zebaothin pite heite soieleman/ ette he ylessöisit/ ia alans saisit Lingokiuein cansa. Ette he ioisit ia rämeieisit ninquin Winasta/ ia teutetyxi tulisit ninquin Malia/ ia ninquin Altarin saruet. (Sen HERRAN Zebaothin pitää heitä suojeleman/ että he ylössöisit/ ja alansa saisit linkokiwein kanssa. Että he joisit ja riemuitsisit niinkuin wiinasta/ ja täytetyksi tulisit niinkuin malja/ ja niinkuin alttarin sarwet.)

KJV 9. Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy

comes to you. He is just and having salvation, lowly and riding upon a donkey, even upon a colt the foal of a donkey.

Luther1912 9. Aber du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel und auf einem jungen Füllen der Eselin.

RuSV1876 9 Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

FI33/38 10. Ja minä hävitän vaunut Efraimista ja hevoset Jerusalemissa. Sodan jousi hävitetään, ja hän julistaa rauhan kansoille. Ja hänen hallituksensa ulottuu merestä mereen, Eufratvirrasta hamaan maan ääriin.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon otta rattan pois Ephraimist ja orhit Jerusalemissa ja sodan joudzi pitää särjettämän: sillä hän on opettawa rauha pakanain seas. Ja hänen hallituxens on olewa merest haman meren asti ja wirrasta haman mailman loppun asti.

King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

RV'1862 9. Alégrate mucho, hija de Sión, jubila, hija de Jerusalem. He aquí que tu Rey vendrá a tí, Justo y Salvador, pobre y cabalgando sobre un asno, y sobre un pollino hijo de asna.

Biblia1776 10. Sillä minä tahdon maahan lyödä rattaan Ephraimista ja hevosen Jerusalemissa, ja sodan joutsi pitää särjettämän; sillä hän puhuu ystävällisesti pakanain seassa, ja hänen hallituksensa on olewa merestä hamaan mereen asti, ja virrasta hamaan maailman loppuun asti.

Osat1551 10. Ja HERRA heiden Jumalans pite sillä aialla heite auttaman/ ninquin henen Canssans Lauman/ Sille pyhet Kiuete pite henen Maallans ylesnostettaman. (Ja HERRA heidän Jumalansa pitää sillä ajalla heitä auttaman/ niinkuin hänen kansansa

lauman/ Sillä pyhät kiwet pitää hänen maallansa ylösnostettaman.)

- MLV19 10 And I will cut off the chariot from Ephraim and the horse from Jerusalem and the battle bow will be cut off. And he will speak peace to the nations. And his dominion will be from sea to sea and from the River to the ends of the earth.
- Luther1912 10. Denn ich will die Wagen abtun von Ephraim und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden; denn er wird Frieden lehren unter den Heiden; und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere und vom Strom bis an der Welt Ende.
- RuSV1876 10 Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, и владычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.
- FI33/38 11. Ja myös sinun vankisi minä sinun liittosi veren tähden päästän pois vedettömästä kuopasta.
- CPR1642 11. Sinä lasket myös ulos sinun weres lijton
- KJV 10. And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.
- RV'1862 10. Y de Efraim talaré los carros, y los caballos de Jerusalem; y los arcos de guerra serán quebrados; y hablará paz a las gentes; y su señorío será de mar a mar, y desde el río hasta los fines de la tierra.
- Biblia1776 11. Sinä lasket myös liittos veren kautta vankis ulos vedettömästä kuopasta.
- Osat1551 11. Sille mite hyue heille ombi muidhen

cautta sinun fangis sijtä wedettömästä cuopasta.

edest? eli mite cauniutta heille ombi muidhen edest? Jyue/ quin Nooricaiset Ja Wina/ quin Neitzyet/ elette (Sillä mitä hywää heillä ompi muiden edestä? eli mitä kauneutta heillä ompi muiden edestä? Jywiä/ kuin nuorukaiset. Ja wiina/ kuin neitsyet/ elätte)

MLV19 11 As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.

KJV 11. As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

Luther1912 11. Auch lasse ich durchs Blut deines Bundes los deine Gefangenen aus der Grube, darin kein Wasser ist.

RV'1862 11. Y tú también por la sangre de tu concierto serás salva, yo he sacado tus presos del aljibe en que no hay agua.

RuSV1876 11 А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

FI33/38 12. Tulkaa takaisin varustukseen, te vangit, joilla on toivo; myös tänä päivänä minä julistan: kaksin verroin minä sinulle korvaan.

Biblia1776 12. Niin palatkaat siis linnaan, te jotka toivossa vangitut olette; sillä tänäpäni minä tahdon myös ilmoittaa, ja kaksinkertaisesti sinulle maksaa.

CPR1642 12. Nijn palaitcat sijs linnaan te jotca toiwosa fangitut oletta: sillä tänäpäni minä tahdon myös ilmoitta ja caxikertaisest sinulle maxa.

SAKARJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 12 Turn back to the stronghold, you* prisoners of hope. Even today I declare that I will render double to you. | KJV 12. Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee; |
| Luther1912 12. So kehrt euch nun zu der Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen liegt; denn auch heute verkündige ich, daß ich dir Zwiefältiges vergelten will. | RV'1862 12. Tornáos a la fortaleza, o! presos de esperanza: hoy también os anuncio que os daré doblado. |
| RuSV1876 12 Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне. | |
| FI33/38 13. Sillä minä jännitän Juudan jousekseni, panen siihen nuoleksi Efraimin ja nostan sinun poikasi, Siion, sinun poikiasi vastaan, Jaavan, ja teen sinut sankarin miekan kaltaiseksi. | Biblia1776 13. Sillä minä olen Juudan minulleni joutseksi vetänyt, ja Ephraimin valmistanut; ja tahdon sinun lapses, Zion, herättää Grekan maan lapsia vastaan, ja asetan sinun niinkuin sankarin miekan. |
| CPR1642 13. Sillä minä olen Judan minulleni joudzexi wetänyt ja Epraimin hanginnut. Ja tahdon sinun lapses Zion herättä ylidze Grekin maan lapsia ja asetan sinun nijncuin Sangaritten miecan. | |
| MLV19 13 For I have bent Judah for me. I have filled the bow with Ephraim. And I will stir up your sons, O Zion, against your sons, O Greece and will make you as the sword of a mighty man. | KJV 13. When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man. |

- Luther1912 13. Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen und Ephraim gerüstet und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich machen zu einem Schwert der Riesen.
- RuSV1876 13 Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.
- FI33/38 14. Herra on näkyvä heidän yllänsä, ja hänen nuolensa lähtee kuin salama. Herra, Herra puhaltaa pasunaan ja kulkee etelän myrskytuulissa.
- Biblia1776 14. Herra on heille ilmestyvä, ja hänen nuolensa pitää lähtemän ulos niinkuin pitkäisen leimaus; ja Herra, Herra, on basunalla soittava, ja menee niinkuin lounatuulen pyöriäiset.
- CPR1642 14. HERra on heille ilmestyvä ja hänen nuolens pitää lähtemän ulos nijncuin pitkäisen leimaus. Ja HERra Jumala on Basunalla soittawa ja mene nijncuin lounat tuuli.
- MLV19 14 And Jehovah will be seen over them. And his arrow will go forth as the lightning. And the lord Jehovah will blow the trumpet and will go with whirlwinds of the south.
- KJV 14. And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.
- Luther1912 14. Und der HERR wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der
- RV'1862 14. Y Jehová será visto sobre ellos, y su dardo saldrá como relámpago; y el Señor

Blitz; und der HERR HERR wird die Posaune blasen und wird einhertreten wie die Wetter vom Mittag.

RuSV1876 14 И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.

FI33/38 15. Herra Sebaot on suojaava heitä, ja he syövät, ja he tallaavat linkokiviä, he juovat ja pauhaavat niinkuin viinistä ja ovat täynnä, niinkuin uhrimaljat, niinkuin alttarin kulmat.

CPR1642 15. HERra Zebaoth on heitä suojelewa että he söisit ja saisit alans lingokiwillä. Että he joisit ja riemuidzisit nijncuin wijnasta ja tulisit täyten nijncuin malja ja nijncuin Altarin sarwet.

MLV19 15 Jehovah of hosts will defend them. And they will devour and will tread down the sling-stones. And they will drink and make a noise as through wine and they will be filled like bowls, like the corners of the altar.

Luther1912 15. Der HERR Zebaoth wird sie schützen, daß sie um sich fressen und unter sich treten die

Jehová tocará trompeta, e irá como torbellinos del austro.

Biblia1776 15. Herra Zebaoth on heitä suojeleva, että he söisivät, ja saisivat allensa linkokivillä, ja joisivat ja riemuitsisivat niinkuin viinasta, ja tulisivat täyteen niinkuin malja, ja niinkuin alttarin kulmat.

KJV 15. The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos los amparará, y tragarán, y sujetarlos han a las piedras de la

Schleudersteine, daß sie trinken und lärmen wie vom Wein und voll werden wie das Becken und wie die Ecken des Altars.

RuSV1876 15 Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.

honda; y beberán, y harán bramidos como tomados del vino, y henchirse han como un cuenco, o como los lados del altar.

FI33/38 16. Ja Herra, heidän Jumalansa, on sinä päivänä auttava heitä, kansaansa, joka on kuin hänen lammaslaumansa; sillä he ovat kruunuun kiinnitettyjä kiviä, jotka kohoavat yli hänen maansa.

Biblia1776 16. Ja Herra heidän Jumalansa on heitä sillä ajalla auttava, niinkuin kansansa laumaa; sillä pyhät kivet pitää merkiksi hänen maallensa nostettaman.

CPR1642 16. Ja HERra heidän Jumalans on heitä sillä ajalla auttava nijncuin hänen Canssans lauma: sillä pyhät kiwet pitä hänen maallans nostettaman?

MLV19 16 And Jehovah their God will save them in that day as the flock of his people, as for the stones of a crown, lifted on high over his land.

KJV 16. And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

Luther1912 16. Und der HERR, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen als der Herde seines Volks; denn wie edle Steine werden sie in seinem Lande

RV'1862 16. Y salvarlos ha en aquel día el Dios de ellos Jehová como a rebaño de su pueblo; porque serán engrandecidos en su tierra

glänzen.

como piedras preciosas de corona.

RuSV1876 16 И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

FI33/38 17. Sillä kuinka suuri onkaan oleva heidän onnensa, heidän ihanuutensa: vilja saa kasvamaan nuorukaiset ja rypälemehu neitsyet!

Biblia1776 17. Sillä kuinka paljo hyvää heillä on, ja kuinka suuri kauneus heillä on? Jyvät siittävät nuorukaiset ja viina neitseet.

CPR1642 17. Sillä mitä hywä heillä on enä cuin muilla? eli mitä cauniutta heillä on enä cuin muilla? Jywät elättävät nuorucaiset ja wijna neidzet.

MLV19 17 For how great is his goodness and how great is his beauty! Grain will make the young men flourish and new wine the virgins.

KJV 17. For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

Luther1912 17. Denn was haben sie doch Gutes, und was haben sie doch Schönes! Korn macht Jünglinge und Most macht Jungfrauen blühen.

RV'1862 17. Porque ¿cuánta es su bondad, y cuánta su hermosura? El trigo alegrará a los mancebos, y el vino a las doncellas.

RuSV1876 17 О, как велика благодсть его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино –у отроковиц!

10 luku

Epäjumalat ovat voimattomat. Herra kukistaa pakanakansat ja auttaa kansaansa.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Rukoilkaa Herralta sadetta kevätsateen aikana: Herra tekee ukkospilvet ja antaa heille sadekuurot, antaa kasvit joka miehen pellolle. | Biblia1776 | 1. Anokaat Herralta ehtoo sadetta, niin Herra tekee pilven, ja antaa teille kyllä sataa, kaikelle kedon kasvulle. |
| CPR1642 | 1. NIjn anocat nyt HERRalda ehtosadetta nijn HERRa teke pilwen ja anda teille kyllä sata caikelle kedon caswolle. | Osat1551 | 1. NIIn anocat nyt HERRALDA * Ectosadhet/ nin HERRAN pite * Piluen tekemen/ ia andapi teille kylle Sadhet/ caiken Casuon warten Kedhossa. (Niin anokaat nyt HERRALTA ehtoosateet/ niin HERRAN pitää pilwen tekemään/ ja antaapi teille kyllä sateet/ kaiken kaswun warten kedossa.) |
| MLV19 | 1 Ask you* of Jehovah rain in the time of the latter rain, even of Jehovah who makes lightnings and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field. | KJV | 1. Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field. |
| Luther1912 | 1. So bittet nun vom HERRN Spätregen, so wird der HERR Gewölk machen und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde. | RV'1862 | 1. DEMANDÁD a Jehová lluvia en la sazón tardía, y Jehová hará relámpagos, y daros ha lluvia de agua, y yerba en el campo a cada uno. |
| RuSV1876 | 1 Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молниею | | |

и даст вам обильный дождь, каждому знак на поле.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Sillä kotijumalat puhuvat tyhjiä, ja tietäjät näkevät petosnäkyjä, puhuvat valheunia, lohduttelevat turhilla. Sentähden he saavat lähteä matkaan kuin lammasmaa ja kärsivät vaivaa, kun ei ole paimenta.</p> | <p>Biblia1776 2. Sillä epäjumalat puhuvat turhuutta, ja aavistajat näkevät valheen; ja puhuvat turhia unia, ja heidän lohdutuksensa ei ole mitään: sentähden he käyvät eksyksissä niinkuin lampaat, ja nääntyvät, ettei heillä ole yhtään paimenta.</p> |
| <p>CPR1642 2. Sillä epäjumalat puhuvat sula waiwa ja noidat näkewät sulan walhen ja puhuvat ainoastans unia ja heidän lohdutuksensa ei ole mitän. Sentähden he käywät exyxis nijncuin lauma ja näändywät ettei heillä ole yhtän paimenda.</p> | <p>Osat1551 2. Sille ne Epeiumalat puhuuat sula Waiua/ Ja ne Noidhat näkeuet sulan Walhen/ ia puhuuat waiuoin Unia/ Ja heiden Lohutoxens ei Miteken ole. Senteden he kieuet exyxis ninquin Lauma/ ia nändyuet/ ettei heille ole ychten Paimenda. (Sillä ne epäjumalat puhuvat sulaa waiwaa/ Ja ne noidat näkewät sulan walheen/ ja puhuvat waiuoin unia/ Ja heidän lohdutuksensa ei mitäkään ole. Sentähden he käywät eksyksissä niinkuin lauma/ ja nääntywät/ ettei heille ole yhtään paimenta.)</p> |
| <p>MLV19 2 For the household-idol have spoken vanity and the diviners have seen a lie and they have told false dreams. They comfort in vain. Therefore they go their way like sheep. They are afflicted, because there is no shepherd.</p> | <p>KJV 2. For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.</p> |

- Luther1912 2. Denn die Götzen reden, was eitel ist; und die Wahrsager sehen Lüge und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen sie in der Irre wie eine Herde und sind verschmachtet, weil kein Hirte da ist.
- RuSV1876 2 Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродят как овцы, бедствуют, потому что нет пастыря.
- FI33/38 3. Paimenia kohtaan syttyy minun vihani, ja johtomiehiä minä rankaisen; sillä Herra Sebaot pitää huolen laumastansa, Juudan heimosta, ja asettaa sen ikäänkuin kunniaratsuksensa sodassa.
- CPR1642 3. Minun wihan on julmistunut paimenden päälle ja minä tahdon caurit edziä: Sillä HERra Zebaoth on edziwä hänen laumans nimittäin Judan huonen ja walmista heitä nijncuin hangituita sotahewoisita.
- RV'1862 2. Porque las imágenes han hablado vanidad, y los adivinos han visto mentira, y han hablado sueños vanos, en vano consuelan: por lo cual ellos se fueron como ovejas, fueron humillados porque tu tuvieron pastor.
- Biblia1776 3. Minun vihani on julmistunut paimenten päälle, ja minä tahdon kauriit etsiä; sillä Herran Zebaoth on etsivä laumansa, Juudan huoneen, ja valmistaa heitä niinkuin hankituita sotahevosia.
- Osat1551 3. Minun wihan ombi iulmistunut nijnen Paimenten ylitze/ ia mine tadhon ne Caurit etziskelle. Sille se HERRA Zebaoth pite henen Laumans etziskelemen/ nimiten/ site Judan honecht/ ia hangitzepi heite ninquin ylenwalmistetun Sotahewoisen. (Minun wihani ompii julmistunut niiden paimenten ylitze/ ja minä tahdon ne kauriit etsiskellä. Sillä se HERRA Zebaoth pitää hänen laumansa etsiskelemän/ nimittäin/ sitä

Judan huonetta/ ja hankitsepi heitä
niinkuin ylenwalmistetun sotahewosen.)

- MLV19 3 My anger is kindled against the shepherds and I will punish the male-goats. For Jehovah of hosts has visited his flock, the house of Judah and will make them as his majestic horse in the battle.
- Luther1912 3. Mein Zorn ist ergrimmt über die Hirten, und die Böcke will ich heimsuchen; denn der HERR Zebaoth wird seine Herde heimsuchen, das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein Roß, das zum Streit geschmückt ist.
- RuSV1876 3 На пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я накажу; ибо посетит Господь Саваоф стадо Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного коня Своего на брани.
- FI33/38 4. Siitä on lähtevä kulmakivi, siitä kiinnityspaalu, siitä sotajousi, siitä lähtevät käskijät kaikki.
- CPR1642 4. Nurcat naulat sotajoudzi ja waatiat pitä heildä tuleman pois.

- KJV 3. Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.
- RV'1862 3. Contra los pastores se ha encendido mi enojo, y yo visitaré los machos cabríos; porque Jehová de los ejércitos visitará su rebaño, la casa de Judá, y tornarlos ha como su caballo de honor en la guerra.
- Biblia1776 4. Häneltä ovat nurkat, häneltä naulat, häneltä sotajousi, häneltä myös ynnä kaikki vaatiat tulleet.
- Osat1551 4. Ne * Nurcat/ * Naulat/ Sotaioutzi/ ia Waatiat/ pite caiki heilde poistuleman. (Ne nurkat/ naulat/ sotajousi/ ja waatijat/ pitää kaikki heiltä poistuleman.)

SAKARJA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 From him will come out the cornerstone,
from him the nail, from him the battle bow,
from him every ruler together.</p> | <p>KJV 4. Out of him came forth the corner, out of
him the nail, out of him the battle bow, out
of him every oppressor together.</p> |
| <p>Luther1912 4. Die Ecksteine, Nägel, Streitbogen, alle
Herrscher sollen aus ihnen selbst herkommen;</p> | <p>RV'1862 4. De él hará rincón, de él estaca, de él arco
de guerra, de él saldrá también todo
angustiador.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Из него будет краеугольный камень, из
него – гвоздь, из него – лук для брани, из
него произойдут все народоправители.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Ja he ovat niinkuin sankarit, jotka polkevat
katujen loka sodassa. He sotivat, sillä Herra on
heidän kanssansa; ja häpeään joutuvat
hevosilla-ratsastajat.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja heidän pitää kuitenkin oleman niinkuin
sankarit, jotka loan tallaavat kaduilla
sodassa, ja pitää sotiman, sillä Herra on
heidän kanssansa, että ratsasmiehet
häpiään tulevat.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja heidän pitä cuitengin oleman nijncuin
Sangarit jotca loan tallawat caduilla sodasa ja
pitä cuitengin sotiman: sillä HERRa on heidän
cansans että radzasmiehet häpiään tulewat.</p> | <p>Osat1551 5. Ja quitengin pite heiden oleman/ ninquin
Kempit/ iotca Loghan tallauat Cadhuilla
Sodhassa/ ia pite sotiman. Sille HERRAN pite
heiden cansans oleman/ ette ne
Ratzasmiehet häpiehen tulisit. (Ja kuitenkin
pitää heidän oleman/ niinkuin kempit/ jotka
lokaan tallaawat kaduilla sodassa/ ja pitää
sotiman. Sillä HERRAN pitää heidän
kanssansa oleman/ että ne ratsasmiehet
häpeään tulisit.)</p> |

- MLV19 5 And they will be as mighty men, treading down their enemies in the mud of the streets in the battle. And they will fight, because Jehovah is with them and the riders on horses will be confounded.
- Luther1912 5. und sie sollen sein wie die Riesen, die den Kot auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der HERR wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu Schanden werden.
- RuSV1876 5 И они будут, как герои, попирающие врагов на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях.
- FI33/38 6. Minä teen väkeväksi Juudan heimon ja autan Joosefin heimoa. Minä saatan heidät kotiin, sillä minä armahdan heitä, ja he tulevat olemaan, niinkuin en minä olisi heitä hyljännytkään. Sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa, ja kuulen heidän rukouksensa.
- Biblia1776 6. Ja minä tahdon vahvistaa Juudan huoneen, ja varjella Josephin huonetta, ja tahdon heitä asetta jälleen sijoillensa; sillä minä armahdan heitä; ja he ovat niinkuin he ennenkin olivat, kuin minä heidät sysäsin pois; sillä minä Herra heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla.
- CPR1642 6. Ja minä tahdon wahwista Judan huonen ja autta Josephin huonetta ja tahdon heitä asetta jälleensioillens: sillä minä armahdan heitä ja he owat nijncuin he ennengin olit cosca minä heidän sysäisin pois.
- Osat1551 6. Ja mine tadhon wahwista sen Judan Honen/ ia sen Josephin Honen autta. Ja tadhon heite iellens sillenpanna Sioillens. Sille mine armaitzen heiden pälens/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ennengin olit/ quin mine heite poissyseisin. (Ja minä
- KJV 5. And they shall be as mighty men, which tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.
- RV'1862 5. Y serán como valientes, que pisan el lodo de las calles, en la batalla; y pelearán, porque Jehová será con ellos; y los que cabalgan en caballos serán avergonzados.

tahdon wahwistaa sen Judan huoneen/ ja sen Josephin huoneen auttaa. Ja tahdon heitä jälleensilleen panna sijoillens. Sillä minä armaitsen heidän päällensä/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ennenkin olit/ kuin minä heitä poissysäisin.)

MLV19 6 And I will strengthen the house of Judah and I will save the house of Joseph and I will bring them back. For I have mercy upon them and they will be as though I had not cast them off. For I am Jehovah their God and I will hear them.

KJV 6. And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.

Luther1912 6. Und ich will das Haus Juda stärken und das Haus Joseph erretten und will sie wieder einsetzen; denn ich erbarme mich ihrer; und sie sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der HERR, ihr Gott, will sie erhören.

RV'1862 6. Porque yo fortificaré la casa de Judá, y guardaré la casa de José, y tornarlos he, porque tuve piedad de ellos; y serán, como si no los hubiera desechado; porque yo soy Jehová su Dios que los oiré.

RuSV1876 6 И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилосердился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их.

FI33/38 7. Efraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän

Biblia1776 7. Ja Ephraim on oleva niinkuin sankari, ja

sydämensä on iloitseva niinkuin viinistä. Heidän lapsensa näkevät sen ja iloitsevat; heidän sydämensä riemuitsee Herrassa.

CPR1642 7. Sillä minä HERra heidän Jumalans tahdon heitä cuulla: Ja Ephraimi on olewa nijncuin Sangari ja heidän sydämens on iloidzewa nijncuin wijnasta. He saawat nähdä myös lapsens ja riemuidzewat että heidän sydämens on iloinen HERrasa.

heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinasta; ja heidän lapsensa saavat myös sen nähdä, ja riemuitsevat, että heidän sydämensä on iloinen Herrassa.

Osat1551 7. Sille mine HERRA heiden Jumalans tadhon heite cwllella/ ia Ephraimin pite oleman/ ninquin iocu Sangari/ ia heiden sydhemens pite iloitzeman ninquin Winasta. Sihen pite mös heiden Lapsens näkemen/ ia riemuitzeman/ ette heiden Sydhemens pite HERRASSA iloizna oleman. (Sillä minä HERRA heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla/ ja Ephraimin pitää oleman/ niinkuin joku sankari/ ja heidän sydämensä pitää iloitzeman niinkuin wiinasta. Siihen pitää myös heidän lapsensa näkemän/ ja riemuitseman/ että heidän sydämensä pitää HERRASSA iloisenä oleman.)

MLV19 7 And Ephraim will be like a mighty man and their heart will rejoice as through wine. Yes, their sons will see it and rejoice. Their heart will be glad in Jehovah.

KJV 7. And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

Luther1912 7. Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen's sehen und sich freuen, daß ihr Herz am HERRN fröhlich sei.

RV'1862 7. Y será Efraim como valiente, y alegrarse ha su corazón como de vino: sus hijos también verán, y se alegrarán: su corazón se gozará en Jehová.

RuSV1876 7 Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их в возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе.

FI33/38 8. Minä olen viheltävä heille ja kokoava heidät, sillä minä lunastan heidät, ja he lisääntyvät, niinkuin lisääntyivät ennen.

CPR1642 8. Minä tahdon heille puhalda ja coota heitä: sillä minä tahdon heitä lunasta ja he lisändywät nijncuin he ennengin ollet olit.

MLV19 8 I will whistle for them and gather them. For I have redeemed them and they will increase as they have increased.

Luther1912 8. Ich will ihnen zischen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sie sollen sich mehren, wie sie sich zuvor gemehrt haben.

RuSV1876 8 Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;

Biblia1776 8. Minä tahdon heille viheltää, ja koota heitä, sillä minä tahdon heitä lunastaa; ja he lisääntyvät niinkuin he ennenkin olleet olivat.

Osat1551 8. Mine tadhon heillen puhalta ia heite coota/ Sille mine tadhon heite lunasta/ ia heiden pite paliouuttaman ninquin he olit ennengin olluet. (Minä tahdon heillen puhaltaa ja heitä koota/ Sillä minä tahdon heitä lunastaa/ ja heidän pitää paljouttaman niinkuin he olit ennenkin olleet.)

KJV 8. I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

RV'1862 8. Yo les silbaré, y los juntaré, porque yo los he redimido; y serán multiplicados, como fueron multiplicados.

FI33/38	9. Kun minä sirotan heidät kansojen sekaan, muistavat he minua kaukaisissa maissa; ja he lastensa kanssa saavat elää ja palata takaisin.	Biblia1776	9. Ja tahdon kylvää heitä kansain sekaan, että he muistaisivat minua kaukaisissa maakunnissa, ja eläisivät lastensa kanssa ja palajaisivat.
CPR1642	9. Ja minä tahdon kylvä heitä Canssan sekaan että he muistaisit minua caucaisis maacunnis ja he elävät lastens cansa ja palajawat.	Osat1551	9. Ja mine tadhon heite kylue Canssain secan/ ette he minua muistaisit caucaisis mais/ ia elemen pite Lasteins cansa/ ia palaiaman. (Ja minä tahdon heitä kylvää kansain sekaan/ että he minua muistaisit kaukaisissa maissa/ ja elämän pitää lasteinsa kanssa/ ja palajamaan.)
MLV19	9 And I will sow them among the peoples and they will remember me in far countries. And they will live with their sons and will return.	KJV	9. And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.
Luther1912	9. Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie mein gedenken in fernen Landen; und sie sollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen.	RV'1862	9. Y sembrarlos he entre los pueblos, y en las regiones remotas se hará mención de mí; y vivirán con sus hijos, y tornarán.
RuSV1876	9 и расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут воспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;		

- FI33/38 10. Minä tuon heidät takaisin Egyptin maasta ja kokoan heidät Assurista; minä vien heidät Gileadin maahan ja Libanonille, eikä heille ole riittävästi tilaa.
- CPR1642 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jälleens Egyptin maalda ja cocon heitä Assyriasta ja saatan heitä Gileadin maahan ja Libanonijn ja ei sijnäkän pidä heille täytymän.
- MLV19 10 I will also bring them again out of the land of Egypt and gather them out of Assyria. And I will bring them into the land of Gilead and Lebanon and until space will not be found for them.
- Luther1912 10. Denn ich will sie wiederbringen aus Ägyptenland und will sie sammeln aus Assyrien und will sie ins Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für sie finden wird.
- RuSV1876 10 и возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и неостанет места
- Biblia1776 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jälleen Egyptin maalta, ja koota heitä Assyriasta, ja saattaa heitä Gileadin maahan ja Libanoniin, ja ei siinäkään pidä heillä kyllä oleman.
- Osat1551 10. Sille mine tadhon heite iellenstoodha Egyptin maalda/ ia tadhon heite coota Assyriast/ ia saattaman heite Gileadijn maan ia Libanon/ ia ei se pidhe heille vlottuman siaxi. (Ja minä tahdon heitä jälleens tuoda Egyptin maalta/ ja tahdon heitä koota Assyriasta/ ja saattaman heitä Gileadin maan ja Libanon/ ja ei se pidä heille ulottuman sijaksi.)
- KJV 10. I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.
- RV'1862 10. Porque yo los tornaré de la tierra de Egipto, y de la Asiria los congregaré; y traerlos he a la tierra de Galaad y del Líbano, ni aun les bastará.

ДЛЯ НИХ.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 11. Hän käy ahdistuksen meren lävitse, hän lyö meren aaltoja, ja kaikki Niilivirran syvyydet kuivuvat, Assurin ylpeys painuu alas, ja Egyptin valtikka väistyy pois. | Biblia1776 | 11. Ja hänen pitää käymän sen ahtaan meren lävitse, ja meren aaltoja lyömän, että kaikki ojain syvyydet kuivuisivat; silloin Assyrian ylpeys alennetaan, ja Egyptin valtikka lakkaa. |
| CPR1642 | 11. Ja hänen pitä käymän sen ahtan meren läpidze ja meren aldoja lyömän että caicki ojain sywydet cuiwaisit. Silloin Assyrian coreus aletan ja Egyptin waldicka lacka. Minä tahdon heitä wahwista HERrasa että he waeldawat hänen nimeens sano HERra. | Osat1551 | 11. Ja Henen pite sen ahtan Meren lepitze kieumen/ ia ne Meren allot lömen/ ette caiki Wirdhat poisquiuaisit. Silloin se prami Syrias pite alettaman/ ia se Waltica Egyptis lackaman pite. (Ja hänen pitää sen ahtaan meren läwitse käymän/ ja ne meren aallot lyömän/ että kaikki wirrat poiskuiwaisit. Silloin se prami Syriassa pitää alettaman/ ja se waltikka Egyptissä lakkaaman pitää.) |
| MLV19 | 11 And he will pass through the sea of affliction and will kill* the waves in the sea and all the depths of the Nile will dry up. And the pride of Assyria will be brought down and the scepter of Egypt will depart. | KJV | 11. And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away. |
| Luther1912 | 11. Und er wird durchs Meer der Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da | RV'1862 | 11. Y la tribulación se pasará a la mar, y en la mar herirá a las ondas, y todas las honduras del río se secarán; y la soberbia |

soll denn erniedrigt werden die Pracht von Assyrien, und das Zepter in Ägypten soll aufhören.

del Asur será derribada, y el cetro de Egipto se perderá.

RuSV1876 11 И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассура, и скипетр отнимется у Египта.

FI33/38 12. Mutta heidät minä teen väkeviksi Herrassa, ja hänen nimensä on heidän kerskauksensa, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Minä tahdon heitä vahvistaa Herrassa, ja heidän pitää vaeltaman hänen nimeensä, sanoo Herra.

CPR1642

Osat1551 12. Mine tadhon heite wahwista HERRASSA/ ette heiden pite henen Nimehens waeldaman/ sanopi HERRA (Minä tahdon heitä wahwistaa HERRASSA/ että heidän pitää hänen nimehensä waeltaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 And I will strengthen them in Jehovah and they will walk up and down in his name, says Jehovah.

KJV 12. And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

Luther1912 12. Ich will sie stärken in dem HERRN, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der HERR.

RV'1862 12. Y fortificarlos he en Jehová, y en su nombre caminarán, dice Jehová.

RuSV1876 12 Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь.

11 luku

Mahtavat puut kaatuvat. Hyvä paimen ja hullu paimen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Avaa ovesi, Libanon! Tuli on kuluttava sinun setrisi. | Biblia1776 | 1. Avaa, Libanon, porttis, että tuli sinun sedripuus polttais. |
| CPR1642 | 1. AWa Libanon porttis että tuli sinun Cedris poltais. | Osat1551 | 1. AVA * Libane sinun Porteis/ ette Tvli sinu' Cedris ylespoltais. (Avaa Libanon sinun porttisi/ että tuuli sinun sedris ylöspolttaisi.) |
| MLV19 | 1 Open your doors, O Lebanon, that the fire may devour your cedars. | KJV | 1. Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars. |
| Luther1912 | 1. Tue deine Türen auf, Libanon, daß das Feuer deine Zedern verzehre! | RV'1862 | 1. ¡O LÍBANO! abre tus puertas, y queme fuego tus cedros. |
| RuSV1876 | 1 Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои. | | |
| FI33/38 | 2. Valittakoon kypressi, sillä setri on kaatunut, hävitetyt ovat nuo mahtavat. Valittakaa, te Baasanin tammet, sillä sankka metsä on sortunut. | Biblia1776 | 2. Ulvokaat, te hongat, sillä sedripuut ovat langenneet, ja ylimmäiset ovat hävitetyt. Ulvokaat, te Basanin tammet; sillä vahva metsä on hakattu pois. |
| CPR1642 | 2. Ulwocat te Hongat: sillä Cedrit ovat langennet ja cunnialinen rakennus on häwitetty. Ulwocat te Tammet Basanis: sillä | Osat1551 | 2. Uluocat te Hongat/ Sille Cedrit ouat langenuet/ Ja se cunnialinen Rakennos on häuitetty. Uluocat te Tammet Basan/ Sille se |

wahwa medzä on hacattu pois.

wahwa Metze ombi poishacattu. (Ulwokaat te hongat/ Sillä sedrit owat langenneet/ Ja se kunniallinen rakennus on häwitetty. Ulwokaat ne tammet Basan/ Sillä se wahwa metsä ompi poishakattu.)

- MLV19 2 Wail, O fir tree, for the cedar has fallen, because the fine ones are destroyed. Wail, O you* oaks of Bashan, for the strong forest has come down.
- Luther1912 2. Heulet ihr Tannen! denn die Zedern sind gefallen, und die Herrlichen sind verstört. Heulet, ihr Eichen Basans! denn der feste Wald ist umgehauen.
- RuSV1876 2 Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес.
- FI33/38 3. Kuule paimenten valitusta, kun on hävitetty nuo heidän mahtavansa. Kuule nuorten leijonain ärjyntää, kun on hävitetty Jordanin rantatiheikkö.
- CPR1642 3. Paimenet cuullan ulwowan: sillä heidän cunnialinen rakennus on häwitetty. Lejonein penickain kiljumus cuullan: sillä

- KJV 2. Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.
- RV'1862 2. Aulla, o! haya, porque el cedro cayó, porque los magníficos son talados. Aullád, alcornoques de Basán, porque el fuerte monte es derribado.
- Biblia1776 3. Paimenet kuullaan ulvovan, sillä heidän väkeväsä ovat hävitetyt; jalopeurain penikkain kiljumus kuullaan, sillä Jordanin ylpeys on hävitetty.
- Osat1551 3. Paimenet cwllan vluouan/ Sille heiden cunnialinen Rakennos ombi häuitetty. Cwllan ninen * Jalopeurain penickain

Jordanin coreus on häwitetty.

kiliuus/ Sille se * Jordanin pramaus on häuitetty. (Paimenet kuullaan ulwowan/ Sillä heidän kunniallinen rakennus omppi häwitetty. Kuullaan niiden jalopeurain penikkain kiljuuus/ Sillä se Jordanin prameus on häwitetty.)

MLV19 3 A voice of the wailing of the shepherds, for their glory is destroyed. A voice of the roaring of young lions, for the pride of the Jordan is laid waste.

KJV 3. There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

Luther1912 3. Man hört die Hirten heulen, denn ihre Herrlichkeit ist verstört; man hört die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstört.

RV'1862 3. Voz de aullido de pastores se oyó; porque su magnificencia es asolada: estruendo de bramido de cachorros de leones, porque la soberbia del Jordán es asolada.

RuSV1876 3 Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.

FI33/38 4. Näin sanoi Herra, minun Jumalani:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra minun Jumalani: kaitse teuraslampaita;

CPR1642 4. NÄitä sano HERra minun Jumalan: caidze teuraslambaita:

Osat1551 4. Neite sanopi se HERRA minun Jumalan/ * Caitze ne Teuras Lambat. (Näitä sanoopi se HERRA minun Jumalani/ Kaitse ne teuraslampaat.)

- MLV19 4 Thus said Jehovah my God: Feed the flock of slaughter,
- Luther1912 4. So spricht der HERR, mein Gott: Hüte die Schlachtschafe!
- RuSV1876 4 Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,
- FI33/38 5. Kaitse teuraslampaita, joita niiden ostajat teurastavat tuntematta syynalaisuutta, ja joista niiden myyjät sanovat: 'Kiitetty olkoon Herra, minä olen rikastunut', ja joita niiden paimenet eivät sääli.
- CPR1642 5. Sillä heidän Herrans teurastawat niitä ja ei luule siitä syndiä olewan. Myywät niitä ja sanowat: kijtetty olcon HERRa jopa minä ricas olen: ja ei heidän paimenens heitä säästä.
- MLV19 5 whose possessors kill them and hold themselves not guilty. And those who sell them say, Praise Jehovah, for I am rich and their own
- KJV 4. Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;
- RV'1862 4. Así dijo Jehová mi Dios: Apacienta las ovejas de la matanza;
- Biblia1776 5. Sillä heidän omistajansa teurastavat niitä, ja ei luule siitä syntiä olevan; myyvät niitä, ja sanovat: kiitetty olkoon Herra, että minä olen rikastunut; ja ei heidän paimenensa heitä säästä.
- Osat1551 5. Sille heiden herrans niijte teurastauat/ eike lwle site syndi oleuan. Myuet niijte/ ia sanouat/ Kijtetty olcoon HERRA/ iopa mine Ricas olen/ ia heiden paimenens euet heite säste. (Sillä heidän herransa niitä teurastawat/ eikä luule sitä synti olewan. Myywät niitä/ ja sanowat/ Kiitetty olkoon HERRA/ jopa minä rikas olen/ ja heidän paimenensa eiwät heitä säästä.)
- KJV 5. Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am

shepherds pity them not.

Luther1912 5. Denn ihre Herren schlachten sie und halten's für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der HERR, ich bin nun reich! und ihre Hirten schonen ihrer nicht.

RuSV1876 5 которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: „благословен Господь; я разбогател!" и пастухи их не жалеют о них.

FI33/38 6. Sillä minä en enää sääli maan asukkaita, sanoo Herra. Katso, minä annan ihmisten joutua toistensa käsiin ja kuninkaansa käsiin, ja he hävittävät maan, enkä minä pelasta ketään heidän käsistänsä.

CPR1642 6. Sentähden en minä tahdo säästä enä maan asuwaisia sano HERra. Ja cadzo minä jätän ihmiset jocaidzen toinen toisens käsijn ja heidän Cuningains käsijn että he maan muserraisit engä tahdo heitä autta heidän käsistäns.

rich: and their own shepherds pity them not.

RV'1862 5. Las cuales mataban sus compradores, y no se culpaban; y el que las vendía, decía: Bendito sea Jehová, que he enriquecido: ni sus pastores tenían de ellas piedad.

Biblia1776 6. Sentähden en minä tahdo enää säästää maan asuwaisia, sanoo Herra; ja katso, minä jätän ihmisen jokaisen kumppaninsa käsiin, ja heitä kuninkainsa käsiin, että he maan musertaisivat, enkä tahdo heitä auttaa heidän käsistänsä.

Osat1551 6. Senteden eipe mine tadho sillen säste Maan asuwaisi/ sanopi HERRA. Ja catzo/ Mine iäten Inhimiset iocaitzen toinen toisens käsijn/ ia heiden * Kuningains käsijn/ ette he Maan musertaisit/ enge mine tadho heite autta heiden käsistens. (Sentähden eipa minä tahdo silleen säästää maan asuwaisia/ sanoopi HERRA. Ja katso/ Minä jätän ihmiset jokaisen toinen toisensa käsiin/ ja heidän kuninkainsa käsiin/ että he maan musertaisit/ enkä minä tahdo heitä

auttaa heidän käsistensä.)

- MLV19 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, says Jehovah. But behold, I will deliver the men each one into his neighbor's hand and into the hand of his king. And they will kill* the land and I will not deliver them out of their hand.
- Luther1912 6. Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der HERR. Und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erretten von ihrer Hand.
- RuSV1876 6 Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.
- FI33/38 7. Niin minä siis kaitsin teuraslampaita, lampaista kurjimpia. Ja minä otin itselleni kaksi sauvaa; minä nimitin toisen Suloudeksi, toisen minä nimitin Yhteydeksi, ja niin minä kaitsin lampaista.
- CPR1642 7. Ja minä caidzen teuraslambaita radollisten
- KJV 6. For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.
- RV'1862 6. Por tanto no tendré piedad más de los moradores de la tierra, dice Jehová; porque he aquí que yo entregaré los hombres, cada cual en mano de su compañero, y en mano de su rey; y quebrantarán la tierra, y yo no libraré de sus manos.
- Biblia1776 7. Ja minä kaitsen teuraslampaita, raadollisten lammasten tähden. Ja minä otin minulleni kaksi sauvaa: yhden minä kutsuin suloiseksi, mutta toisen sitovaiseksi, ja kaitsin lampaista.
- Osat1551 7. Ja * mine caitzen teuras Lambat/ ninen

lammasten tähden. Ja otin minulleni caxi sauwa yhden minä cudzuin suloisexi mutta toisen cowaxi ja caidzin lambaita.

radholisten Lambaiten polesta. Ja otin minullen caxi * Sauua/ Ydhen mine cutzuin Sulaisen/ Mutta sen toisen Couan/ ia caitzin Lambait. (Ja minä kaitsen teuraslampaat/ niiden raadollisten lampaiden puolesta. Ja otin minullen kaksi sauwaa/ Yhden minä kutsuin sulaisen/ mutta sen toisen kowan/ ja kaitsin lampaita.)

MLV19 7 So I fed the flock of slaughter, truly the poor of the flock. And I took to me two staves, the one I called Beauty and the other I called Bands and I fed the flock.

KJV 7. And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

Luther1912 7. Und ich hütete die Schlachtschafe, ja, die elenden unter den Schafen, und nahm zu mir zwei Stäbe: einen hieß ich Huld, den andern hieß ich Eintracht; und hütete die Schafe.

RV'1862 7. Y apacentaré las ovejas de la matanza, es a saber, los pobres del rebaño. Y porque me tomé dos cayados, al uno puse por nombre Noam Suavidad, y al otro Hobelim Ataduras; y apacenté las ovejas.

RuSV1876 7 И буду пасти овец, обреченных на заклание, овецпоистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один – благоволением, другой – узами, и ими буду пасти овец.

FI33/38 8. Ja minä hävitin kolme paimenta yhtenä kuukautena, mutta minä kävin kärsimättömäksi

Biblia1776 8. Ja minä hukutin kolme paimenta yhtenä kuukautena; sillä en minä voinut heitä

lampaille, ja hekin kyllästyivät minuun.

CPR1642 8. Ja minä hucutin colme paimenda yhtenä
Cuucautena: sillä en minä woinut kärsiä eikä he
minuacan kärsinet.

kärsiä, eikä he minuakaan kärsineet.

Osat1551 8. Ja mine huckasin colmet * Paimenda
ychten Cwcauten/ Sille em mine heite
maltanut kersie/ Eike he minua kersineet.
(Ja minä hukkasin kolmet paimenta yhteen
kuukautena/ Sillä en minä heitä mahtanut
kärsiä/ Eikä he minua kärsineet.)

MLV19 8 And I cut off the three shepherds in one
month, for my soul was weary of them and
their soul also loathed me.

KJV 8. Three shepherds also I cut off in one
month; and my soul lothed them, and their
soul also abhorred me.

Luther1912 8. Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat.
Und ich mochte sie nicht mehr; so wollten sie
mich auch nicht.

RV'1862 8. E hice matar tres pastores en un mes, y
mi alma se angustió por ellos, también el
alma de ellos me aborreció a mí.

RuSV1876 8 И истреблю трех из пастырей в один
месяц; и отвратится душа Моя от них, как и
их душа отвращается от Меня.

FI33/38 9. Niin minä sanoin: Minä en tahdo enää teitä
kaita. Kuolkoon, joka kuolee; hävitkoon, joka
häviää; ja jäljellejäävät syökoot kukin toisensa
lihaa.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä kaita;
joka kuolee, se kuolkaan, joka nääntyy, se
nääntyköön, ja jääneet syököön toinen
toisensa lihan.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä caita
joca cuole cuolcan joca näändy näändykön ja
jäänet syökön toinen toisens lihan.

Osat1551 9. Ja mine sanoin/ Em mine tadho teite *
caitzea/ Mike coole/ se coolkaan/ Mike
näandy/ se näandyken/ ia ne Ylitzianyet
ylessöken toinen toisens Lihan. (Ja minä

sanoin/ En minä tahdo teitä kaitsea/ Mikä kuolee/ se kuolkaan/ Mikä nääntyy/ se nääntyköön/ ja ne ylitse jääneet ylössyököön toinen toisensa lihan.)

MLV19 9 Then I said, I will not feed you*. What dies, let it die and what is to be cut off, let it be cut off and let those who are left eat each one the flesh of another.

Luther1912 9. Und ich sprach: Ich will euch nicht hüten; was da stirbt, das sterbe; was verschmachtet, das verschmachte; und die übrigen fresse ein jegliches des andern Fleisch!

RuSV1876 9 Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая – пусть умирает, и гибнущая – пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.

FI33/38 10. Ja minä otin sauvani Sulouden ja katkaisin sen purkaakseni liittoni, jonka olin tehnyt kaikkien kansojen kanssa.

CPR1642 10. Ja minä otin sen suloisen sauvani ja särjin rickoxen minun lijttoni jonga minä caikille Canssoille tehnyt olin.

KJV 9. Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

RV'1862 9. Y dije: No os apacentaré más: la que muriere, muera; y la que se perdiere, se pierda; y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

Biblia1776 10. Ja minä otin suloisen sauvani ja särjin sen, rikkoakseni minun liittoni, jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin.

Osat1551 10. Ja mine otin minun Sauuan/ Sulaisen/ ia särijn sen/ ette mine rickoisin minun * Lijttoni/ ionga mine caikille Canssoille tehnyt olin/ (Ja minä otin minun sauvan/ sulaisen/ ja särjin sen/ että minä rikkoisin

minun liittoni/ jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin/)

- MLV19 10 And I took my staff Beauty and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.
- Luther1912 10. Und ich nahm meinen Stab Huld und zerbrach ihn, daß ich aufhöre meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte.
- RuSV1876 10 И возьму жезл Мой – благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.
- FI33/38 11. Ja sinä päivänä se purkautui, ja niin lampaista kurjimmat, jotka ottivat minusta vaarin, tulivat tietämään, että se oli Herran sana.
- CPR1642 11. Ja se ricottin sinä päiwänä: ja radolliset lambat jotca minun cansani pidit tunsit sijtä että se HERRan sana oli.
- KJV 10. And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.
- RV'1862 10. Y tomé mi cayado Noam Suavidad, y lo quebré, para deshacer mi concierto que concerté con todos los pueblos.
- Biblia1776 11. Ja se rikottiin sinä päivänä; ja raadolliset lampaat, jotka minun kanssani pitivät, tunsivat siitä, että se Herran sana oli.
- Osat1551 11. ia se ricottijn sinä peiuenä. Ja ne radholiset Lambat/ jotca minun cansani pidhit/ sijte sen tunsit/ ette se HERRAN Sana oli. (ja se rikottiin sinä päiwänä. Ja ne raadolliset lampaat/ jotka minun kansani pidit/ siitä sen tunsit/ että se HERRAN sana oli.)

- MLV19 11 And it was broken in that day and thus the poor of the flock who gave heed to me knew that it was the word of Jehovah.
- Luther1912 11. Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich achteten, merkten dabei, daß es des HERRN Wort wäre.
- RuSV1876 11 И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.
- FI33/38 12. Sitten minä sanoin heille: Jos teille hyväksi näky, niin antakaa minulle palkkani; jollei, niin olkaa antamatta. Niin he punnitsivat minun palkakseni kolmekymmentä hopearahaa.
- CPR1642 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille nijn kelpa nijn tuocat tänne nijn paljo kuin minä maxan jollei nijn sallicat olla. Ja he punnidzit nijn paljo kuin minä maxoin colmekymmendä hopenenningitä.
- KJV 11. And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.
- RV'1862 11. Y fué deshecho en ese día, y así conocieron los pobres del rebaño que miran a mí, que era palabra de Jehová.
- Biblia1776 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille niin kelpaa, niin tuokaat tänne niin paljon kuin minä maksan; jollei, niin sallikaat olla; ja he punnitsivat niin paljon kuin minä maksoin, kolmekymmentä hopenenninkiä.
- Osat1551 12. Ja mine mös sanoin heille. * Jos nin teille kelpapi/ nin edestoocat tenne/ nin palio quin mine maxan/ Jollei/ nin sallicat olla. Ja he punnitzit nin palio quin mine maxoin/ colmekymmende Hopenenningit. (Ja minä myös sanoin heille. Jos niin teille kelpaapi/ niin edestuokaat tänne/ niin paljon kuin minä maksan/ Jollei/ niin sallikaat olla. Ja he punnitsit niin paljon kuin minä maksoin/ kolmekymmentä hopeapenningit.)

- MLV19 12 And I said to them, If you* think good, give me my wage and if not, forbear. So they weighed for my wage thirty pieces of silver.
- Luther1912 12. Und ich sprach zu ihnen: Gefällt's euch, so bringet her, wieviel ich gelte; wo nicht, so laßt's anstehen. Und sie wogen dar, wieviel ich galt: dreißig Silberlinge.
- RuSV1876 12 И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, – не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.
- FI33/38 13. Ja Herra sanoi minulle: Viskaa se savenvalajalle, tuo kallis hinta, jonka arvoiseksi he ovat minut arvioineet. Niin minä otin ne kolmekymmentä hopearahaa ja viskasin ne Herran huoneeseen savenvalajalle.
- CPR1642 13. Nijn sanoi HERRa minulle: heitä pois annetta sawenwalajalle oho sitä jalo coco johon minä heildä arwattu olen. Ja minä otin ne colmekymmendä hopiapenningitä ja heitin HERRan huonesen annetta sawenwalajalle.
- KJV 12. And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.
- RV'1862 12. Y díjeles: Si os parece bien, dádmе mi salario; y si no, dejádmlo. Y apreciaron mi salario en treinta piezas de plata.
- Biblia1776 13. Niin sanoi Herra minulle: heitä se pois, annettavaksi savenvalajalle; sitä suurta hintaa, johon minä heiltä arvattu olen! Ja minä oltin ne kolmekymmentä hopiapenninkiä ja heitin Herran huoneeseen, annettavaksi savenvalajalle.
- Osat1551 13. Nin sanoi HERRA minulle/ Heite pois/ ette se annetaisijn Sauenwalaialle/ oho se ialo Summa/ iolla mine heilde aruattu olen. Ja mine otin ne colmekymmende Hopia penningit/ ia heitin ne HERRAN Honesen/ ette ne annetaisijn Sauenwalaialle. (Niin sanoi HERRA minulle/ Heitä pois/ että se annettaisiin sawenwalajalle/ oho se jalo

summa/ jolla minä heiltä arwattu olen. Ja minä otin ne kolmekymmentä hopeapeningitä/ ja heitin ne HERRAN huoneeseen/ että ne annettaisiin sawenwalajalle.)

MLV19 13 And Jehovah said to me, Cast it to the potter, the good price that I was valued by them. And I took the thirty pieces of silver and cast them to the potter in the house of Jehovah.

KJV 13. And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Wirf's hin, daß es dem Töpfer gegeben werde! Ei, eine treffliche Summe, der ich wert geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge und warf sie ins Haus des HERRN, daß es dem Töpfer gegeben würde.

RV'1862 13. Y díjome Jehová: Échalo al tesorero, hermoso precio con que me han apreciado. Y tomé las treinta piezas de plata, y echélas en la casa de Jehová al tesorero.

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, – высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника.

FI33/38 14. Sitten minä katkaisin toisen sauvani, Yhteyden, purkaakseni veljeyden Juudan ja Israelin väliltä.

Biblia1776 14. Ja minä särjin minun toisen sitovaisen sauvani, rikkoakseni veljeyden Juudan ja Israelin vaiheella.

- CPR1642 14. Ja minä särjin minun toisen sauwani cowan rickoxeni weljein kescuxet Judan ja Israelin waihella.
- Osat1551 14. Ja mine särijn sen toisen minun * Sauuani/ Couan/ ette mine rickoisin welieinkeskuxet Judan ia Israelin vaihel. (Ja minä särjin sen toisen minun sauwani/ kowan/ että minä rikkoisin weljein keskukset Judan ja Israelin waiheella.)
- MLV19 14 Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.
- KJV 14. Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.
- Luther1912 14. Und ich zerbrach meinen andern Stab, Eintracht, daß ich aufhöbe die Bruderschaft zwischen Juda und Israel.
- RV'1862 14. Y quebré el otro mi cayado Hobelim Ataduras, para romper la hermandad entre Judá e Israel.
- RuSV1876 14 И переломил Я другой жезл Мой – „узы“, чтобы расторгнуть братство между Иудою и Израилем.
- FI33/38 15. Sitten Herra sanoi minulle: Ota vielä itsellesi hullun paimenen kapineet.
- Biblia1776 15. Ja Herra sanoi minulle: ota vielä itselles hullun paimenen aseet.
- CPR1642 15. JA HERra sanoi minulle: ota vielä sinulles hullun paimenen aset.
- Osat1551 15. Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wiele sinulles sen * Hullun Paimenen Aset. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ota vielä sinullesi sen hullun paimenen aseet.)
- MLV19 15 And Jehovah said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.
- KJV 15. And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu mir: Nimm
abermals das Gerät eines törichten Hirten.

RuSV1876 15 И Господь сказал мне: еще возьми себе
снаряд одного из глупых пастухов.

FI33/38 16. Sillä katso, minä olen herättävä maahan
paimenen: hukkaantuneista hän ei pidä huolta,
hajaantunutta hän ei etsi, ruhjoutunutta hän ei
paranna, pystyssäpysyvää hän ei tue; mutta
hän syö lihaviin lihaa ja halkaisee niiden
sorkat.

CPR1642 16. Sillä cadzo minä herätän paimenet maasa
jotca ei näändywätä edzi särjettyä ja
muserrettua ei paranna eikä tottele terwettä.
Waan syöwät paremmin lihawain liha ja
rewäisewät heidän sorckans ricki.

MLV19 16 For behold, I will raise up a shepherd in the

shepherd.

RV'1862 15. Y díjome Jehová: Tómate aun hato de
pastor insensato.

Biblia1776 16. Sillä katso, minä herätän paimenen
maassa, joka ei etsi nääntyvää, ei holho
nuorta heikkoa, ei paranna särjettyä, eikä
tottele tervettä; vaan syö lihavain lihaa, ja
repäisee heidän sorkkansa rikki.

Osat1551 16. Sille catzos/ mine ylesheräten Paimenet
Maasa/ iotca site Nändyue euet etzi/ Site
rickilötye ia site musertu euet paranna/ Ja
site Teruechte euet tottele. Wan söuet
paramin ninen Lihaiten Lihat/ ia heiden
sorcans he rickireuäiseuet. (Sillä katsos/
minä ylösherätän paimenet maassa/ jotka
sitä nääntywää eiwät etsi/ Sitä rikkilyötyä ja
sitä musertua eiwät paranna/ Ja sitä
terwettä eiwät tottele. Waan syöwät
paremmin niiden lihawien lihat/ ja heidän
sorkkansa he rikkirewäiset.)

KJV 16. For, lo, I will raise up a shepherd in the

land, who will not visit those who are cut off, nor will he seek those who are scattered, nor heal what is broken, nor nourish what is standing, but he will eat the flesh of the fat and will tear their hoofs in pieces.

Luther1912 16. Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtetete nicht besuchen, das Zerschlagene nicht suchen und das Zerbrochene nicht heilen und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie fressen und ihre Klauen zerreißen.

RuSV1876 16 Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных nebude лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

FI33/38 17. Voi hullua paimenta, joka lampaat hylkää! Käyköön miekka hänen käsivarteensa ja oikeaan silmänsä. Hänen käsivartensa kuivettukoon, ja hänen oikea silmänsä soetkoon.

CPR1642 17. O epäjumaliset paimenet jotca lauman hyljäwät. Tulcan mieckä heidän käsiwarteens ja oikiaan silmäns. Cuiwatcon heidän

land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

RV'1862 16. Porque he aquí que yo levanto pastor en la tierra, que no visitará las perdidas, no buscará la pequeña, no curará la perniquebrada, ni llevará a cuestras la cansada: mas comerse ha la carne de la gruesa, y romperá sus uñas.

Biblia1776 17. Voi sitä kelvotointa paimenta, joka lauman hylkää! tulkaan miekka hänen käsivarteensa ja oikiaan silmään; kuivukoon hänen käsivartensa peräti, ja hänen oikea silmänsä tulkoon kokonansa pimiäksi!

Osat1551 17. O Epeiumaliset Paimenet/ iotca Lauman ylenandauat. Tulcaan * Miecckä heiden Käsiuardhens päle/ ia heiden oikian Silmens

käsiwartens ja heidän oikia silmäns tulcon
pimiäxi.

päle. Poisquiakon heiden Käsiuardhens/ ia
heiden oikia Silmens tulcoon pimiexi. (Oi
epäjumaliset paimenet/ jotka lauman
ylenantawat. Tulkaan miekka heidän
käsiwartensa päälle/ ja heidän oikean
silmänsä päälle. Poiskuiwakoon heidän
käsiwartensa/ ja heidän oikea silmänsä
tulkoon pimeäksi.)

MLV19 17 Woe to the worthless shepherd who leaves
the flock! The sword will be upon his arm and
upon his right eye. His arm will be dried up and
his right eye will be utterly darkened.

KJV 17. Woe to the idol shepherd that leaveth
the flock! the sword shall be upon his arm,
and upon his right eye: his arm shall be
clean dried up, and his right eye shall be
utterly darkened.

Luther1912 17. O unnütze Hirten, die die Herde verlassen!
Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr
rechtes Auge! Ihr Arm müsse verdorren und ihr
rechtes Auge dunkel werden!

RV'1862 17. Mal haya el pastor de nada, que deja el
ganado: espada sobre su brazo, y sobre su
ojo derecho: secándose se secará su brazo,
y su ojo derecho oscureciéndose será
oscurecido.

RuSV1876 17 Горе негодному пастуху, оставляющему
стадо! меч на руку его и на правый глаз его!
рука его совершенно иссохнет, и правый
глаз его совершенно потускнет.

12 luku

Jerusalemin pelastuminen pakanakansain
hyökkäyksestä, katumus ja valitus.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ennustus, Herran sana Israelista. Näin sanoo Herra, joka on jännittänyt taivaan ja perustanut maan ja joka on luonut ihmisen hengen hänen sisimpäänsä: | Biblia1776 | 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelista: Herra, joka taivaat venyttää, ja maan perustaa, ja tekee ihmisen hengen hänessä, sanoo: |
| CPR1642 | 1. Tämä on HERRAN sanan cuorma Israelist sano HERRa joca taiwat wenyttä ja maan perusta ja teke ihmiseen hengen. | Osat1551 | 1. TEME on se HERRAN Sanan Coorma ylitze Israelin. Sanopi HERRA/ ioca Taiuat vloswenyttä/ ia Maan perusta/ ia tekepi Inhimisen Hengen henesse. (Tämä on se HERRAN sanan kuorma ylitse Israelin. Sanoopi HERRA/ joka taiwaat uloswenyttä/ ja maan perustaa/ ja tekeepi ihmisen hengen hänessä.) |
| MLV19 | 1 The burden of the word of Jehovah concerning Israel. Jehovah says thus, who stretches forth the heavens and lays the foundation of the earth and forms the spirit of man within him: | KJV | 1. The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him. |
| Luther1912 | 1. Dies ist die Last des Wortes vom HERRN über Israel, spricht der HERR, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in ihm macht. | RV'1862 | 1. CARGA de la palabra de Jehová sobre Israel. Dijo Jehová, el que extiende los cielos, y funda la tierra, y forma el espíritu del hombre dentro de él: |

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа об Израиле.
Господь, распростерший небо, основавший
землю и образовавший дух человека внутри
него, говорит:

FI33/38 2. Katso, minä teen Jerusalemin juovuttavaksi
maljaksi kaikille kansoille yltympäri, ja myös
Juudan kohdalle se on tuleva Jerusalemia
piiritettäessä.

CPR1642 2. Cadzo minä tahdon Jerusalemin tehdä
horjuwaxi maljaxi caikille Canssoille signä
ymbärilä: sillä sen pitä myös Judat cohtaman
cosca Jerusalem pijritetän.

MLV19 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of reeling
to all the peoples all around and upon Judah
also it will be in the siege against Jerusalem.

Luther1912 2. Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher
zurichten allen Völkern, die umher sind; auch
Juda wird's gelten, wenn Jerusalem belagert
wird.

Biblia1776 2. Katso, minä tahdon Jerusalemin tehdä
unimaljaksi kaikille kansoille siinä ympärillä;
sillä sen pitää myös Juudaa kohtaaman, kuin
Jerusalem piiritetään.

Osat1551 2. Catzo/ mine tadhon * Jerusalemin tädhe
Horiumisen Picarixi/ caikille Canssoille sielle
ymberille. Sille sen pite mös * Judan
cochtaman/ cosca Jerusalem scantzatan.
(Katso/ minä tahdon Jerusalemin tähden
horjumisen pikariksi/ kaikille kansoille siellä
ympärillä. Sillä sen pitää myös Judan
kohtaaman/ koska Jerusalem skantzataan.)

KJV 2. Behold, I will make Jerusalem a cup of
trembling unto all the people round about,
when they shall be in the siege both against
Judah and against Jerusalem.

RV'1862 2. He aquí que yo pongo a Jerusalem por
vaso de veneno a todos los pueblos al
derredor, y también a Judá la cual será en el
cerco contra Jerusalem.

- RuSV1876 2 вот, Я сделаю Иерусалим чашею исступления для всех окрестных народов, и также для Иуды во время осады Иерусалима.
- FI33/38 3. Ja sinä päivänä minä teen Jerusalemin väkikiveksi kaikille kansoille: kaikki, jotka sitä nostavat, repivät pahoin itsensä; ja kaikki maan kansakunnat kokoontuvat sitä vastaan.
- CPR1642 3. Ja sillä ajalla tahdon minä cuitengin Jerusalemin tehdä caikille Canssoille cuormakiwexi. Nijn monda cuin händä sijrtä tahtowat pitä heitäns sijhen repimän: sillä caicki pacanat maan päällä pitä cocoman heitäns händä wastan.
- MLV19 3 And it will happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples. All who burden themselves with it will
- Biblia1776 3. Ja sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä kaikille kansoile kuormakiveksi; niin monta kuin häntä siirtää tahtovat, pitää itsensä siihen rikki repimän; sillä kaikki pakanat maan päällä kokoontuvat häntä vastaan.
- Osat1551 3. Ja quitengin samalla aialla tadhon mine Jerusalemin tedhä * Coormakiuexi caikillen Canssoillen. Ninmonda quin henen tactouat poissijrtä/ pite heitens sihen repimen. Sille caicki Pacanat Maan päle/ pite heitens cocoman hende vastan. (Ja kuitenkin samalla ajalla tahdon minä Jerusalemin tehdä kuormakiwexi kaikille kansoille. Niin monta kuin hänen tahtowat pois siirtää/ pitää heitänsä siihen repimän. Sillä kaikki pakanat maan päällä/ pitää heitänsä kokoaman häntä wastaan.)
- KJV 3. And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in

be severely wounded. And all the nations of the earth will be gathered together against it.

Luther1912 3. Zur selben Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die ihn wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln.

RuSV1876 3 И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы земли.

FI33/38 4. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä lyön kaikki hevokset vauhkoudella ja niiden ratsastajat hulluudella. Mutta Juudan heimoa kohti minä avaan silmäni, ja kaikki kansojen hevokset minä lyön sokeudella.

CPR1642 4. Silloin sano HERra tahdon minä caicki orhit carcawaisexi saatta ja heidän radzastajans tyhmäxi. Mutta Judan huoneelle tahdon minä awata minun silmäni ja caickein Canssain orhit rangaista sokeudella.

pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

RV'1862 3. Y será en aquel día, que yo pondré a Jerusalem por piedra pesada a todos los pueblos: todos los que se la cargaren, despedazando serán despedazados; y todas las naciones de la tierra se juntarán contra ella.

Biblia1776 4. Silloin, sanoo Herra, tahdon minä kaikki hevokset pelkuriksi saattaa, ja heidän ratsastajansa tyhmäksi; mutta Juudan huoneelle tahdon minä avata minun silmäni, ja kaikki kansain hevokset lyödä sokeudella.

Osat1551 4. Silloin/ sanopi se HERRA/ tadhon mine caicki * Orhit carcawaisexi saatta/ ia heiden Ratzaians tyhmexi. Mutta ylitze Judan Honen/ mine tadhon auata minun Silmeni/ ia caickein Canssain Orhit sokiudhella rangaista. (Silloin/ sanoopi se HERRA/ tahdon minä kaikki orhit karkaawaiseksi

saattaa/ ja heidän ratsastajansa tyhmäksi. Mutta ylitse Judan huoneen/ minä tahdon awata minun silmäni/ ja kaikkein kansain orhit sokeudella rangaista.)

MLV19 4 In that day, says Jehovah, I will kill* every horse with terror and his rider with madness. And I will open my eyes upon the house of Judah and will kill* every horse of the peoples with blindness.

KJV 4. In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

Luther1912 4. Zu der Zeit, spricht der HERR, will ich alle Rosse scheu und ihren Reitern bange machen; aber über das Haus Juda will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.

RV'1862 4. En aquel día, dijo Jehová, heriré con aturdimiento a todo caballo, y con locura al que sube en él: mas sobre la casa de Judá abriré mis ojos, y a todo caballo de los pueblos heriré con ceguera.

RuSV1876 4 В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством и всадника его безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу слепотою.

FI33/38 5. Silloin Juudan sukuruhtinaat sanovat sydämessään: Minun väkevyyteni ovat Jerusalemin asukkaat Herrassa Sebaotissa, heidän Jumalassansa.

Biblia1776 5. Ja Juudan päämiesten pitää sanoman sydämessänsä: olkoon Jerusalemin asuwait vain hyvässä turvassa, Herrassa Zebaotissa, heidän Jumalassansa.

- CPR1642 5. Ja Judan Päämiehet pitä sanoman sydämisäns olcon Jerusalemin asuwaiset waiwoin hywäs turwas HERras Zebaothis heidän Jumalassans.
- Osat1551 5. Ja ne Judan Pämiehet pite heiden sydhemisens sanoman/ Olcoon ne Porgharit Jerusalemis waan hyues turuas/ HERRAS Zebaothis heiden Jumalassans. (Ja ne Judan päämiehet pitää heidän sydämissänsä sanoman/ Olkoon ne porgharit Jerusalemissa waan hywässä turwassa/ HERRASSA Zebaothissa heidän Jumalassansa.)
- MLV19 5 And the chieftains of Judah will say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Jehovah of hosts their God.
- KJV 5. And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.
- Luther1912 5. Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalem getrost in dem HERRN Zebaoth, ihrem Gott.
- RV'1862 5. Y los capitanes de Judá dirán en su corazón: Mi fuerza son los moradores de Jerusalem en Jehová de los ejércitos su Dios.
- RuSV1876 5 И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя – жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.
- FI33/38 6. Sinä päivänä minä teen Juudan sukuruhtinaat ikäänkuin tulipannuksi puitten sekaan ja ikäänkuin tulisoihduksi lyhteitten sekaan, ja he kuluttavat oikealta ja
- Biblia1776 6. Sillä ajalla tahdon minä panna Juudan päämiehet niinkuin tulipätsiksi puiden sekaan, ja niinkuin tulisoiton jalallisen, syömään sekä oikialta että vasemmalta

vasemmalta, kuluttavat kaikki kansat yltympäri.
Ja Jerusalem saa yhäti asua paikoillansa —
Jerusalemis.

CPR1642 6. Sillä ajalla tahdon minä Judan Päämiehet
cuumaxi pädzixi panna puiden secaa ja
nijncuin tulisen kekälen corresa syömän sekä
oikialda että wasemmalda puoleldans caicki
Canssat ymbärildä. Ja Jerusalem asutan taas
siallans Jerusalemis.

puolelta kaikki kansat ympäriltä; ja
Jerusalem asutaan taas siallansa
Jerusalemis.

Osat1551 6. Sille aialla/ Mine tadhon ne Judan
Pämiehet cwmoxi * Ugnixi panna puidhen
seas/ ia quin tulisen kekälen Cordhes. Ette
he ylessöisit seke oikialla ette wasemalla
polella/ caiki Canssat ymberillens. Ja *
Jerusalem pite taas asuttaman Siallens/
Jerusalemis. (Sillä ajalla/ Minä tahdon ne
Judan päämiehet kuumaksi uuniksi panna
puiden seassa/ ja kuin tulisen kekäleen
korressa. Etä he ylössöisit sekä oikealla että
wasemalla puolella/ kaikki kansat
ympärillänsä. Ja Jerusalem pitää taas
asuttaman sijallensa/ Jerusalemis.)

MLV19 6 In that day I will make the chieftains of Judah
like a pan of fire among wood and like a
flaming torch among sheaves. And they will
devour all the peoples all around, on the right
hand and on the left and Jerusalem will yet
again dwell in their own place, even in
Jerusalem.

KJV 6. In that day will I make the governors of
Judah like an hearth of fire among the
wood, and like a torch of fire in a sheaf; and
they shall devour all the people round
about, on the right hand and on the left:
and Jerusalem shall be inhabited again in
her own place, even in Jerusalem.

Luther1912 6. Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda's machen
zur Feuerpfanne im Holz und zur Fackel im
Stroh, daß sie verzehren zur Rechten und zur

RV'1862 6. En aquel día pondré los capitanes de Judá
como un brasero de fuego en leña, y como
una hacha de fuego en gavillas; y consumiré

Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch fürder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

RuSV1876 6 В тот день Я сделаю князей Иудиных, как жаровню с огнем между дровами и как горящий светильник среди снопов, и они истребят все окрестные народы, справа и слева, и снова населен будет Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме.

a diestro y a siniestro todos los pueblos al derredor, y Jerusalem será habitada otra vez en su lugar, en Jerusalem.

FI33/38 7. Ja Herra on ensiksi vapauttava Juudan majat, ettei Daavidin suvun kunnia ja Jerusalemin asukasten kunnia ylvästelisi Juudaa vastaan.

Biblia1776 7. Ja Herra on vapahtava Juudan majat niinkuin alustakin, ettei Davidin huoneen kunnia ylen paljo kerskaisi, eikä Jerusalemin asuvaisen kunnia, Juudaa vastaan.

CPR1642 7. Ja HERra on wapahtawa Judan majat nijncuin muinengin. Ettei Dawidin huone ylön paljo kerscais eikä Jerusalemin asuwaiset Judat wastan.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite ne Judan Maiat wapactaman/ ninquin muinengi. Senpäle ettei se Daidin * Hone pideis ylensangen kerskaman/ eike ne Jerusalemin Porgharit Judan wastan. (Ja HERRAN pitää ne Judan majat wapahtaman/ niinkuin muinenkin. Senpäälle ettei se Dawidin huone pitäis ylensangen kerskaaman/ eikä ne Jerusalemin porgharit Judan wastaan.)

MLV19 7 Jehovah also will save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the

KJV 7. The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of

glory of the inhabitants of Jerusalem not be magnified above Judah.

David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.

Luther1912 7. Und der HERR wird zuerst die Hütten Juda's erretten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus David noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda.

RV'1862 7. Y guardará Jehová las tiendas de Judá como en el principio, porque la gloria de la casa de David, y del morador de Jerusalem no se engrandecerá sobre Judá.

RuSV1876 7 И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудою.

FI33/38 8. Sinä päivänä on Herra suojaava Jerusalemin asukkaita; ja kompastuvainen heidän seassansa on sinä päivänä oleva niinkuin Daavid, ja Daavidin suku on oleva niinkuin jumal'olento, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

Biblia1776 8. Niinä päivinä on Herra Jerusalemin asuvaiset varjelevat; ja on tapahtuva, että se, joka silloin heidän seassansa heikko on, on oleva niinkuin David, ja Davidin huone on oleva niinkuin Jumalan huone, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

CPR1642 8. Nijnä päiwinä on HERra Jerusalemin asuwaiset warjelewa ja on tapahtuwa että se joca silloin heidän seasans heicko on on olewa nijncuin Dawid. Ja Dawidin huone on olewa nijncuin Jumalan huone nijncuin HERran Engeli heidän edesäns.

Osat1551 8. Nijlle peuille pite HERRAN ne Jerusalemin Porgharit warieleman/ ia sen pite tapactuman/ ette se quin silloin * heicko on/ heiden seasans/ sen pite oleman ninquin Daid. Ja se Daidin Hone pite nin oleman/ quin Jumalan Hone/ ninquin HERRAN Engeli heiden edessens. (Niillä päiwillä pitää HERRAN ne Jerusalemin porgharit warjeleman/ ja sen pitää

tapahtuman/ että se kuin silloin heikko on/
heidän seassansa/ sen pitää oleman
niinkuin Dawid. Ja se Dawidin huone pitää
niin oleman/ kuin Jumalan huone/ niinkuin
HERRAN enkeli heidän edessänsä.)

MLV19 8 In that day Jehovah will defend the
inhabitants of Jerusalem. And he who is feeble
among them at that day will be as David and
the house of David will be as God, as the
messenger of Jehovah before them.

KJV 8. In that day shall the LORD defend the
inhabitants of Jerusalem; and he that is
feeble among them at that day shall be as
David; and the house of David shall be as
God, as the angel of the LORD before them.

Luther1912 8. Zu der Zeit wird der HERR beschirmen die
Bürger zu Jerusalem, und es wird geschehen,
daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu
der Zeit, wird sein wie David; und das Haus
David wird sein wie Gott, wie des HERRN Engel
vor ihnen.

RV'1862 8. En aquel día Jehová defenderá al
morador de Jerusalem; y el que entre ellos
fuere flaco en aquel tiempo, será como
David; y la casa de David, como Dios, como
el ángel de Jehová delante de ellos.

RuSV1876 8 В тот день защищать будет Господь
жителей Иерусалима, и самый слабый
между ними в тот день будет как Давид, а
дом Давида будет как Бог, как Ангел
Господень перед ними.

FI33/38 9. Mutta sinä päivänä minä tahdon hävittää
kaikki pakanakansat, jotka hyökkäävät
Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 9. Silloin ajattelin minä hukuttaa kaikkia
pakanoita, jotka ovat lähteneet Jerusalemia
vastaan.

- CPR1642 9. Silloin ajattelen minä hucutta caickia pacanoita jotca owat lähtenet Jerusalemita wasthan.
- Osat1551 9. Silloin mine tadhon aiatella poishucutta caiki Pacanat/ iotca Jerusalemin vastan lecteneet ouat. (Silloin minä tahdon ajatella poishukuttaa kaikki pakanat/ jotka Jerusalemin vastaan lähteneet owat.)
- MLV19 9 And it will happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.
- KJV 9. And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.
- Luther1912 9. Und zu der Zeit werde ich gedenken, zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.
- RV'1862 9. Y será, que en aquel día yo procuraré quebrantar todas las naciones que vinieren contra Jerusalem.
- RuSV1876 9 И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим.
- FI33/38 10. Ja minä vuodatan Daavidin suvun päälle ja Jerusalemin asukasten päälle armon ja rukouksen hengen. He katsovat minuun, jonka he ovat lävistäneet. Ja he valittavat häntä, niinkuin valitetaan ainokaista, murehtivat häntä katkerasti, niinkuin murehditaan katkerasti esikoista.
- Biblia1776 10. Mutta Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvasille tahdon minä vuodattaa armon ja rukouksen hengen; sillä heidän pitää katsoman minun puoleeni, jonka he lävitse pistäneet ovat; ja pitää valittaman, niinkuin joku valittaa ainokaista poikaansa, ja heidän pitää häntä murehtiman, niinkuin joku itkis esikoistansa.
- CPR1642 10. MUTTA Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuvasille tahdon minä vuodatta armon ja rucouxen Hengen: sillä heidän pitä cadzoman
- Osat1551 10. MUTTA ylitze Daidin Honen/ ia ylitze Jerusalemin Porgharein/ tadhon * mine vloswodhatta SEN ARMON ia RUCOUXEN

minun puoleeni jonga he läwistänet owat: ja pitä parcuman nijncuin jocu parcu ainocaista poicans. Ja heidän pitä händä murehtiman nijncuin jocu itkis ainocaista poicans.

HENGEN. Sille heiden pite minun poleni * catzoman/ ionga he Läüistenyet ouat/ ia * parcuman ninquin iocu Ainocaistans parcupi. Ja heiden pite henen ylitzens murehtiman/ ninquin Ainocaistans idkisi. (Mutta ylitse Dawidin huoneen/ ja ylitse Jerusalemin porgharein/ tahdon minä uloswuodattaa sen armon ja rukouksen hengen. Sillä heidän pitää minun puoleeni katsoman/ jonka läwistäneet owat/ ja parkuman niinkuin joku ainokaistansa parkuupi. Ja heidän pitää hänen ylitsensä murehtiman/ niinkuin ainokaistansa itkisi.)

MLV19 10 And I will pour upon the house of David and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication. And they will look to me whom they have pierced. And they will mourn for him, as a man mourns for his only son and will be in bitterness for him, as a man who is in bitterness for his firstborn.

KJV 10. And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

Luther1912 10. Aber über das Haus David und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; und sie werden mich ansehen, welchen sie zerstoehen haben, und werden um ihn klagen, wie man

RV'1862 10. Y derramaré sobre la casa de David, y sobre los moradores de Jerusalem, espíritu de gracia y de oración: mirarán en mí, a quien traspasaron; y harán llanto sobre él, como llanto que se hace sobre unigénito,

klagt um ein einziges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübt um ein erstes Kind.

afligiéndose sobre él como quien se aflige sobre primogénito.

RuSV1876 10 A на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце.

FI33/38 11. Sinä päivänä pidetään Jerusalemissa suuret valittajaiset, niinkuin olivat Hadadrimmonin valittajaiset Megiddon laaksossa.

Biblia1776 11. Silloin pitää suuren valitusitkun oleman Jerusalemissa, niinkuin Hadadrimmonin itku Megiddon kedolla.

CPR1642 11. Silloin pitä suuren walitusitcun oleman Jerusalemis nijncuin se oli liki Hadadrimoni Megiddon kedolla.

Osat1551 11. Silloin pite swren Walitosidkun oleman Jerusalemis/ ninquin se oli liki * Hadadrimon/ sijnä kedhos * Megiddos. (Sillon pitää suuren walitusitkun oleman Jerusalemissa/ niinkuin se oli liki Hadadrimon/ siinä kedossa Megiddos.)

MLV19 11 In that day there will be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddo {Megiddon}.

KJV 11. In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

Luther1912 11. Zu der Zeit wird große Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Hadad-Rimmon im Felde Megiddos.

RV'1862 11. En aquel día habrá gran llanto en Jerusalem, como el llanto de Adadremón en el valle de Mageddón.

RuSV1876 11 В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в долине Мегиддонской.

FI33/38 12. Ja maa pitää valittajaisia, kukin sukukunta erikseen: Daavidin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, Naatanin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen,

CPR1642 12. Ja maan pitä walittaman jocainen sucucunda erinäns: Dawidin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.

MLV19 12 And the land will mourn, every family apart, the family of the house of David apart and their wives apart, the family of the house of Nathan apart and their wives apart,

Luther1912 12. Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses David besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathan

Biblia1776 12. Ja maan pitää valittaman, jokainen sukukunta erinänsä; Davidin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Natanin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;

Osat1551 12. Ja sen Maan pite * walittaman/ iocainen Sucukunda erinens. Daidin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden waimons erinens. (Ja sen maan pitää walittaman/ jokainen sukukunta erinensä. Dawidin huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

KJV 12. And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

RV'1862 12. Y la tierra lamentará: cada linaje de por sí: el linaje de la casa de David por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de la casa de Natán por sí, y sus mujeres por sí:

besonders und ihre Weiber besonders;

RuSV1876 12 И будет рыдать земля, каждое племя
особо: племя дома Давидова особо, и жены
их особо; племя дома Нафанова особо, и
жены их особо;

FI33/38 13. Leevin huoneen sukukunta erikseen ja
heidän naisensa erikseen, siimeiläisten
sukukunta erikseen ja heidän naisensa
erikseen.

CPR1642 13. Nathanin huonen sucucunda erinäns ja
heidän waimons erinäns. Lewin sucucunda
erinäns ja heidän waimons erinäns. Simein
huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons
erinäns.

MLV19 13 the family of the house of Levi apart and
their wives apart, the Shimeite family apart and
their wives apart,

Luther1912 13. das Geschlecht des Hauses Levi besonders
und ihre Weiber besonders; das Geschlecht

Biblia1776 13. Levin huoneen sukukunta erinänsä, ja
heidän vaimonsa erinänsä; Simein huoneen
sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa
erinänsä;

Osat1551 13. Nathan Honen Sucukunda erinens/ ia
heiden Waimons erinens. Lewin Honen
Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons
erinens. Simein Honen Sucukunda erinens/
ia heiden Waimons erinens. (Nathan
huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän
waimonsa erinensä. Lewin huoneen
sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa
erinensä. Simein huoneen sukukunta
erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

KJV 13. The family of the house of Levi apart,
and their wives apart; the family of Shimei
apart, and their wives apart;

RV'1862 13. El linaje de la casa de Leví por sí, y sus
mujeres por sí: el linaje de Semeí por sí, y

	Simeis besonders und ihre Weiber besonders;		sus mujeres por sí:
RuSV1876	13 племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.		
FI33/38	Kaikki muut sukukunnat, kukin sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.	Biblia1776	14. Niin myös kaikki muut jääneet sukukunnat, kukin erinänsä, ja heidän vaimonsa myös erinänsä.
CPR1642	Nijn myös caicki muut jäänet sucucunnat cugin erinäns ja heidän waimons myös erinäns.	Osat1551	14. Nin mös caiki mwdh ylitziänyet Sucukunnat/ itzecuki erinens/ ia heiden Waimons mös erinens. (Niin myös kaikki muut ylitsejääneet sukukunnat/ itsekukin erinensä/ ja heidän waimonsa myös erinensä.)
MLV19	14 all the families that remain, every family apart and their wives apart.	KJV	14. All the families that remain, every family apart, and their wives apart.
Luther1912	14. also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders und ihre Weiber auch besonders.	RV'1862	14. Todos los otros linajes, los linajes por sí, y sus mujeres por sí.
RuSV1876	14 Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.		

13 luku

Avoin lähde syntiä vastaan. Valhe – ennustus lakkaa.
Paimenta lyödään, lauma puhdistetaan.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Sinä päivänä on Daavidin suvulla ja Jerusalemin asukkailla oleva avoin lähde syntiä ja saastaisuutta vastaan. | Biblia1776 | 1. Sillä ajalla on avoin lähde Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvaisille oleva syntiä ja saastaisuutta vastaan. |
| CPR1642 | 1. Sillä ajalla pitää awojoin lähde Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille oleman syndiä ja saastaisuutta wastan. | Osat1551 | 1. SILLE aialla/ pite auoion * Lädhe/ Daudin Honelle ia Jerusalemin Porgharille/ oleman synnin ia saastaudhen wastan. (Sillä ajalla/ pitää awoin lähde/ Dawidin huoneelle ja Jerusalemin porgharille/ oleman synnin ja saastauden wastan.) |
| MLV19 | 1 In that day there will be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness. | KJV | 1. In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness. |
| Luther1912 | 1. Zu der Zeit wird das Haus David und die Bürger zu Jerusalem einen freien, offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit. | RV'1862 | 1. EN aquel tiempo habrá mana- dero abierto para la casa de David, y para los moradores de Jerusalem, contra el pecado, y contra el menstruo. |
| RuSV1876 | 1 В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты. | | |

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä hävitän epäjumalain nimet maasta, eikä niitä enää muisteta. Myöskin profeetat ja saastaisuuden hengen minä ajan maasta pois. | Biblia1776 | 2. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä epäjumalain nimet maasta kadottaa, ettei heitä enään pidä muistettaman; tahdon myös väärät prophetat ja saastaisen hengen ajaa pois maalta. |
| CPR1642 | 2. Sillä ajalla sano HERra Zebaoth tahdon minä epäjumalain nimet maasta cadotta ettei sillen heitä pidä muistettaman: tahdon myös noidat ja saastaiset aja pois maalda. | Osat1551 | 2. Sille aialla/ sanopi se HERRA Zebaoth/ tadhon mine ne Epeiumaloiten Nimet Maasta poiscadhotta/ ettei sillen pidhe heite muistettaman. Tadhon mös ne Noidhat ia Saastaiset Henget poisaia maalda. (Sillä ajalla/ sanoopi HERRA Zebaoth/ tahdon minä ne epäjumaloitten nimet maasta poiskadottaa/ ettei silleen pidä heitä muistettaman. Tahdon myös ne noidat ja saastaiset henget poisajaa maalta.) |
| MLV19 | 2 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land and they will no more be remembered. And I will also cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land. | KJV | 2. And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land. |
| Luther1912 | 2. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und | RV'1862 | 2. Y será en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos, que talaré de la tierra los nombres de las imágenes, y nunca más vendrán en memoria; y también haré talar de la tierra |

unreinen Geister aus dem Lande treiben;

RuSV1876 2 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков и нечистого духа удалю с земли.

los profetas, y espíritu de inmundicia.

FI33/38 3. Ja jos joku vielä ennustaa, sanovat hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, hänelle: Sinä et saa elää, koska olet puhunut valhetta Herran nimeen. Ja hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, lävistävät hänet hänen ennustamisensa tähden.

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman, että jos joku vielä ennustais, niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänelle sanoman: et sinä saa elää, sillä sinä olet valehdellut Herran nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänen pistämän lävitse, kuin hän ennustaa.

CPR1642 3. Että pitä tapahtuman jos joku noiduis niijn hänen Isäns ja äitins pitä hänelle sanoman jotca hänen synnyttänēt owat: sinun täyty cuolla: sillä sinä walehtelet HERran nimeen. Ja niijn hänen Isäns ja äitins jotca hänen synnyttänēt owat pitä hänen pistämän läpidze cosca hän noitu.

Osat1551 3. Ette tapactuman pite/ ios iocu sijtte noidhuisi/ nin pite henen Isens ia Eitens henelle sanoman/ iotca henen synnyttēnet ouat/ teuty sinun coolla/ Sille sine puhut walecht HERRAN Nimeen. Ja nin henen Isens ia eitens/ iotca henen synnyttēnet ouat/ hende * lepitzepistemen/ cosca hen noitu. (Että tapahtuman pitää/ jos joku siitä noituisi/ niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänelle sanoman/ jotka hänen synnyttäneet owat/ täytyy sinun kuolla/ Sillä sinä puhut

waletta HERRAN nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä/ jotka hänen synnyttäneet ovat/ häntä läwitsepistämän/ koska hän noituu.)

MLV19 3 And it will happen that, when any will yet prophesy, then his father and his mother who fathered him will say to him, You will not live, for you speak lies in the name of Jehovah. And his father and his mother who fathered him will thrust him through when he prophesies.

KJV 3. And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

Luther1912 3. daß es also gehen soll: wenn jemand weiter weissagt, sollen sein Vater und seine Mutter, die ihn gezeugt haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest Falsches im Namen des HERRN; und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, ihn zerstechen, wenn er weissagt.

RV'1862 3. Y será que cuando alguno más profetizare, decirle han su padre y su madre, que le engendraron: No vivirás, porque hablaste mentira en el nombre de Jehová; y su padre y su madre que le engendraron, le alancearán cuando profetizare.

RuSV1876 3 Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.

- FI33/38 4. Sinä päivänä häpeävät profeetat itsekukin näkyään, kun he ennustavat, eivätkä he valhetellakseen pue yllensä karvaista vaippaa.
- Biblia1776 4. Sillä silloin pitää tapahtuman, että prophetat näkyinsä kanssa tulevat häpiään, kuin he ennustavat; ja ei heidän pidä enää yllensä pukevan karvavaatteita, joilla he viettelevät.
- CPR1642 4. Sillä silloin pitää tapahtuman että noidat pitää näkyinsä cansa häpiään tuleman koska he niistä noituwat: ja ei heidän pidä enä jouhiwaatteita pukeman joilla he wiettelewät.
- Osat1551 4. Sille sen pite sille aialla tapactuman/ Ette ne Noidhat pite häpien alaisexi tuleman heiden Näkyens cansa/ quin he nijste noituuat. Ja euet pidhe enembe * Jouhi waatet pukeman/ iolla he wietteleuet. (Sillä sen pitää sillä ajalla tapahtuman/ että ne noidat pitää häpeän alaiseksi tuleman heidän näkyensä kanssa/ kuin he niistä noituwat. Ja eiwät pidä enempää jouhiwaattees pukeman/ jolla he wiettelewät.)
- MLV19 4 And it will happen in that day, that the prophets will be ashamed each one of his vision, when he prophesies, nor will they wear a hairy mantle to deceive.
- KJV 4. And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:
- Luther1912 4. Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichtern, wenn sie weissagen; und sollen nicht mehr einen härenen Mantel anziehen, damit sie betrügen;
- RV'1862 4. Y será en aquel tiempo, que todos los profetas se avergonzarán de su visión, cuando profetizaren: ni nunca más se vestirán de manto velloso para mentir.

RuSV1876 4 И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себя власяницы, чтобы обманывать.

FI33/38 5. Hän sanoo: En ole profeetta, vaan peltomies, sillä eräs mies on ostanut minut orjaksi jo nuoruudessani.

CPR1642 5. Mutta heidän pitä sanoman: en minä ole Propheta waan peldomies: sillä minä olen nuorudestani orjana ollut.

MLV19 5 But he will say, I am no prophet. I am a tiller of the ground, for I have been made a bondman from my youth.

Luther1912 5. sondern er wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann; denn ich habe Menschen gedient von meiner Jugend auf.

RuSV1876 5 И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего.

Biblia1776 5. Mutta pitää sanoman: en minä ole propheta, vaan minä olen peltomies; sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.

Osat1551 5. Wan hen sanopi/ Em mine Propheta ole/ wan Peltomies/ Sille mine olen norudhestani oriana ollut. (Waan hän sanoopi/ En minä propheta ole/ waan peltomies/ Sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.)

KJV 5. But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

RV'1862 5. Y dirá: No soy profeta: labrador soy de la tierra; porque esto aprendí del hombre desde mi juventud.

- FI33/38 6. Ja jos häneltä kysytään: Mitä ovat nuo haavat sinun rinnassasi? vastaa hän: Ne lyötiin minun ystäväini huoneessa.
- CPR1642 6. Mutta jos hänelle sanotaisin: mitkä haavat ovat sinun käsissä? niin hänen pitää vastaman: niin minä olen haavoitettu niiden huoneessa, jotka minua rakastivat.
- MLV19 6 And a man will say to him, What are these wounds between your arms? Then he will answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.
- Luther1912 6. So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.
- RuSV1876 6 Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: от того, что меня били в доме любящих меня.
- FI33/38 7. Heräjä, miekka, minun paimentani vastaan ja
- Biblia1776 6. Mutta jos hänelle sanottaisiin: mitkä haavat ovat sinun käsissä? niin hänen pitää vastaaman: niin minä olen haavoitettu niiden huoneessa, jotka minua rakastivat.
- Osat1551 6. Mutta jos hänelle sanottaisiin/ Mitkä haavat ne ovat sinun käsissä? Niin hän vastaapi/ Näin minä olen haavoitettu heidän huoneissansa/ jotka minua rakastavat.)
- KJV 6. And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.
- RV'1862 6. Y preguntarle han: ¿Qué heridas son estas que tienes en tus manos? Y él responderá: Con estas fuí herido en casa de mis amigos.
- Biblia1776 7. Herää, miekka minun paimeneni päälle ja

minun lähintä miestäni vastaan, sanoo Herra Sebaot. Lyö paimenta, ja joutukoot lampaat hajallensa; mutta minä käännän jälleen käteni pienimpiä kohden.

CPR1642 7. HERä miecka minun paimeneni päälle ja sen miehen päälle joca minulle lähinen on sano HERra Zebaoth: lyö paimenda nijn lauma hajo: ja nijn minä käteni käännän piscuisita päin.

sen miehen päälle, joka minulle lähinen on, sanoo Herra Zebaot: lyö paimenta, niin lampaat hajoovat! ja niin minä käteni käännän piskuisia päin.

Osat1551 7. YLesherä/ o Miecca/ minun Paimenen ylitze/ ia sen Miehen ylitze/ ioca minulle se Lehinen ombi/ sanopi se HERRA Zebaoth. Löö Paimen/ ia nin Lauma haiopi/ Nin mine tadon käteni kände nihin * piskuisten pein. (Ylösherää/ oi miekka/ minun paimeneni ylitse/ ja sen miehen ylitse/ joka minulle se läheinen ompii/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Lyö paimenta/ ja niin lauma hajoaapi/ Niin minä tahdon käteni kääntää niihin piskuisten päin.)

MLV19 7 Awake, O sword, against my shepherd and against the man who is my companion, says Jehovah of hosts. Strike the shepherd and the sheep will be scattered. And I will turn my hand upon the little ones.

KJV 7. Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

Luther1912 7. Schwert, mache dich auf über meinen Hirten und über den Mann, der mir der Nächste ist! spricht der HERR Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Herde sich zerstreuen, so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

RV'1862 7. ¡O espada! despiértate sobre el pastor, y sobre el hombre que fuere mi compañero, dijo Jehová de los ejércitos: hiere al pastor, y derramarse han las ovejas; y tornaré mi mano sobre los chiquitos.

RuSV1876 7 О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говорит Господь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращу руку Мою на малых.

FI33/38 8. Ja näin on käyvä koko maassa, sanoo Herra: kaksi osaa siitä hävitetään ja saa surmansa, mutta kolmas osa siitä jää jäljelle.

CPR1642 8. Ja pitä tapahtuman sano HERRa josa maacunnas on caxi osa nijn ne pitä häwiämän ja huckuman ja colmas osa pitä siihen jäämän.

MLV19 8 And it will happen, that in all the land, says Jehovah, two parts in it will be cut off and die, but the third will be left in it.

Luther1912 8. Und soll geschehen im ganzen Lande, spricht der HERR, daß zwei Teile darin sollen ausgerottet werden und untergehen, und der dritte Teil soll darin übrigbleiben.

RuSV1876 8 И будет на всей земле, говорит Господь,

Biblia1776 8. Ja pitää tapahtuman, sanoo Herra, että jokaisessa maakunnassa kaksi osaa häviää ja hukkuu, ja kolmas osa siihen jääpi.

Osat1551 8. Ja sen pite tapactuman/ sanopi HERRA/ Jossa Makunnas caxi Osa olisit/ ne pite poisiuritettaman ia huckuman/ Ja se colmas osa siihen iellensiepi. (Ja sen pitää tapahtuman/ sanoopi HERRA/ jossa maakunnas kaksi osaa olisit/ ne pitää poisjuuritettaman ja hukkuman/ ja se kolmas osa siihen jällens jääpi.)

KJV 8. And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

RV'1862 8. Y acontecerá en toda la tierra, dijo Jehová, que las dos partes serán taladas en ella, y se perderán; y la tercera quedará en ella.

две части на ней будут истреблены, вымрут,
а третья останется на ней.

FI33/38 9. Ja sen kolmannen osan minä vien tuleen;
minä sulatan heidät, niinkuin hopea sulatetaan,
ja koettelen heitä, niinkuin kulta koetellaan. He
huutavat avuksi minun nimeäni, ja minä
vastaan heille. Minä sanon: Se on minun
kansani, ja se sanoo: Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 9. Ja kolmannen osan tahdon minä viedä
tulen lävitse, ja puhdistaa sen, niinkuin
hopia puhdistetaan, ja tahdon sen kirkastaa,
niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät minun
nimeäni avuksi huutavat, ja minä tahdon
heitä kuulla, ja sanoa: se on minun kansani;
ja heidän pitää sanoman: Herra minun
Jumalani.

CPR1642 9. Ja sen colmannen osan tahdon minä wiedä
tulen läpidze ja puhdistaa sen niinuin hopia
puhdistetan ja tahdon sen kircasta niinuin
culda kircastetan. Nämät pitä sijs minun nimeni
huutaman ja minä tahdon heitä cuulla ja sanoa:
se on minun Canssan: ja heidän pitä sanoman:
HERra minun Jumalan.

Osat1551 9. Ja sen Colmanen Osan mine tadhon
viedhä * Tulen lepitze/ ia sen pudhista/
ninquin Culta puhdistetaan/ ia kircasta/
ninquin Culta kircastetaan. Nemet sijs
minun Nimeni auxens hutaman pite/ ia
mine tadhon heite cwlllella. Mine tadhon
sanoa/ Se on minun Canssan/ Ja heiden pite
sanoman/ HERRA minun Jumalan. (Ja sen
kolmannen osan minä tahdon wiedä tulen
läwitse/ ja sen puhdistaa/ niinkuin kulta
puhdistetaan/ ja kirkastaa/ niinkuin kulta
kirkastetaan. Nämät siis minun nimeni
awuksensa huutaman pitää/ ja minä tahdon
heitä kuunnella. Minä tahdon sanoa/ Se on
minun kansani/ ja heidän pitää sanoman/
HERRA minun Jumalani.)

MLV19 9 And I will bring the third part into the fire and will refine them as silver is refined and will try them as gold is tried. They will call on my name and I will hear them. I will say, It is my people and they will say, Jehovah is my God.

KJV 9. And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

Luther1912 9. Und ich will den dritten Teil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und prüfen, wie man Gold prüft. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen HERR, mein Gott!

RV'1862 9. Y meteré en el fuego la tercera parte, y fundirlos he como se funde la plata, y probarlos he como se prueba el oro: El invocará mi nombre, y yo lo oiré, y diré: Mi pueblo es; y él dirá: Jehová es mi Dios.

RuSV1876 9 И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: „это Мой народ“, и они скажут: „Господь – Бог мой!“

14 luku

Herran päivä: Viholliset voitetaan ja Jerusalem puhdistetaan. Jerusalemin tuleva pyhyys.

FI33/38 1. Katso, Herran päivä on tuleva, ja sinun saaliisi jaetaan sinun keskelläsi.

Biblia1776 1. Katso, päivä tulee Herralle, jona sinun saaliis sinussa jaetaan.

SAKARJA

- | | |
|---|--|
| CPR1642 1. CAzdo se päiwä tule HERralle että sinun saalis pitä sinusa jaettaman: | Osat1551 1. CATZO/ se peiue HERRALLE tuleui/ Ette sinun Saalihis pite sinussa vlosiaettaman. (Katso/ se päiwä HERRALLE tulewi/ että sinun saalihisi pitää sinussa ulosajettaman.) |
| MLV19 1 Behold, a day of Jehovah comes when your spoil will be divided in the midst of you. | KJV 1. Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee. |
| Luther1912 1. Siehe, es kommt dem HERRN die Zeit, daß man deinen Raub austeilen wird in dir. | RV'1862 1. HE aquí que el día de Jehová viene, y tus despojos serán repartidos en medio de tí. |
| RuSV1876 1 Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя. | |
| FI33/38 2. Minä kokoan kaikki pakanat sotaan Jerusalemia vastaan. Kaupunki valloitetaan, talot ryöstetään, naiset raiskataan, ja puoli kaupunkia lähtee pakkosiirtolaisuuteen, mutta jäljelle jäävää kansaa ei hävitetä kaupungista. | Biblia1776 2. Sillä minä olen kokoova kaikkinaiset pakanat sotaan Jerusalemia vastaan, ja kaupunki voitetaan, huoneet ryöstetään ja vaimot raiskataan. Puoli osaa kaupunkia viedään vangiksi, ja jääneitä kansasta ei ajeta ulos kaupungista. |
| CPR1642 2. Sillä minä olen cocowa caickinaiset pacanat sotiman Jerusalemita wastan. Ja Caupungi pitä woitettaman huonet ryöstetän ja waimot raiscatan. Puoli osa Caupungista pitä fangixi wietämän ja jäänet Canssasta ei pidä ajettaman ulos Caupungist. | Osat1551 2. Sille minun pite cocoman caikinaiset Pacanat/ Jerusalemin wastan sotimaan. Ja se caupungi pite woitettaman/ ne Honet röueten/ ia Waimot raiskatan. Poli Osa Caupungista pite Fangittuna poiswietemen/ ia se ylitziänyt Canssa ei * pidhe Caupungist vlosaiettaman. (Sillää minun pitää |

kokoaman kaikkinaiset pakanat/
 Jerusalemin vastaan sotimaan. Ja se
 kaupunki pitää voitettaman/ ne huoneet
 ryöwätään/ ja waimot raiskataan. Puoli osaa
 kaupungista pitää wangittuna
 poiswietämän/ ja se ylitsejäänyt kansa ei
 pidä kaupungista ulosajettaman.)

MLV19 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle. And the city will be taken and the houses rifled and the women ravished and half of the city will go forth into captivity. And the residue of the people will not be cut off from the city.

KJV 2. For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

Luther1912 2. Denn ich werde alle Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt ausgerottet werden.

RV'1862 2. Porque yo reuniré todas las naciones en batalla contra Jerusalem; y la ciudad será tomada, y las casas serán saqueadas, y las mujeres seran forzadas; y la mitad de la ciudad irá en cautividad: mas el resto del pueblo no será talado de la ciudad.

RuSV1876 2 И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут дома, и обещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города.

- FI33/38 3. Ja Herra on lähtevä liikkeelle ja sotiva näitä pakanoita vastaan, niinkuin sotimispäivänänsä, taistelun päivänä.
- CPR1642 3. MUTta HERra on lähtewä sotiman pacanoita wastian nijncuin hän on tottunut sodan ajalla sotiman.
- MLV19 3 Then Jehovah will go forth and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.
- Luther1912 3. Aber der HERR wird ausziehen und streiten wider diese Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streites.
- RuSV1876 3 Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани.
- FI33/38 4. Hänen jalkansa seisovat sinä päivänä Öljymäellä, joka on Jerusalemin edustalla itää kohti. Ja Öljymäki halkeaa kahtia idästä länteen hyvin suureksi laaksoksi: toinen puoli mäkeä siirtyy pohjoiseen ja toinen puoli etelään päin.
- Biblia1776 3. Mutta Herra on lähtevä sotimaan pakanoita vastaan, niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.
- Osat1551 3. Mutta HERRAN pite vloslectemen ia * sotima' nijte Pacanoita wastian/ ninquin hen on tottunut Sodhan aialla sotiman. (Mutta HERRAN pitää uloslähtemän ja sotimaan niitä pakanoita vastaan/ niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.)
- KJV 3. Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.
- RV'1862 3. Y saldrá Jehová, y peleará con aquellas naciones, como peleó el día de la batalla.
- Biblia1776 4. Silloin hänen jalkansa pitää Öljymäellä seisoman, joka on läsnä Jerusalemia itään päin; ja Öljymäen pitää halkeeman kekeltä itään ja länteen, sangen leviältä toinen toisestansa; toinen osa mäkeä pitää

CPR1642 4. Silloin hänen jalcans pitä öljymäellä
 seisoman joca on läsnä Jerusalemita itän päin.
 Ja öljymäen pitä halkeman idästä haman
 länden sangen lewiäldä toinen toisestans:
 toinen osa mäke pohjaisen päin ja toinen
 etelän päin.

Osat1551 4. Silloin henen Jalcans pite sen Oliu * mäen
 päle seisoman/ ioca lesse Jerusalemi on
 lteen pein. Ja se oliu Meki pite halkeman/
 Idheste haman Lendeen/ sangen lauialda
 toinen toisestans. Nin ette se toinen Osa
 Mäke/ pohjaisen pein/ ia se toinen Lounan
 pein. (Silloin hänen jalkansa pitää sen
 Öljymäen päällä seisoman/ joka läsna
 Jerusalemiä on itään päin. Ja se Öljymäki
 pitää halkeaman/ idästä hamaan länteen/
 sangen lawialta toinen toisestansa. Niin että
 se toinen osa mäkeä/ pohjoiseen päin/ ja se
 toinen lounaan päin.)

MLV19 4 And his feet will stand in that day upon the
 Mount of Olives, which is before Jerusalem on
 the east. And the Mount of Olives will be split
 in the midst of it toward the east and toward
 the west, a very great valley. And half of the
 mountain will remove toward the north and
 half of it toward the south.

KJV 4. And his feet shall stand in that day upon
 the mount of Olives, which is before
 Jerusalem on the east, and the mount of
 Olives shall cleave in the midst thereof
 toward the east and toward the west, and
 there shall be a very great valley; and half of
 the mountain shall remove toward the
 north, and half of it toward the south.

Luther1912 4. Und seine Füße werden stehen zu der Zeit
 auf dem Ölberge, der vor Jerusalem liegt gegen
 Morgen. Und der Ölberg wird sich mitten

RV'1862 4. Y afirmarse han sus piés en aquel día
 sobre el monte de las Olivas, que está en
 frente de Jerusalem a la parte del oriente; y

entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit voneinander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die andere gegen Mittag geben wird.

el monte de las Olivas se partirá por medio de sí hacia el oriente y hacia el occidente, un muy grande valle; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el mediodía.

RuSV1876 4 И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицом Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее – к югу.

FI33/38 5. Ja te pakenette minun mäkien väliseen laaksoon, sillä mäkien välinen laakso on ulottuva Asaliin asti. Te pakenette, niinkuin pakenitte maanjäristystä Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä. Ja Herra, minun Jumalani, tulee; kaikki pyhät sinun kanssasi.

Biblia1776 5. Ja teidän pitää pakeneman sitä laaksoa, joka on näiden vuorten vaiheella, sillä se laakso mäkien vaiheella pitää ulottuman Atsaliin asti; ja pitää paettaman niinkuin muinen paettiin maanjäristyksen tähden, Ussian Juudan kuninkaan aikana. Silloin Herra minun Jumalani on tuleva, ja kaikki pyhät hänen kanssansa.

CPR1642 5. Ja teidän pitä pakeneman sen laxon tähden joca on näiden minun wuorteni waihella: sillä se laxo mäkein waihella pitä ulottuman Azalin asti. Ja pitä paettaman nijncuin muinen paettin maan järistyxen tähden Usian Judan Cuningan aicana. Silloin minun HERran Jumalan on tulewa ja caicki pyhät hänen cansans.

Osat1551 5. Ja teiden pite pakeneman sen Laxon teden/ ioca ombi neinen minun Worteni waihel/ Sille se Laxo Mäkein waihel pite vlottuman Azalin asti. Ja pakeneman pite ninquin muynen pakenit sen Maa' Järistoxen teden/ sen Judan Kuningan * Usian aicana. Silloin minun HERRAN Jumalan

pite tuleman/ ia * caiki Pyhet sinun cansas.
 (Ja teidän pitää pakeneman sen laakson
 tähden/ joka ompi näiden minun wuorteni
 waiheella/ Sillä se laakso mäkein waiheella
 pitää ulottuman Azaliin asti. Ja pakeneman
 pitää niinkuin muinen pakenit sen
 maanjäristyksen tähden/ sen Judan
 kuninkaan Ussian aikana. Silloin sinun
 HERRAN Jumalan pitää tuleman/ ja kaikki
 pyhät sinun kanssasi.)

MLV19 5 And you* will flee by the valley of my
 mountains, for the valley of the mountains will
 reach to Azel. Yes, you* will flee, just as you*
 fled from before the earthquake in the days of
 Uzziah king of Judah. And Jehovah my God will
 come and all the holy ones with you.

KJV 5. And ye shall flee to the valley of the
 mountains; for the valley of the mountains
 shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like
 as ye fled from before the earthquake in the
 days of Uzziah king of Judah: and the LORD
 my God shall come, and all the saints with
 thee.

Luther1912 5. Und ihr werdet fliehen in solchem Tal
 zwischen meinen Bergen, denn das Tal
 zwischen den Bergen wird nahe heranreichen
 an Azel, und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten
 flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usias, des
 Königs Juda's. Da wird dann kommen der HERR,
 mein Gott, und alle Heiligen mit dir.

RV'1862 5. Y huiréis al valle de los montes, porque el
 valle de los montes llegará hasta Hasal. Y
 huiréis de la manera que huisteis por causa
 del terremoto en los dias de Ozías, rey de
 Judá; y vendrá Jehová mi Dios, y todos sus
 santos con él.

RuSV1876 5 И вы побежите в долину гор Моих, ибо
 долина гор будет простираться до Асила; и

вы побежите, как бежали от землетрясения во дни Озии, царя Иудейского; и придет Господь Бог мой и все святые с Ним.

FI33/38	6. Sinä päivänä ei ole valoa: loistavat tähdet sammuvat.	Biblia1776	6. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, ettei valkeus pidä oleman kallis eikä sumuinen.
CPR1642	6. Sijhen aican ei pidä se callis walo oleman waan wilu ja pacainen.	Osat1551	6. Sihen aican ei pidhe Walkius oleman/ wan wilu ia Pacainen/ (Siihen aikaan ei pidä walkeus olemaan/ waan wilu ja pakkanen/)
MLV19	6 And it will happen in that day, that there will not be light; the bright ones will withdraw themselves.	KJV	6. And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:
Luther1912	6. Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost.	RV'1862	6. Y acontecerá que en ese día no habrá luz clara, ni oscura.
RuSV1876	6 И будет в тот день: не станет света, светила удалятся.		
FI33/38	7. Se on oleva yhtämittaista päivää — Herralle on se tunnettu — ei vaihdu päivä ja yö; ja ehtoolla on oleva valoisata.	Biblia1776	7. Ja yksi päivä on oleva, joka Herralle tuttu on, ei päivä eikä yö; vaan pitää tapahtuman, että ehtoon pitää valkeus oleman.
CPR1642	7. Ja yxi päiwä pitä oleman joca HERralle tuttawa on ei päiwä eikä yö ja ehton puolen pitä walkius oleman.	Osat1551	7. ia yxi peiue pite oleman/ ioca HERRALLE tuttaua on/ Eike peiue taica öö/ Ja Ehton polen pite walkius oleman. (ja yksi päiwä pitää oleman/ joka HERRALLE tuttawa on/ eikä päiwä taikka yö/ Ja ehtoon puolen

pitää walkeus oleman.)

- MLV19 7 But it will be one day which is known to Jehovah, not day and not night. But it will happen, that at evening time there will be light.
- Luther1912 7. Und wird ein Tag sein, der dem HERRN bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein.
- RuSV1876 7 День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет.
- FI33/38 8. Sinä päivänä elävät vedet virtaavat Jerusalemista: toiset puolet niistä Idänmerta kohti, toiset puolet Länsimerta kohti. Niin on tapahtuva kesät ja talvet.
- CPR1642 8. Silloin pitä Jerusalemist elävät wedet wuotaman puoli osa idäistä merta päin ja toinen puoli osa haman meren loppua päin ja sen pitä sekä kesällä että talwella tapahtuman.
- KJV 7. But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.
- RV'1862 7. Y será un día, el cual es conocido de Jehová, que ni será día, ni noche: mas acontecerá que al tiempo de la tarde habrá luz.
- Biblia1776 8. Silloin pitää Jerusalemista elävät vedet wuotaman, puoli osa itäistä merta päin, ja toinen puoli hamaan äärimäiseen mereen; ja sen pitää sekä kesällä että talwella tapahtuman.
- Osat1551 8. Silloin pite Jerusalemist eleuet * wedhet wloswotaman/ Poli osa nijste sen ite Meren pein/ ia se toinen poli Osa sen wimeisen poleen/ Ja sen pite seke kesel ette Taluel tapactuman. (Silloin pitää Jerusalemista elävät wedet uloswuotamaan/ puoli osaa niista sen itämereen päin/ ja se toinen puoli

osa sen viimeisen puoleen/ Ja sen pitää sekä kesällä että talwella tapahtuman.)

- MLV19 8 And it will happen in that day, that living waters will go out from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea. In summer and in winter it will be.
- Luther1912 8. Zu der Zeit werden lebendige Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte zum Meer gegen Morgen und die andere Hälfte zum Meer gegen Abend; und es wird währen des Sommers und des Winters.
- RuSV1876 8 И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет.
- FI33/38 9. Herra on oleva koko maan kuningas. Sinä päivänä on Herra oleva yksi ja hänen nimensä yksi.
- CPR1642 9. Ja HERra on caiken maan Cuningas olewa. Sijhen aican on ainoastans yxi HERra olewa ja hänen nimens yxi.
- KJV 8. And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.
- RV'1862 8. Acontecerá también en aquel día, que saldrán de Jerusalem aguas vivas: la mitad de ellas hacia la mar oriental, y la otra mitad hacia la mar occidental, en verano y en invierno.
- Biblia1776 9. Ja Herra on kaiken maan Kuningas oleva; siihen aikaan on ainoastaan yksi Herra oleva, ja hänen nimensä yksi.
- Osat1551 9. Ja HERRAN pite Kuningan oleman/ caiken Maan ylitze. Sihen aican/ pite HERRAN wan ainoan oleman/ ia henen Nimens wan ainoan. (Ja HERRAN pitää kuninkaan oleman/ kaiken maan ylitze. Siihen aikaan/

pitää HERRAN waan ainoan oleman/ ja hänen nimensä waan ainoan.)

- MLV19 9 And Jehovah will be King over all the earth. In that day Jehovah will be one and his name one.
- Luther1912 9. Und der HERR wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der HERR nur einer sein und sein Name nur einer.
- RuSV1876 9 И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино.
- FI33/38 10. Koko maa muuttuu tasaiseksi kuin Aromaa Gebasta Rimmoniin asti, Jerusalemin eteläpuolelle. Ja tämä on oleva korkea ja oleva asuttu, paikallansa, Benjaminin portista entisen portin sijaan asti, Kulmaporttiin ja Hananelin-torniin asti, kuninkaan viinikuurniin asti.
- CPR1642 10. Ja coco maacunnas pitä käytämän ymbäri nijncuin tasaisella kedolla Gibeast nijn Rimonin asti lounast nijn Jerusalemin asti: sillä se corgotetan ja asutan hänen siasans BenJaminin portist haman ensimmäisen portin paickan
- KJV 9. And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.
- RV'1862 9. Y Jehová será Rey sobre toda la tierra. En aquel día Jehová será uno, y su nombre uno.
- Biblia1776 10. Ja koko maakunnassa pitää käytämän ympäri niinkuin tasaisella kedolla, Gibeasta niin Rimmoniin asti, lounaan puolella Jerusalemia; sillä se korotetaan ja asutaan hänen siassansa, Benjaminin portista hamaan ensimmäisen portin paikkaan, hamaan Kulmaporttiin, ja Hananeelin tornista niin kuninkaan viinakuurniin asti.
- Osat1551 10. Ja coco * Makunnas ymberikeudhen/ ninquin tasaisen Kedhon päle/ Gibeast nin Rimon asti/ Lounast nin Jerusalemin asti. Sille SEN pite yleskorghotettaman/ ia asetettaman henen Sialens. BenJamin

haman culmaporttin ja Hananeelin tornist nijn
Cuningan wijnacuurnan asti.

Portist/ haman sen ensimeisen Portin sian/
ia haman sihen Culmain Portin/ Ja sijte
Hananeelin Tornist/ haman Kuningan
Perssuin asti. (Ja koko maakunnassa
ympärikäyden/ niinkuin tasaisen kedon
päälle/ Gibeasta niin Rimoon asti/ lounaasta
niin Jerusalemiin asti. Sillä sen pitää
ylöskorotettaman/ ja asetettaman hänen
sijallensa. Benjamin portista/ hamaan sen
ensimmäisen portin sijaan/ ja hamaan
siihen kulmain portin/ ja siitä Hananelin
tornista/ hamaan kuninkaan perssuin
(wiinakuurnaen) asti.)

MLV19 10 All the land will be made like the Arabah,
from Geba to Rimmon south of Jerusalem. And
she will be lifted up and will dwell in her place,
from Benjamin's gate to the place of the first
gate, to the corner gate and from the tower of
Hananel to the king's wine-presses.

KJV 10. All the land shall be turned as a plain
from Geba to Rimmon south of Jerusalem:
and it shall be lifted up, and inhabited in her
place, from Benjamin's gate unto the place
of the first gate, unto the corner gate, and
from the tower of Hananeel unto the king's
winepresses.

Luther1912 10. Und man wird gehen im ganzen Lande
umher wie auf einem Gefilde, von Geba nach
Rimmon zu, gegen Mittag von Jerusalem. Und
sie wird erhaben sein und wird bleiben an
ihrem Ort, vom Tor Benjamin bis an den Ort
des ersten Tores, bis an das Ecktor, und vom

RV'1862 10. Y toda la tierra será tornada como
llanura desde Gabaa hasta Remmón al
mediodía de Jerusalem; y será enaltecida, y
habitarse ha en su lugar desde la puerta de
Benjamín hasta el lugar de la puerta
primera, hasta la puerta de los rincones: y

Turm Hananeel bis an des Königs Kelter.

desde la torre de Jananeel hasta los lagares del rey.

RuSV1876 10 Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил.

FI33/38 11. He asuvat siellä, eikä vihitä sitä enää tuhon omaksi, ja Jerusalem on oleva asuttu, oleva turvassa.

Biblia1776 11. Ja hänessä pitää asuttaman, eikä enään pidä yhtään kirousta oleman, sillä Jerusalemin pitää turvallisesti asuman.

CPR1642 11. Ja hänesä pitä asuttaman eikä sillen pidä yhtän raatelust oleman: sillä Jerusalemin pitä sangen irstast asuman.

Osat1551 11. Ja henese pite asuttaman/ ia ei sillen pidhe ychten Raatelust oleman. Sille Jerusalem pite sangen irstasti asuman. (Ja hänessä pitää asuttaman/ ja ei silleen pidä yhtään raatelusta oleman. Sillä Jerusalem pitää sangen irstaasti asuman.)

MLV19 11 And men will dwell in it and there will be no more curse, but Jerusalem will dwell safely.

KJV 11. And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

Luther1912 11. Und man wird darin wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

RV'1862 11. Y morarán en ella, y nunca más habrá destrucción; y Jerusalem estará confiada.

RuSV1876 11 И будут жить в нем, и проклятия не будет

более, но будет стоять Иерусалим
безопасно.

FI33/38 12. Ja tämä on oleva vitsaus, jolla Herra rankaisee niitä kansoja, jotka sotivat Jerusalemia vastaan: hän mädättää siltä kansalta lihan, kun se vielä seisoo jaloillaan, sen silmät mätänevät kuopissansa, ja sen kieli mätänee sen suussa.

CPR1642 12. JA tämän pitä rangaistuxen oleman jolla HERra caicke Canssa on rangaisewa jotca owat sotinet Jerusalemita wastan. Heidän lihans pitä raukeman jalgoillans seisoisans ja heidän silmäns waipuwat heidän läwisäns ja heidän kielens rauke heidän suusans.

Biblia1776 12. Ja tämä on rangaistus oleva, jolla Herra kaikkia kansoja on rankaiseva, jotka ovat sotineet Jerusalemia vastaan: heidän lihansa pitää raukeaman jaloillansa seisoissansa, ja heidän silmänsä pitää lävissänsä vaipuman, ja heidän kielensä suussansa raukeaman.

Osat1551 12. Ja teme pite Rangastoxen oleman/ iolla HERRA caiki Canssa rangaiseman pite/ iotca sotineet ouat Jerusalemin wastan. Heiden * Lihans pite poisraukeneman/ quin he wiele Jalcains päle seisouat/ Ja heiden Silmens waipuuat heiden leuissens/ ia heiden Kielens poisraukene heiden suusans. (Ja tämä pitää rangaistuksen oleman/ jolla HERRA kaikki kanssa rankaiseman pitää/ jotka sotineet owat Jerusalemin vastaan. Heidän lihansa pitää poisraukeneman/ kuin he wile jalkansa päällä seisowat/ Ja heidän silmänsä waipuwat heidän läwissänsä/ ja heidän kielensä poisraukenee heidän suussansa.)

- MLV19 12 And this will be the plague with which Jehovah will kill* all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh will consume away while they stand upon their feet and their eyes will consume away in their sockets and their tongue will consume away in their mouth.
- Luther1912 12. Und das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben; ihr Fleisch wird verwesen, dieweil sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen werden in den Löchern verwesen und ihre Zunge im Munde verwesen.
- RuSV1876 12 И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали против Иерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у него истают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него.
- FI33/38 13. Sinä päivänä on tuleva Herralta suuri hämminki heidän sekaansa, niin että he käyvät kiinni toinen toisensa käteen ja toisen käsi kohoaa toisen kättä vastaan.
- CPR1642 13. Sijhen aican on HERRa suuren metelin heidän secaans nostawa että jocainen pitä
- KJV 12. And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.
- RV'1862 12. Y esta será la plaga con que Jehová herirá todos los pueblos que pelearon contra Jerusalem: La carne de ellos se derretirá, y estando ellos sobre sus piés se derretirán sus ojos en sus agujeros, y su lengua se les derretirá en su boca.
- Biblia1776 13. Siihen aikaan on Herra suuren metelin heidän sekaansa nostava, että jokainen pitää kumppaninsa käteen rupeeman, ja paneman kätensä kumppaninsa käden päälle.
- Osat1551 13. Sihen aican pite Herran swren metelen heiden secans yleskihoittaman/ ette

toisens käteen rupeman ja paneman kätens
toisen käden päälle.

iocainen pite sen toisens kädheste
rupeman/ ia kätens laskeman sen toisen
kädhen päle. (Siihen aikaan pitää Herran
suuren metelin heidän sekaan
ylöskiihoittaman/ että jokainen pitää sen
toisensa kädestä rupeeman/ ja kätensä
laskeman se toisen käden päälle.)

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great
tumult from Jehovah will be among them and
they will lay hold each one on the hand of his
neighbor and his hand will rise up against the
hand of his neighbor.

KJV 13. And it shall come to pass in that day,
that a great tumult from the LORD shall be
among them; and they shall lay hold every
one on the hand of his neighbour, and his
hand shall rise up against the hand of his
neighbour.

Luther1912 13. Zu der Zeit wird der HERR ein großes
Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer
wird den andern bei der Hand fassen und seine
Hand wider des andern Hand erheben.

RV'1862 13. Y acontecerá en aquel día que habrá en
ellos gran quebrantamiento de parte de
Jehová; porque tramará hombre de la mano
de su compañero, y será cortada su mano
sobre la mano de su compañero.

RuSV1876 13 И будет в тот день: произойдет между
ними великое смятение от Господа, так что
один схватит руку другого, и поднимется
рука его на руку ближнего его.

FI33/38 14. Myös Juuda on sotiva Jerusalemissa, ja
kaikkien pakanakansojen rikkaudet kootaan

Biblia1776 14. Sillä Juuda on myös Jerusalemissa
sotiva; ja sen ympärille kootaan kaikkein

joka taholta: kullat ja hopeat ja ylen paljon vaatteita.

CPR1642 14. Sillä Juda on myös sotiwa Jerusalemita wastian ja sen ymbärille cootan caickein pacanain tawarat culda hopena ja sangen paljo waatteita.

pakanain tavarat, kultaa, hopiaa ja sangen paljo vaatteita.

Osat1551 14. Sille mös * Judan pite Jerusalemin wastian sotiman/ ette cootan caickein Pacanain Tauarat sen ymberille/ Culda/ Hopia/ Waattet sangen palio. (Sillä myös Judan pitää Jerusalemin vastaan sotiman/ että kootaan kaikkein pakanain tawarat sen ympärillä/ kultaa/ hopeaa/ waatteet sangen paljon.)

MLV19 14 And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the nations all around will be gathered together, gold and silver and apparel, in great abundance.

KJV 14. And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

Luther1912 14. Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, und es werden versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maßen viel.

RV'1862 14. Y Judá también peleará contra Jerusalem; y serán reunidas las riquezas de todas las gentes de al derredor, oro, y plata, y ropas de vestir en grande abundancia.

RuSV1876 14 Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве.

FI33/38 15. Samoin on vitsaus kohtaava hevosia ja muuleja ja kameleja ja aaseja ja kaikkea karjaa,

Biblia1776 15. Ja niin on tämä rangaistus tapahtuva hevosille, muuleille, kameleille, aaseille ja

mitä niissä leireissä on — samankaltainen vitsaus.

CPR1642 15. Ja silloin pitää tämä rangaistus tapahtuman hewoisille muuleille Cameleille Aseille ja caickinaisille eläimille jotca sen sotawäen seas owat nijncuin tämä rangaistus on.

Osat1551 15. Ja silloin pite teme Rangastus ylitzekeumen/ Orichten/ Mulein/ Camelien/ Asein/ ia caikinaisten Eleinden iotca ninen Sotawäes ouat/ ninquin temeki Rangastus on. (Ja silloin pitää tämä rangaistus ylitsekäymän/ oritten/ muulein/ kamelien/ aasein/ ja kaikkinaisten eläinten jotka niiden sotawäessä owat/ niinkuin tämäkin rangaistus on.)

MLV19 15 And so will be the plague of the horse, of the mule, of the camel and of the donkey and of all the beasts that will be in those camps, as that plague.

KJV 15. And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

Luther1912 15. Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maultiere, Kamele, Esel und allerlei Tiere, die in demselben Heer sind, gleichwie jene geplagt sind.

RV'1862 15. Y tal como esta será la plaga de los caballos, de los mulos, de los camellos, y de los asnos, y de todas las bestias que estuvieron en los ejércitos.

RuSV1876 15 Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них.

FI33/38 16. Mutta kaikki niiden pakanakansain tähteet, Biblia1776 16. Ja kaikki jääneet kaikkein pakanain

jotka ovat hyökänneet Jerusalemia vastaan, käyvät vuosi vuodelta sinne ylös kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herra Sebaotia, ja viettämään lehtimajanjuhlaa.

CPR1642 16. JA caicki jäänet caickein pacanain seas jotca läxit Jerusalemita wastan pitä joca vuosi menemän cumartaman Cuningast HERra Zebaothi ja Lehtimajan juhla pitämän.

Osat1551 16. JA Caiki ylitziänyet caikein Pacanain seas/ iotca Jerusalemin wastan lexit/ pite iocawosi ylesastuman site HERRA Kuningast Zebaoth cumartaman/ ia sen * Lectimaian Juhla pitemen. (Ja kaikki ylitsejääneet kaikkein pakanain seassa/ jotka Jerusalemin vastaan läksit/ pitää jokawuosi ylösastuman sitä HERRAA kuningasta Zebaothia kumartaman/ ja sen lehtimajan juhlan pitämään.)

MLV19 16 And it will happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem will go up from year to year to worship the King, Jehovah of hosts and to keep the feast of tabernacles.

KJV 16. And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 16. Und alle übrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich heraufkommen, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, und zu halten das Laubhüttenfest.

RV'1862 16. Y todos los que quedaren de las naciones que vinieron contra Jerusalem, subirán de año en año a adorar al Rey, Jehová de los ejércitos, y a celebrar la fiesta de las cabañas.

RuSV1876 16 Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.

FI33/38 17. Ja mitkä maan sukukunnista eivät käy ylös Jerusalemiin kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herra Sebaotia, niille ei tule sadetta.

CPR1642 17. Mutta jocainen sucucunda maan päällä cuin ei tule Jerusalemiin tätä Cuningasta HERra Zebaothi cumartaman ei pidä heille sadetta tuleman?

Biblia1776 17. Ja on tapahtuva, että joka maan sukukunnista ei mene ylös Jerusalemiin tätä Kuningasta, Herra Zebaotia, kumartamaan, ei pidä heille sadetta tuleman.

Osat1551 17. Mutta iocainen Sucukunda Maan päle/quin ei tenne Jerusalemin * ylesmenis/ site Kuningasta/ HERRA Zebaoth cumartaman/ heiden ylitzens ei pide Saadhe tuleman. (Mutta jokainen sukukunta maan päällä/ kuin ei tänne Jerusalemiin ylösmentisi/ sitä kuningasta/ HERRAA Zebaothia kumartaman/ heidän ylitsensä ei pidä sade tuleman.)

MLV19 17 And it will be, that of the families of the earth he who does not go up to Jerusalem to worship the King, Jehovah of hosts, upon them there will be no rain.

KJV 17. And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

Luther1912 17. Welches Geschlecht aber auf Erden nicht heraufkommen wird gen Jerusalem, anzubeten

RV'1862 17. Y acontecerá que los de las familias de la tierra que no subieren a Jerusalem, a adorar

den König, den HERRN Zebaoth, über die wird's nicht regnen.

RuSV1876 17 И будет: если какое из племен земных не пойдёт в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них.

FI33/38 18. Ja jos egyptiläisten sukukunta ei käy eikä tule sinne ylös, ei tule sitä heillekään; vaan heitä on kohtaava se vitsaus, millä Herra rankaisee niitä pakanakansoja, jotka eivät tule sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

CPR1642 18. Ja ellei Egyptiläisten sucucunda menis ylös ja tulis nijn ei heidängän päällens pidä sataman. Tämä on se rangaistus jolla HERra on caicki pacanat rangaisewa jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän:

MLV19 18 And if the family of Egypt does not go up and does not come, that there will be the

al Rey, Jehová de los ejércitos, no vendrá sobre ellos lluvia.

Biblia1776 18. Ja ellei Egyptiläisten sukukunta menisi ylös ja tulisi, niin ei heidänkään päällensä pidä sataman; tämä on se rangaistus, jolla Herra on pakanat rankaiseva, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

Osat1551 18. Ja ellei ne Egypterein Sucukunda ylesmenisi/ ia tulisi/ eike heiden pälens pidheis mös sataman. Temen pite sen Rangastoxen oleman/ iolla HERRAN pite caiki Pacanat rangaiseman/ Jotca euet ylestule sitä Lectimaian Juhla pitemeen. (Ja ellei ne egypterein sukukunta ylösmenisi/ ja tulisi/ eikä heidän päällens pitäis myös sataman. Tämän pitää sen rangaistuksen oleman/ jolla HERRAN pitää kaikki pakanat rankaiseman/ jotka eiwät ylostule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

KJV 18. And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be

plague with which Jehovah will kill* the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 18. Und wo das Geschlecht der Ägypter nicht heraufzöge und käme, so wird's über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

RuSV1876 18 И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет дождя и постигнет его поражение, каким поразит Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей.

FI33/38 19. Tämä on oleva egyptiläisten synnin palkka ja kaikkien niiden pakanakansojen synnin palkka, jotka eivät käy sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

CPR1642 19. Sillä se on Egyptiläisten ja kaikkein pakanain syndi jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän.

MLV19 19 This will be the punishment of Egypt and the

the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

RV'1862 18. Y si la familia de Egipto no subiere, y no viniere, no vendrá sobre ellos la lluvia; ántes vendrá sobre ellos la plaga con que Jehová herirá las gentes que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

Biblia1776 19. Sillä se on Egyptiläisten synti ja kaikkein pakanain synti, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

Osat1551 19. Sille sen pite ninen Egypterein ia caikein Pacanain syndi oleman/ Jotca euet ylestule site Lectimaian Juhla pitemeen. (Sille sen pitää niiden egypterein ja kaikkein pakanain synti oleman/ jotka eiwät ylostule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

KJV 19. This shall be the punishment of Egypt,

punishment of all the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 19. Denn das wird eine Sünde sein der Ägypter und aller Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

RuSV1876 19 Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кущей!

FI33/38 20. Sinä päivänä on oleva hevosten kulkusissa kirjoitus: Pyhitetty Herralle. Ja padat Herran tempelissä ovat uhrimaljain vertaisia, jotka ovat alttarin edessä.

CPR1642 20. Sijhen aican pitä orihten kelloisa oleman: HERran Pyhyys ja HERran huonen cattilat pitä oleman nijncuin waskimaljat Altarin edes:

MLV19 20 In that day there will be upon the bells of the horses, HOLY TO JEHOVAH and the pots in Jehovah's house will be like the bowls before

and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

RV'1862 19. Esta será la pena del pecado de Egipto, y del pecado de todas las naciones, que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

Biblia1776 20. Siihen aikaan pitää hevosten kelloin päälle (kirjoitettu) oleman: Herran pyhyys; ja kattilat Herran huoneessa pitää oleman niinkuin maljat alttarin edessä.

Osat1551 20. Sihen aican/ pite sen * Orihten Sodhanhangitoxen HERRALLE Pyhen oleman. Ja ne Cattilat HERRAN Honees pite oleman ninquin ne Waskimaliat Altarin edes. (Siihen aikaan/ pitää sen oritten sodanhankituksen HERRALLE pyhän oleman. Ja ne kattilat HERRAN huoneessa pitää oleman niinkuin ne waskimaljat alttarin edessä.)

KJV 20. In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be

the altar.

Luther1912 20. Zu der Zeit wird auf den Schellen der Rosse stehen: Heilig dem HERRN! und werden Kessel im Hause des HERRN gleich sein wie die Becken vor dem Altar.

RuSV1876 20 В то время даже на конских уборах будет начертано : „Святыня Господу“, и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем.

FI33/38 21. Ja jokainen pata Jerusalemissa ja Juudassa on oleva pyhitetty Herralle Sebaotille, ja kaikki uhraajat tulevat ja ottavat niitä ja keittävät niissä. Eikä ole enää sinä päivänä yhtään kaupustelijaa Herran Sebaotin temppeleissä.

CPR1642 21. Sillä Judan ja Jerusalemin kattilat pitää HERralle Zebaothille pyhitetyt oleman. Että caicki jotca uhrata tahtowat pitää tuleman ja ne ottaman ja nijsä keittämän. Ja ei yxikän Cananeri pidä sillen HERran Zebaothin huones oleman siihen aican.

like the bowls before the altar.

RV'1862 20. En aquel tiempo estará esculpido sobre las campanillas de los caballos: SANTIDAD A JEHOVÁ. Y las ollas en la casa de Jehová serán como las copas que están delante del altar.

Biblia1776 21. Sillä kaikki kattilat Jerusalemissa ja Juudassa pitää Herralle Zebaotille pyhitetyt oleman; että kaikkein, jotka uhrata tahtovat, pitää tuleman ja ne ottaman ja niissä keittämän. Ja ei yksikään Kanaanealainen pidä enää Herran Zebaotin huoneessa oleman siihen aikaan.

Osat1551 21. Sille Cattilat/ seke Judaas ette Jerusalemis/ pite HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Nin ette caicki/ iotca vffrata tactouat/ pite tuleman/ ia ottaman nijte/ ia nijsse keittemen. Ja eikengen * Cananeus pide sillen HERRAN Zebaothin Hones oleman/ siihen aican Loppu Zachariast Prophetast. (Sillä kattilat/ sekä

Judassa että Jerusalemissa/ pitää HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Niin että kaikki/ jotka uhrata tahtovat/ pitää tuleman/ ja ottaman niitä/ ja niissä keittämän. Ja eikenkään kananeus pidä silleen HERRAN Zebaothin huoneessa oleman/ siihen aikaan loppu Zachariast prophetasta.)

MLV19 21 Yes, every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Jehovah of hosts. And all those who sacrifice will come and take of them and boil in it. And in that day there will be no more a Canaanite in the house of Jehovah of hosts.

KJV 21. Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Luther1912 21. Und es werden alle Kessel in Jerusalem und Juda dem HERRN Zebaoth heilig sein, also daß alle, die da opfern wollen, werden kommen und sie nehmen und darin kochen. Und wird kein Kanaaniter mehr sein im Hause des HERRN Zebaoth zu der Zeit.

RV'1862 21. Y será toda olla en Jerusalem y en Judá santidad a Jehová de los ejércitos; y todos los que sacrificaren, vendrán, y tomarán de ellas, y cocerán en ellas; y no habrá más mercader en la casa de Jehová de los ejércitos en aquel tiempo.

RuSV1876 21 И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходить все приносящие жертву и брать их и варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа в

SAKARJA

ТОТ ДЕНЬ.